

20

00282





H  
57

3



# පාර්ලිමේන්තු විවාද

(හැත්සාධ)

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ

නිල වාර්තාව

(අශෝධිත පිටපත)

අත්හරිත ප්‍රධාන කරුණු

ප්‍රශ්නවලට වෘත්තීය පිළිතුරු

පිළිගන්නා ලද කෙටුම්පත් පහත :

මුදල් (සංශෝධන) පනත් කෙටුම්පත

දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත : නියෝග  
විවාදය කල් තබන ලදී.

කල් තැබීමේ යෝජනාව

ප්‍රශ්නවලට ලිඛිත පිළිතුරු

# பாராளுமன்ற விவாதங்கள்

(ஹன்சார்ட்)

பிரதிநிதிகள் சபை

அதிகார அறிக்கை

(பிழை திருத்தப்படாதது)

பிரதான உள்ளடக்கம்

வினாக்களுக்கு வாய்மூல விடைகள்

நிதி (திருத்த) மசோதா :

முதன்முறை மதிப்பிடப்பட்டது

தமிழ் மொழி (விசேட ஏற்பாடுகள்) சட்டம் : பிரமாணங்கள்

விவாதம் ஒத்திவைக்கப்பட்டது

ஒத்திவைப்புப் பிரேரணை

வினாக்களுக்கு எழுத்துமூல விடைகள்

Volume 64  
No. 1

Saturday,  
8th January, 1966

## PARLIAMENTARY DEBATES

(HANSARD)

HOUSE OF REPRESENTATIVES

OFFICIAL REPORT

(Uncorrected)

PRINCIPAL CONTENTS

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS

FINANCE (AMENDMENT) BILL :

Read the First Time

TAMIL LANGUAGE (SPECIAL PROVISIONS) ACT : REGULATIONS

Debate Adjourned

ADJOURNMENT MOTION

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS

# පාර්ලිමේන්තු විවාද

(හැන්සාඩ්)

64 වන කාණ්ඩය

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ  
නිල වාර්තාව



ලංකාවේ හයවන පාර්ලිමේන්තුවේ පළමුවන වාරය  
තෙකග්‍රිත් විරාජමාන දෙවන ඵලිසබෙත් රාජදීයගේ  
14 වන රාජ්‍ය වර්ෂය

පාර්ලිමේන්තු වාරය 1965-66

1966

ලංකාවේ මුද්‍රණාලයේ මුද්‍රිතයි



# ලංකාණයුව

## අග්‍රාණයුවකාරතුමා

මිලියම් හොපල්ලව, එම්.බී.ඊ., උතුරුමහනුවහන්සේ

෧෫ බඩලි පෙල්වන් සේනානායක මහතා විසින් 1965 මාර්තු මාසයේදී පිහිටුවන ලද

### ඇමති මණ්ඩලය

අග්‍රාමාත්‍ය සහ ආරක්ෂක හා විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමති සහ ක්‍රම සම්පාදක හා ආර්ථික කටයුතු පිළිබඳ ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු බඩලි පෙල්වන් සේනානායක
රාජ්‍ය කටයුතු පිළිබඳ ඇමති සහ අග්‍රාමාත්‍යතුමාගේ හා රාජ්‍යාරක්ෂක හා විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම් සහ ආණ්ඩු පක්ෂයේ ප්‍රධාන සංවිධායක	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු ජුනියස් ඊවඩ් ජයවර්ධන
කෘෂිකම් හා ආහාර ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු මොහොමඩාල්ලහේ ඩි.හිට් බණ්ඩා
රජයේ වැඩ, තැපැල් හා විදුලි සන්දේශ ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු චෝල්ටර් ජයෝප්‍රිය මොන්ටේගු ජයවික්‍රම
සෞඛ්‍ය ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු මහබාලගේ දොන් හෙන්රි ජයවර්ධන
ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමති හා සහායක	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු මාර්ලස් පර්සිවල් ද සිල්වා
ස්වදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු ආචාර්ය විජයානන්ද දහනායක
කර්මාන්ත හා බවර කටයුතු පිළිබඳ ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු දොන් පිලිප් රූපසිංහ ලුණුවර්ධන
වාණිජ හා වෙළඳ ඇමති	...	සෙනෙට් මන්ත්‍රී ගරු වෛද්‍යාචාර්ය මහපිටියගේ චේලින් පිටර් පිරිස්, ඔ.බී.ඊ.
මුදල් ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු උක්කු බණ්ඩා මන්නිනායක
අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු ඉමිය මුදියන්සෙලාගේ රපියල් අහයවන්ස ඊරියහොල්ල
සමාජ සේවා ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු නුවරපක්ෂ හේවයලාගේ අසෝක මහානාම කරුණාරත්න
අධිකරණ ඇමති	...	සෙනෙට් මන්ත්‍රී ගරු ඇලෙක්සැන්ඩර් ෆීපයාර්ලි විජේමාන්න
ප්‍රවාහණ ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු එඩ්වින් ලොකු බණ්ඩාර හුරුල්ලේ
ජනසතු සේවා ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු විතාන ආරච්චිගේ සුගතදාස, එම්.බී.ඊ.
පළාත් පාලන ඇමති	...	සෙනෙට් මන්ත්‍රී ගරු මුරුගේසන් තිරුවෙල්වම්, රාජනිතිඥ
කම්කරු, රැකියා හා නිවාස ඇමති	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු මොහමඩ් හනිෆා මොහමඩ්

පාර්ලිමේන්තු ලේකම්වරු

රාජ්‍ය කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී දෙවන් පිටර් අතපත්තු මයා.
කෘෂිකම් හා ආහාර ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ප්‍රේමචන්ද්‍ර ඉමුලාන මයා.
රජයේ වැඩ, තැපැල් හා විදුලි සන්දේශ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී තේනහන්දි විජයපාල මෙන්ඩිස් මයා.
සෞඛ්‍ය ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	... පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී අයිදින් විමලා කන්නන්ගර මයා.
ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී සිරිල් පිත්තු ජයතිලක සෙනෙවිරත්න මයා.
ස්වදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී කුසුමා රාජරත්න මයා.
කර්මාන්ත හා බවර කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ඩොනල්ඩ් හෙල්ටන් ජයසිංහ මයා.
වාණිජ හා වෙළඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී සයිමන් ඇන්ඩා පිරිස් මයා., ඩී.බී.ඊ.
මුදල් ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	... පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී තන්චදිරි විමලසේන මයා.
අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ශාමනී නන්ද ජයසූරිය මයා.
සමාජසේවා ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	... පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී මීර ලෙබලෙ පොද්දි මොහමඩ් මුස්තාපා මයා.
අධිකරණ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	... පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී මොහමඩ් හනීෆා මොහමමදු නයිනා මරික්කාර් මයා.
ප්‍රවාහණ ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	... පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී දසනායක මුදියන්සෙලාගේ ලොකු බණ්ඩා දසනායක මයා.
මුද්‍රා පාලන ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	... පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී රණසිංහ ප්‍රේමදාස මයා.
කම්කරු, රැකියා හා නිවාස ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී රත්නායක මුදියන්සෙලාගේ චන්ද්‍රසේන රත්නායක බෙලිගම්මන මයා.
ජනසතු සේවා ඇමතිගේ පාර්ලිමේන්තු ලේකම්	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ඩී.ඒ.පී බණ්ඩා වෙලගෙදර මයා.



# නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලය

කථානායක	...	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ගරු ශ්‍රීමත් ඇල්බට් එෆ්. පීරිස්, කේ.බී.ඊ.
නියෝජ්‍ය කථානායක හා කාරකසභා සභාපති	...	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී සී. එස්. ඔර්ලි කොරොයා මයා.
කාරකසභා නියෝජ්‍ය සභාපති	...	...	පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ටී. ක්වින්ටින් ප්‍රනාන්දු මයා.

## ප්‍රධාන නිලධාරී මණ්ඩලය

නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ ලේකම්	...	...	එස්. එස්. විජේසිංහ
සහකාර ලේකම්	...	...	එස්. එන්. සෙනවිරත්න
වේත්‍රධාරී	...	...	ඒ. ජේ. ආර්. ද සිල්වා
සහකාර වේත්‍රධාරී	...	...	ආර්. අබේසිංහ

ප්‍රධාන වෘත්තීය හා භෞතික සංස්කාරක :

ජී. ඊ. පී. ද එස්. වික්‍රමරත්න

සහකාර සංස්කාරක :

එම්. එල්. ජේ. පෙරේරා

උප සංස්කාරකවරු :

වෙ. ජේ. නානායක්කාර

පී. එල්. රාමනාදන්

එල්. අයි. ජේ. මෙන්ඩිස්

ඩී. ජේ. රණසිංහ

වාර්තාකරුවෝ :

- ඊ. ඩී. ගුණසිංහ
- ඩබ්ලිව්. එම්. ප්‍රනාන්දු
- එම්. ඒ. එම්. එම්. මොහිදින්
- එස්. එම්. පී. බී. සකලසූරිය
- එච්. පී. සිරිල්
- එම්. සී. එම්. සායිරා
- ආර්. ආර්. එම්. එල්. බී. රණවිර
- ටී. එල්. ජුමාට්
- පී. ටී. විජයදාස
- ඒ. ජේ. ඒ. දොරේ
- පී. රාජදොරේ
- එස්. නඩරාජා
- බී. ඒ. විජයරත්න
- ඩී. එම්. ජයසූරිය
- එච්. එල්. ඩබ්ලිව්. දිසානායක
- ජේ. ගුණදාස
- ටී. ඩබ්ලිව්. කරුණාරත්න
- ජේ. එස්. ජෝර්ජ්
- ඩබ්ලිව්. එස්. එම්. ප්‍රනාන්දු
- ජී. ඒ. රණසිංහ

සහකාර පරිපාලක :

එම්. ආර්. එච්. ද පොත්සේකා

ප්‍රධාන ලිපිකරුවෝ :

- වී. පාලවිතායගම්
- ආර්. ඊ. එස්. ගුණවර්ධන
- එෆ්. එස්. ලියනගේ

ජ්‍යෙෂ්ඨ ලිපිකරුවෝ :

- පී. ආර්. බී. අබයරත්න
- ඊ. බී. වී. පෙරේරා
- කේ. සිවනායගම්
- ඩබ්ලිව්. සී. පී. ද පොත්සේකා
- කේ. ටී. එන්. ද සිල්වා
- වී. ආර්. හර්ෆ්ස්ට්

පුස්තකාලයාධිපති ... ටී. වී. ගුණතිලක

කථා පරිවර්තකයෝ :

- එස්. කුන්ජිනපාදම්
- සී. ඩබ්ලිව්. පත්තිල
- එන්. පී. සිවසුමනියම්
- පී. ඒ. ඒ. පෙරේරා
- පී. එස්. අනංගම
- එච්. වෙන්තසිංහ
- ඩබ්ලිව්. රාජසේකරම්
- එස්. කේ. නම්බිපිල්ලෙයි
- එන්. සුබ්‍රමනියම්
- ඒ. සෙල්ලදුරේ



# பாராளுமன்ற விவாதங்கள்

(ஹன்சாட்)

தொகுதி 64

பிரதிநிதிகள் சபை

அதிகார அறிக்கை

இலங்கையின் ஆளுவது பாராளுமன்ற முதற் கூட்டத் தொடர்  
மாட்சிமை தங்கிய மகாராணி இரண்டாம் எலிஸபெத் ஆட்சியின் 14 ஆவது வருடம்

கூட்டத் தொடர் 1965-66

1966

இலங்கை அரசாங்க அச்சகத்திற் பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

115301

115302

115303

115304

115305

115306

115307

# இலங்கை அரசாங்கம்

மகா தேசாதிபதி

மேன்மைதங்கிய திரு. வில்லியம் கொபல்லாவ, எம். பி. ஈ.

அமைச்சரவை

[1965 ஆம் ஆண்டு மார்ச் மாதம் கௌரவ டட்ளி ஹெல்ற்றன் சேனாநாயக்க அவர்களால் அமைக்கப்பெற்றது.]

பிரதம அமைச்சரும், பாதுகாப்பு, வெளிவிவகார அமைச்சரும், திட்ட அமைப்பு, பொருளாதார விவகார அமைச்சரும்	..	..	கௌரவ டட்ளி ஹெல்ற்றன் சேனாநாயக்க, பா. அ.
இராஜாங்க அமைச்சரும், பிரதம அமைச்சரதும் பாதுகாப்பு வெளிவிவகார அமைச்சரதும் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியும், அரசாங்க பிரதம ஒழுங்கு நடாத்துனரும்	..	..	கௌரவ ஜூனியஸ் நிச்சட் ஜயவர்தன, பா. அ.
விவசாய, உணவு அமைச்சர்	..	..	கௌரவ மொகொத்தல்லாகே டிங்கிரி பண்டா, பா. அ.
அரசாங்கக் கட்டு வேலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சர்	..	..	கௌரவ வோல்ட் ஜெப்ரி மொண்டேகு ஜயவிக்ரம, பா. அ.
சுகாதார அமைச்சர்	..	..	கௌரவ மஹபலகே தொன் ஹென்றி ஜயவர்தன, பா. அ.
காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரும் சபை முதல்வரும்	..	..	கௌரவ சால்ஸ் பேலிவல் டி சில்வா, பா. அ.
உள்நாட்டு விவகார அமைச்சர்	..	..	கௌரவ கலாநிதி விஜயானந்த தகநாயக்க, பூ.அ.
கைத்தொழில், கடற்றொழில் அமைச்சர்	..	..	கௌரவ தொன் பிலிப் நுபசிங்க குணவர்தன, பா.அ.
வர்த்தக, வியாபார அமைச்சர்	..	..	மூதவையினர் கௌரவ வைத்தியகலாநிதி மகபிற்றி வங்ச வெலின் பீற்றர் பீரிஸ், ஓ.பி.ஈ.
நீதி அமைச்சர்	..	..	கௌரவ உக்கு பண்டா வன்னிநாயக்க, பா.அ.
கல்வி, கலாச்சார விவகார அமைச்சர்	..	..	கௌரவ இமிய முதியன்செலாகே ரபியல் அபய வங்ச ஈரியகொல்ல, பா.அ.
சமூகசேவை அமைச்சர்	..	..	கௌரவ நுவரபக்ஷ ஹேவாயலாகே அசோக்க மகானாம கருணரத்தன, பா.அ.
நீதி அமைச்சர்	..	..	மூதவையினர் கௌரவ அலக்சாண்ட பெயாலி விஜேமான்ன
போக்குவரத்து அமைச்சர்	..	..	கௌரவ எட்வின் லொகு பண்டார ஹூருல்ல, பா.அ.
தேசியமய சேவை அமைச்சர்	..	..	கௌரவ வித்தான ஆர்ச்சிகே சுகததாச, எம்.பி.ஈ., பா.அ.
உள்ளூராட்சி அமைச்சர்	..	..	கௌரவ மூதவையினர் முருகேசன் திருச்செல்வம், கியூ. சீ.
தொழில், தொழில்காண், வீடமைப்பு அமைச்சர்	..	..	கௌரவ முகம்மது ஹனிபா முகம்மது, பா.அ.

**பாராளுமன்றக் காரியதரிசிகள்**

- இராஜாங்க அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. தொன் பீற்றர் அத்தபத்து அவர்கள், பா.அ.
- விவசாய, உணவு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி பிரேமச்சந்திர இம்புலான அவர்கள், பா. அ.
- அரசாங்க கட்டுவேலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி தேனஹந்தி விஜயபால மெண்டிஸ் அவர்கள், பா.அ.
- சுகாதார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. திருமதி ஐரின் விமலா கன்னங்கர, எப்.பி.ஈ., பா.அ.
- காணி, நீர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி சிறில் பிந்து ஜயதிலக்க செனெவிரத்ன அவர்கள், பா. அ.
- உள்நாட்டு விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி • திருமதி குசுமா ராஜரத்ன, பா. அ.
- கைத்தொழில், கடற்றொழில் அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி டொனால்ட் ஷெல்ற்றன் ஜயசிங்ஹ அவர்கள், பா. அ.
- வர்த்தக, வியாபார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி சைமன் அந்தரு பீரிஸ் அவர்கள், ஓ.பி.ஈ., பா.அ.
- நீதி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. நனெதிரி விமலசேன அவர்கள், பா. அ.
- கல்வி, கலாச்சார விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி காமனி நந்த ஜயசூரிய அவர்கள், பா.அ.
- சமூகசேவை அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. மீரா லெப்பைப்போடி முகம்மது முஸ்தபா அவர்கள், பா. அ.
- நீதி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. முகம்மது ஹனிபா மரிக்கார் முகம்மது நயினா மரிக்கார் அவர்கள், பா.அ.
- போக்குவரத்து அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. தசனாயக்க முதியன்செலாகே லொக்கு பண்டார தசனாயக்க அவர்கள், பா. அ.
- உள்ளூராட்சி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி .. ரணசிங்ஹ பிரேமதாச அவர்கள், பா.அ.
- தொழில், தொழில்காண், வீடமைப்பு அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி ரத்னாயக்க முதியன்செலாகே சந்திரசேன ரத்னாயக்க பெலிகம்மன அவர்கள், பா. அ.
- தேசியமய சேவை அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி டிங்கிரிபண்டா வெலகெதர அவர்கள், பா. அ.

# பிரதிநிதிகள் சபை

## அதிகாரிகளும் பிரதான உத்தியோகத்தர்களும்

சபாநாயகர்	..	..	..	கௌரவ ஸ்ரீமான் அல்பட் எப். பீரிஸ், கே.பி.ஈ., பா.அ.
உப சபாநாயகரும் குழுக்களின் அக்கிராசனரும்	..	..	..	திரு. சி. எஸ். ஷேலி கொறயா, பா. அ.
குழுக்களின் உப அக்கிராசனர்	..	..	..	திரு. ரீ. குயின்றின் பெர்னாண்டோ, பா.அ.

பிரதிநிதிகள் சபைச் செயல்திகாரி	..	..	..	எஸ். எஸ். விஜேசிங்ஹ
உதவிச் செயல்திகாரி	..	..	..	எஸ். என். செனெவிரத்ன

படைக்கலச் சேவிதர்	..	..	..	எ. ஜே. ஆர். டி சில்வா
உதவிப் படைக்கலச் சேவிதர்	..	..	..	ஆர். அபேசிங்ஹ

பிரதம அறிக்கையாளரும் ஹன்சாட் பதிப்பாசிரியரும் :

ஜி. ஈ. பீ. டி. எஸ். விக்ரமரத்ன

நிர்வாக உதவியாளர் :

எம். ஆர். எச். டி. பொன்சேக்கா

உதவிப் பதிப்பாசிரியர் :

எம். எல். ஜே. பெரேரா

பிரதான எழுதுவினைஞர் :

வி. பாலவிநாயகம்  
ஆர். ஈ. எஸ். குணவர்தன  
எப். எஸ். லியனகே

உப பதிப்பாசிரியர் :

டபிள்யூ. பீ. நானாயக்கா  
பீ. எல். ராமநாதன்  
எல். ஐ. ஜே. மென்டிஸ்  
டீ. ஜே. ரணசிங்ஹ

சிரேஷ்ட எழுதுவினைஞர் :

பீ. ஆர். பி. அபேரத்ன  
ஈ. பி. வி. பெரேரா  
கே. சீவநாயகம்  
டபிள்யூ. சி. பி. டி. பொன்சேக்கா  
கே. ரீ. என். டி. சில்வா  
வீ. ஆர். ஹேவ்ற்

அறிக்கையாளர் :

ஈ. டி. குணசிங்ஹ  
டபிள்யூ. எம். பெர்னாண்டோ  
எம். ஏ. எம். எம். முஹீய்தீன்  
எஸ். எம். பீ. பி. சகலசூரிய  
எச். பீ. சிரில்  
எம். வீ. எம். ஸாஹீர்  
ஆர். ஆர். எம். எல். பி. ரணவீர  
ரி. எல். ஜுமாத்  
பீ. ரி. விஜயதாஸ  
ஏ. ஜே. ஏ. டொரே  
பீ. இராசதுரை  
எஸ். நடராசா  
பி. ஏ. விஜயரத்ன  
டி. எம். ஜயசூரிய  
எச். எல். டபிள்யூ. திராநாயக்க  
ஜே. குணதாச  
ரி. டபிள்யூ. கருணாரத்ன  
ஜே. எஸ். ஜோஜ்  
டபிள்யூ. எஸ். எம். பெர்னாண்டோ  
ஜி. ஏ. ரணசிங்ஹ

நூனிலையப் பொறுப்பாளர் :

ரி. வி. குணத்திலக்க

பேச்சு மொழிபெயர்ப்பாளர் :

எஸ். குஞ்சிதபாதம்  
சி. டபிள்யூ. பன்னில  
என். பீ. சிவசுப்பிரமணியம்  
பீ. ஏ. ஏ. பெரேரா  
வி. எஸ். அகங்கம  
எச். வெத்தசிங்ஹ  
டபிள்யூ. இராசசேகரம்  
எஸ். கே. தம்பிப்பிள்ளை  
என். சுப்பிரமணியம்  
ஏ. செல்லத்துரை :





# PARLIAMENTARY DEBATES

(HANSARD)

VOLUME 64

## HOUSE OF REPRESENTATIVES

OFFICIAL REPORT

FIRST SESSION OF THE SIXTH PARLIAMENT OF CEYLON  
FOURTEENTH YEAR OF THE REIGN OF  
HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II

SESSION 1965-66

1966

---

PRINTED AT THE GOVERNMENT PRESS, CEYLON



# GOVERNMENT OF CEYLON

## GOVERNOR-GENERAL

HIS EXCELLENCY MR. WILLIAM GOPALLAWA, M.B.E.

## CABINET

[FORMED BY THE HON. DUDLEY SHELTON SENANAYAKE, March 1965]

Prime Minister and Minister of Defence & External Affairs and Minister of Planning & Economic Affairs ..	The Hon. DUDLEY SHELTON SENANAYAKE, M.P.
Minister of State, and Parliamentary Secretary to the Prime Minister and Minister of Defence & External Affairs, and Chief Government Whip	The Hon. JUNIUS RICHARD JAYEWARDENE, M.P.
Minister of Agriculture and Food ..	The Hon. MOHOTTALLAGE DINGIRI BANDA, M.P.
Minister of Public Works, Posts and Telecommunications	The Hon. WALTER GEOFFREY MONTAGUE JAYEWICKREME, M.P.
Minister of Health ..	The Hon. MAHABALAGE DON HENRY JAYAWARDENA, M.P.
Minister of Land, Irrigation and Power, and Leader of the House ..	The Hon. CHARLES PERCIVAL DE SILVA, M.P.
Minister of Home Affairs ..	The Hon. DR. WIJAYANANDA DAHANAYAKE, M.P.
Minister of Industries and Fisheries ..	The Hon. DON PHILIP RUPASINGHE GUNAWARDENA, M.P.
Minister of Commerce and Trade ..	Senator The Hon. DR. MAHAPITIYAGE VELIN PETER PEIRIS, O.B.E.
Minister of Finance ..	The Hon. UKKU BANDA WANNINAYAKE, M.P.
Minister of Education and Cultural Affairs	The Hon. IMIYA MUDIYANSELAGE RAPHAEL ABHAYAWANSA IRIYAGOLLE, M.P.
Minister of Social Services ..	The Hon. NUWARAPAKSA HEWAYALAGE ASOKA MAHANAMA KARUNARATNE, M.P.
Minister of Justice ..	Senator The Hon. ALEXANDER FAIRLIE WIJEMANNE
Minister of Communications ..	The Hon. EDWIN LOKU BANDARA HURULLE, M.P.
Minister of Nationalized Services ..	The Hon. VITHANA ARATCHCHIGE SUGATHADASA, M.B.E., M.P.
Minister of Local Government ..	Senator The Hon. MURUGEYSEN TIRUCHELVAM, Q.C.
Minister of Labour, Employment and Housing	The Hon. MOHAMED HANIFFA MOHAMED, M.P.

## PARLIAMENTARY SECRETARIES

Parliamentary Secretary to the Minister of State	DON PETER ATAPATTU, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Agriculture and Food	PREMA CHANDRA IMBULANA, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications	THENAHANDI WIJAYAPALA MENDIS, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Health	MRS. IRENE WIMALA KANNANGARA, M.B.E., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Land, Irrigation and Power	CYRIL PINTO JAYATILLEKE SENEVIRATNE, Esq., M.P.

Parliamentary Secretary to the Minister of Home Affairs	MRS. KUSUMA RAJARATNA, M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Industries and Fisheries	DONALD SHELTON JAYASINGHE, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Commerce and Trade	SIMON ANDREW PEERIS, Esq., O.B.E., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Finance	NANEDIRI WIMALASENA, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Education and Cultural Affairs	GAMANI NANDA JAYASURIYA, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Social Services	MEERA LEBBE PODDY MOHAMED MUSTAPHA, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Justice	MOHAMED HANIFFA MARIKAR MOHAMED NAINA MARIKKAR, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Communications	DASSANAYAKE MUDIYANSELAGE LOKU BANDA DASSANAYAKE, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government	RANASINGHE PREMADASA, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Labour, Employment and Housing	RATNAYAKE MUDIYANSELAGE CHANDRASENA RATNAYAKE BELIGAMMANA, Esq., M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Nationalized Services	DINGIRI BANDA WELAGEDARA, Esq., M.P.

# HOUSE OF REPRESENTATIVES

## PRINCIPAL OFFICERS AND OFFICIALS

THE SPEAKER .. .. . THE HON. SIR ALBERT F. PERIES, K.B.E.,  
M.P.

THE DEPUTY SPEAKER AND CHAIRMAN MR. C. S. SHIRLEY COREA, M.P.  
OF COMMITTEES

THE DEPUTY CHAIRMAN OF COMMITTEES .. MR. T. QUENTIN FERNANDO, M.P.

---

Clerk of the House of Representatives .. S. S. WIJESINHA  
Clerk-Assistant .. S. N. SENEVIRATNE

---

Serjeant-at-Arms .. A. J. R. DE SILVA  
Assistant Serjeant-at-Arms .. R. ABEYSINGHE

---

Chief Reporter and Editor of HANSARD :  
G. E. P. DE S. WICKRAMARATNE

Administrative Assistant :  
M. R. H. DE FONSEKA

Assistant Editor :  
M. L. J. PERERA

Principal Clerks : V. PALAVENAYAGAM  
R. E. S. GOONEWARDENA  
F. S. LIYANAGE

Sub-Editors :  
W. P. NANAYAKKARA  
P. L. RAMENADEN  
L. I. J. MENDIS  
D. J. RANASINGHE

Senior Clerks : P. R. B. ABEYRATNE  
E. B. V. PERERA  
K. SEEVANAYAGAM  
W. C. P. DE FONSEKA  
K. T. N. DE SILVA  
V. R. HERFT

Reporters :  
E. D. GUNASINGHE  
W. M. FERNANDO  
M. A. M. M. MOHIDEEN  
S. M. P. B. SAKALASOORIYA  
H. P. CYRIL  
M. C. M. SAYIRU  
R. R. M. L. B. RANAWEEERA  
T. L. JUMAT  
P. T. WIJAYADASA  
A. J. A. DORAY  
P. RAJADURAI  
S. NADARAJAH  
B. A. WIJAYARATNA  
D. M. JAYASOORIYA  
H. L. W. DISSANAYAKE  
J. GUNADASA  
T. W. KARUNARATNE  
J. S. GEORGE  
W. S. M. FERNANDO  
G. A. RANASINGHE

Librarian : T. V. GOONETILLEKE

Interpreters :  
S. CUNJITHAPATHAM  
C. W. PANNILA  
N. P. SIVASUBRAMANIAM  
P. A. A. PERERA  
V. S. AHANGAMA  
H. WETTASINGHE  
W. RAJASEKERAM  
S. K. THAMBIPILLAI  
N. SUBRAMANIAM :  
A. SELLADURAI



# பார்லிமென்තු விவாடி

## நிலை வாழி

### லேபிளா

தாயகம் பார்லிமென்තුවே பரவலான வாசம்  
தென்குறித் திராசலாந தேவந திரிசனெந் ராஜ்யதே  
14 வந ராச்ய வரீச

64 வந காங்கடய

1965-66 பார்லிமென்තු வாரசே 5 வந காங்கடய

### நியேசீந மந்நி மனெடிலய

பிரதிரிதிகள் சபை

House of Representatives

1966 சனவரி 8 வந சேநசூரடா

சனிக்கிழமை, 8, ஜனவரி, 1966

Saturday, 8th January 1966

டி. கா. 20 மந்நி மனெடிலய டீசீ விய. கலா  
நாயகனா [சூமந் ஈலீநி திசீ. திரிசீ,  
கே.சி.பீ.] மூலசநாரூச விய.

சபை, பி. ப. 2 மணிக்ருக் கூடியது. சபாநாயகர்  
அவர்கள் [கௌரவ ஸ்ரீமான் அல்பட் எப். பீரிஸ்,  
கே. பி. ஈ.] தலைமை தாங்கினார்கள்.

The House met at 2 P.M., MR. SPEAKER  
[THE HON. SIR ALBERT F. PERIES, K.B.E.]  
in the Chair.

### லீசீ லேபிளாடீய திரிமந்நி

சமர்ப்பிக்கப்பட்ட பத்திரங்கள்

#### PAPERS PRESENTED

(436<sup>0</sup> வந திரிகாரய வந) ஓவரி திரிவூலீ கிரீதே  
ஈஜூசநதே 6 (2) (டி) வநதீநிய யவநே  
சமீசாடநய கரந லே வசவசூவகீ.—[ஈர் சி. திரி. டீ  
சிலீவா]

சபாலைசய மந திரிய மூதுசமீ திரியேள கரந லே.

சபையின் செயலதிகார பீடத்தில் இருக்க வேண்டு  
மென ஆணையிடப்பட்டது.

Ordered to lie upon the Table.

1964 வரீசய சடகா ரலீ நூவந வகா கிரீதே  
ஈடார திரிவூலீ பரீகா கரந லே கனந.—  
[காசீகரீம கா ஈகார ஈமநி வெநுவவ ஈர் சீ. ஈர்.  
சயவரீவந]

சபாலைசய மந திரிய மூதுசமீ திரியேள கரந லே.  
சபையின் செயலதிகார பீடத்தில் இருக்க வேண்டு  
மென ஆணையிடப்பட்டது.

Ordered to lie upon the Table.

1965-66 ஈக 2 திரிச பரீசூரக ஈசீநதேந்நுவ.  
—[ஈர் வந்நிராயக]

சபாலைசய மந திரிய மூதுசமீ திரியேள கரந லே.  
சபையின் செயலதிகார பீடத்தில் இருக்க வேண்டு  
மென ஆணையிடப்பட்டது.

Ordered to lie upon the Table.

(203 வந பரீவெசடய வந) மூலீ ரவ பூவாசக  
சநதே 166 (2) சப 237 வநி வந்நிரி யவநே  
சமீசாடநய கரந லே ரேலூகி மூலா தேககீ.—  
[ஈர் தூரூலீலே]

சபாலைசய மந திரிய மூதுசமீ திரியேள கரந லே.  
சபையின் செயலதிகார பீடத்தில் இருக்க வேண்டு  
மென ஆணையிடப்பட்டது.

Ordered to lie upon the Table.

1964 திரிவூலீ லேகா தே பூவாரக மனெடிலயே  
கவூது திரிவூலீ வரீநாவ கா திரிவூலீ பூகாடநய.—  
[தீசீ. தீ. திரிசீ மயா.]

சபாலைசய மந திரிய மூதுசமீ திரியேள கரந லே.  
சபையின் செயலதிகார பீடத்தில் இருக்க வேண்டு  
மென ஆணையிடப்பட்டது.

Ordered to lie upon the Table.





கரந லே஑ ல்துலா துபுலீ டேபுரீத  
லேந் துலுல தி஑ீள கரநலாட? (ஃ) லீ஑ீ  
தலீ லீ கலடாட? துலீ஑ீ தலீ லீ ஡ந்?

அரா஑கக் கட்டுவேலை, தபால், தந்திப்  
புாக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) பனாவல் கோரனையிலுள்ள அம்பலம்  
பிற்றிய கிராமவாசிகளுக்குரிய தபால்கள்,  
அம்பலம்பிற்றிய கிராமத்திலிருந்து நான்கு  
மைல்களுக்கு அப்பாலுள்ள பணவல தபால்  
நிலையத்தால் பட்டுவாடா செய்யப்படுகின்  
றன வென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ)  
கொடகம்பொல தபால் நிலையம் இக்கிராமத்தி  
லிருந்து இரண்டு மைல்களுக்கு அப்பால்தான்  
உள்ளதென்பதை அவர் அறிவாரா? (இ)  
கொடகம்பொல தபால் நிலையத்தால் இக்கிரா  
மத்துக்கு தபால்கள் பட்டுவாடா செய்யப்படு  
வதற்கு நடவடிக்கைகள் எடுக்குமாறு தபால்  
திணைக்களத்துக்கு அவர் கட்டளையிடுவாரா?  
(ஈ) ஆமெனில் எப்பொழுது? இல்லையெனில்  
ஏன்?

asked the Minister of Public Works,  
Posts and Telecommunications:

(a) Is he aware that the delivery of  
letters to the villagers of Ambalam-  
pitiya in Panawal Korale is done by  
the Panawala Post Office which is  
four miles away from this village?

(b) Is he aware that the Godagam-  
pola Post Office is only two miles  
away from this village? (c) Will he  
instruct the Postal Department to  
take steps to deliver letters to this  
village from the Godagampola Post  
Office? (d) If so, when, and if not,  
why?

விசயபால ஡ென்஑ீ஑ீ ஡யா.

(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)

(Mr. Wijayapala Mendis)

(அ) ஐலி. (ஆ) ஐலி. (ஐ) ஐலிலுந்஑ிலி  
பேடே஑ல ஡ெலி஑லீபுல ருப துபுலீ  
காரீயால ஡ி஑ிந் ஑ிப லெ஑ீ஡ ஑டலா லுல  
பி஑ிலே஑ி஑ி ஑ுதலு஡ி஑ி ஑க஑ீ கர ஑ுத.  
(ஃ) 1965.12.16 லுதி ஑ுத ஑ில ஐலிலுந்஑ிலி  
புலிபே ஑ெ஑ல ஡ெலி஑லீபுல ருப துபுலீ  
காரீயால ஡ி஑ிந் ஑ிப லெ஑ீ஡ பலந்஑ு  
லுலி.

ஐலிலுந்஑ிலிபுல துலிந் த ஡ுலுலுலு  
ஐலி கலிபி லுலி ஑ய

அம்பலம்பிற்றிய துலிந் த முக்கலானப் பகுதியில்  
காணி பெற்றவர்கள்

LAND ALLOTTEES FROM NAVINNA MUKALANA,  
AMBALAMPITIYA

3. வீர஑ீகர ஡யா.

(திரு. வீர஑ீகர)

(Mr. Weerasekera)

ஐலி, லுலிலுல ஡ு லி஑ிலுல ஑ுலி  
லுல ஑ு஑ு ஑ுலீதய: (அ) பனாவல்  
காரீலு ஐலிலுந்஑ிலிபுல துலிந் த  
஡ுலுலுலு ஐலி கலிபி லுலிலுல ஑ுல  
஑யல, துதி லுல லுல ஑ுல ஑ுல  
லீ஑ீ ஡ெலிந் பந்஑ிலி லுலுலே ஑ி஑ிபி  
஡ெலிந்஑ீ஑ி லுலுலு ஑ுலுல ஐலிலு  
லுலுலு ஡ெல ஐலி கலிபி கலுலுலு லுல  
஑ீ஡ லுலுல கலுலுலு கரநலாட? (ஐ) லீ஑ீ  
தலீ லீ கலடாட? துலீ஑ீ தலீ லீ ஡ந்?

காணி, தீர்ப்பா஑ன, மின்஑க்தி அமைச்சரைக்  
கேட்ட வினா: (அ) பனாவல் கோரனையி  
஑ீர்ந்த அம்பலம்பிற்றியலுள்ள துலிந் த  
முக்கலானப் பகுதியில் காணி பெற்றவர்க  
ளுக்கு தண்ணீர் வழங்கப்படவில்லை என்பதை  
அவர் அறிவாரா? (ஆ) ஑ுலவே, பத்பேறிய  
வ஑மலிலுள்ள ஡ெலி஑ி஑ுலு ஡ஸ்டேட்டிலி  
ருந்து புாதியலு காணி கலுலுலு  
஑ய்து இப்பங்கினர்களுக்கு பராதினப்படுத்  
துவதற்கு அவர் நடவடிக்கைகள் எடுப்பாரா?  
(இ) ஆமெனில் எப்பொழுது? இல்லையெனில்  
ஏன்?

asked the Minister of Land, Irriga-  
tion and Power: (a) Is he aware  
that water has not been provided to  
the allottees of land from the  
Navinna Mukalana in: Ambalam-  
pitiya, Panawal Korale? (b) Will he  
therefore, take steps to acquire  
sufficient land from Hemmingford  
Estate in Pathberiya Wasama and  
alienate it to those allottees? (c) If  
so, when, and if not, why?

ஊ. பி. ஜே. ஸெனேவிரத்ன மஹா. (ஓவமீ, வாரிவாரண னா விடலிலே ஈமநினே லாடிலே மென்றே லேகமீ)

(திரூ. சி. பி. ஜே. செனெவிரத்ன—காணி, நிர்ப்பாசன, மின்விசை அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. C. P. J. Seneviratne—Parliamentary Secretary to the Minister of Land, Irrigation and Power)

(ஈ) பனாவல் கெர்லே ஈமநிலைநிபிதய ஸமேதி நாவீந்ந மூகலாதெந் ஓவமீ ஈ ஈந்நே ஈவரீவந வவ பிலேவெலக் ஈநுவ நாவே. லக்நரா பவூலே கிபயக் மெம ஓவமீ ஈலலாதெ ல்லா ஈவரீவநய கர்ந லட ஸெகிந் ஈவூந் வ லலபந நிகுந் கிரீ மெந் ஈவூந் ஸே படிவிய நியாநுகூல கர்ந லடி. (ஈ) மெவூந் ஈநவ ஈகநி விடிந ஓவமீ ஈரீ படிவிய ஈடலா நுகூல ஈகிந் ஈவலய நமீ பேடிஈலிக ஓவமீ ஈந்நகராதெ ஸே வெநந் நூநக படிவி கர்வந லேஈ கர்ந ஓலலீம ஈமீநிவ ஸெந் வாரீநா கர்ந மெந் ஈஈபநிவ லப லேஈ ஈ ஈநிலே. (ஓ) ஓலந (ஈ) ஈநுவ மெய ஈந நாவே.

மேந் கொள்ளப்படவில்லையென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இக்காணி எப்பொழுது கொள்ளப்படும்?

asked the Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government: (a) Is he aware that although the Panawal Korale Village Committee has deposited at the Kachcheri the value of the proposed land for a cemetery for Madola Wasama no action has been taken so far to acquire it? (b) When will this land be acquired?

ஈ. பி. ஜே. மஹா. (பலாந் லாடலே ஈமநினே லாடிலே மென்றே லேகமீ)

(திரூ. ஆர். பிரேமதாச—உள்ளூராட்சி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. R. Premadasa—Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government)

(ல்) கிஈவெகூவ கிரீஈரயக் நாவலந பரிடி, ஈஈந ஈமீய ஈடலா ஈமீலாதெயக் ஈந்நகர ஈநிமவ கியாகராதெ ஈநூ லகிலே. (லீ) லடிஈந நாவே.

பனாவல் கெர்லே ஈமீகாரீய ஈலாவ

பனாவல் கோரலேக் கிராமச் சங்கம் PANAWAL KORALE V. C.

4. வீரஸேகர மஹா.

(திரூ. வீரஸேகர) (Mr. Weerasekera)

பலாந் லாடலே ஈமநினே லாடிலே மென்றே லேகமீ ஸெந் ஈஈ பூலநய: (ஈ) பனாவல் கெர்லே ஈமீகாரீய ஈலாவ விஈந் மாதேல வஈமவ ஈஈமீயக் ஈடலா ஈநி ஸேச்சீந ஓவமீ வலிநாகம கலிவெரீஸே நூந்பந் கர் ஈநந் லம ஓவம பவரா ஈநிம ஈடலா மெநெக் கிஈடி கியா மாரீலயக் ஸெந நூநி லவ ல்லாம ஈந்நவாடி? (ஈ) மெம ஓவம பவரா ஸந்நே கலவாடி?

உள்ளூராட்சி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசியைக் கேட்ட வினா: (அ) மாதொலவசமவில் ஈடுகடொன்று அமைப்ப தற்கான உத்தேசிக்கப்பட்ட காணியின் பெறு மதியை பண்வலக் கோறலேக் கிராமச் சங்கம் கட்டியிருந்துங்கூட அக்காணியைக் கொள்வ தற்கு இற்றைவரை நடவடிக்கையெதுவும்

ஈடலிலே நூலுலே காரீயாலய

பதுலேத் தபால் நிலையம் BADULLA POST OFFICE

5. லி. ல்லி. லகீவார மஹா. (ஈடலிலே)

(திரூ. பி. ஸச். பண்டார—பதுலே) (Mr. B. H. Bandara—Badulla)

லசஸே வவ, நூலுலே னா விடலிலே ஈவலே ஈமநினே ஈஈ பூலநய: (ஈ) ஈடலிலே நூலுலே காரீயாலயே ஈேவககிந் ஈடலா காமரயக் ஓடிக்கிரீமவ ரூபிலே 7,000 க மூடலக் வெந் கர்ந லடி லவ ல்லாம ஈந்நவாடி? (ஈ) நூலுலே ஈலாநாபிபநி மெம மூடலிந் குகுலே காவூவக் ஈடி ஈநி லவ ல்லாம ஈந்நவாடி? (ஓ) மெம கீரணய ஈந பரீணய கிரீமவந் மெ ஈேவககிந் ஈடலா காமரயக் ஈடிமவந் ல்லாம கவயூ கர்நவாடி?

அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால், தந்திப் போக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) பதுலேத் தபால் நிலையத்தைச் சேர்ந்த ஊழியர்களுக்கென அறையொன்று கட்டுவ

தற்கு 7,000 ரூபா ஒதுக்கப்பட்ட தென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) இப்பணத்தைக் கொண்டு அத்தபால் நிலைய அதிபர் கோழிக் கூடொன்றினை அமைத்துள்ளாரென்பதை அவர் அறிவாரா? (இ) இவ்விடயம் சம்பந்தமாய் விசாரணை நடாத்துவதுடன் அவ்வழியர்களுக்கென அறையொன்றினைக் கட்டுவதற்கு அவர் நடவடிக்கைகள் எடுப்பாரா?

asked the Minister of Public Works, Posts and Telecommunications :  
(a) Is he aware that a sum of Rs. 7,000 was allocated to construct a room for the employees of the Badulla Post Office? (b) Is he aware that the postmaster has constructed a fowl run with this money? (c) Will he take steps to inquire into this matter and also to construct a room for these employees?

விசயபால மென்டிஸ் மஹா.  
(திரு. விஜயபால மெண்டிஸ்)  
(Mr Wijayapala Mendis)

(அ) து. வெநன் விசயன் னகர் ல்டுலே துபுலே காரீயாலயே ஸ்டு ஸேவக டின்னே விவேகாரய துநிம ஸடஹ ருபீயலே 5,000 க லுடலுக் வெந் கர டீ னு. (ஈ) லுரடீய. (ஊ) மெய னடாட துவே.

பி. மரீநிதாஹாமி மஹா.மீய

திருமதி பி. மாதிராஹாமி  
MRS. P. MARTHINAHAMY

6. லக்ஷ்மன் ஸயகோடி மஹா. (டிவூல பிபீய)

(திரு. லக்ஷ்மன் ஜயக்கொடி—திவுலுபிட்டிய)  
(Mr. Lakshman Jayakody—Divulpitiya)

லுடலே னுமநிளென் னுஸு பூள்தய : (அ) 1965.4.14 லுநி டின லுந் டுலு ஹ னநந் டுரு காரீயாலயேன் பி. மரீநிதாஹாமி மஹா.மீயல ஸலந லட லீபீயே பிபுபநக் லுநும ஓடிபீபந் கரநலாட? (ஸுலுல 7 லிபீலி. பி. 20044—பி. ஸ்) (ஈ) மெ விசமநா ஸெலி மல ஸேநுல கும்க்ட? (ஓ) னுல னிமீ லுடலே ஸெலிமல லுநும ஓக்மணீந் கலபுநு கரநலாட? (டீ) லுசே நமீ, ஸ் கலபாட? துவே லுசே நமீ ஸ் மந் டு?

நிதி அமைச்சரைக் கேட்ட வினா : (அ) கைம் பெண் அநாதைகள் இளைப்பாற்றுச் சம்பள அலுவலகத்திலிருந்து 14.4.1965 ஆம் தேதியன்று திருமதி பி. மாதிராஹாமி என்பவருக்கு அனுப்பப்பட்ட கடிதத்தின் (குறிப்பு இல. 7 WP 20044/P. A.) பிரதி யொன்றினை அவர் சமர்ப்பிப்பாரா? (ஆ) முரண்பாடான கொடுப்பனவிற்குரிய காரணமென்ன? (இ) அவருக்குச் சேரவேண்டிய பணத்தை வழங்குவதற்கு அவர் விரைவில் நடவடிக்கைகள் எடுப்பாரா? (ஈ) ஆமெனில் எப்பொழுது? இல்லையெனில் ஏன்?

asked the Minister of Finance :  
(a) Will he table a copy of the letter sent to Mrs. P. Marthinahamy from the Widows' and Orphans' Pension Office on 14.4.1965 (Ref. 7 W. P. 20044—P. A.)? (b) What is the reason for this anomolous payment? (c) Will he take early steps to pay the money due to her? (d) If so when, and if not why?

லுந் விமலசேன மஹா. (லுடலே னுமநிளென் ஸாரீலீமேந்நு லேகமீ)

(திரு. ஸன். விமலசேன—நிதி அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரியதரிசி)

(Mr. N. Wimalasena—Parliamentary Secretary to the Minister of Finance)

(அ) லுருலுருந் ஸே லுந் டுலு ஹ னநந் டுரு வினாம லுபுஸ் னரலுடலே காயலீயேன் 65.4.14 டின பி. மரீநிதாஹாமி மஹா.மீய வெந ஸலந லட லீபீயேலி (ஸுலுலல பி. லிபீலி. பி. 20044/பி.ஸ்.) பிபுபநக் மெடின் ஓடிபீபந் கரநு லுலெ. (ஈ) ஸெலிமெலி விசமநாலக் கிபுலி துவேலுநிடி. லி. ஸ். ஸாடிபீஸ் கிஃஸுலா மஹா.ஸே லுந் டுலுல லுந பி. மரீநிதாஹாமி மஹா.மீயல, லுருலுருந் ஸே லுந் டுலு ஹ னநந் டுரு வினாம லுபுஸ் னரலுடலே லேகமீ ஹ ஸ.ஸகாமிகாரீஸே 1963 னஸேஸ்நு 12 டின டுரண லீபீய மலின், டு. 76/66க லுரீகிக வினாம லுபுபக் லுலா டேந லுடீ. டீல னநநுருல, 1965 மாரீநு 31 லுந டின னுக் 14366 டுரந ஸஸலி பநுஸேந் பூகாஸலல பந் கரந லட 29(அ) லேலுலாஸி யேலி பூகார லும வினாம லுபுப 1965 னஸேஸ் 1 டின கிபு கிஸலல 25கின்

[தேர்தல் மலர்]

தேர்தல் மலர் 95/82 உட்காணும் வகையில் கீழ்க்கண்ட (ஆ) வினாக்கள் மூலம் கீழ்க்கண்ட வினாக்கள் (ஆ) மூலம் கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

தேர்தல் மலர் கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்

1964.4.2 உட்காணும் வினாக்கள். 2/4.2. உட்காணும் வினாக்கள்.

மேலும் கீழ்க்கண்ட வினாக்கள். 20044/4.2. உட்காணும் வினாக்கள்.

மேலும், 1965 ஏப்ரல் 14.

மேலும்,

தேர்தல் மலர் உட்காணும் வினாக்கள்

மேலும், 63. 8.12 உட்காணும் வினாக்கள்.

63. 8.12 உட்காணும் வினாக்கள். 76.66 உட்காணும் வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Question No. 7.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

(கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.)

(Mr. S. A. Peeris—Parliamentary Secretary to the Minister of Commerce and Trade)

I ask for two weeks' time to answer this Question.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

Question ordered to stand down.

தேர்தல் மலர் கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

CHIEF SECURITY OFFICER, C.G.R.

9. கீ. சி. வி. கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

(கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.)

(Mr. P. G. B. Keuneman—Third Colombo Central)

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

asked the Minister of Communications: (a) Who is the Chief Security Officer of the Ceylon Government Railway? (b) When was he appointed to this post, what is his present salary, and what are his educational qualifications?

மேலும், கீழ்க்கண்ட வினாக்கள்.

(The Hon. E. L. B Hurulle—Minister of Communications)

(a) Mr. O. C. de Alwis.

(b) Date of appointment—23rd September 1946.

Present Salary—Rs. 11,280 per annum on the scale Rs. 6,600—360/480—Rs. 11,280.

Educational qualifications—Has studied in the Senior Prep. Form at Prince of Wales College, Moratuwa.

Referred in Arithmetic at the London Chamber of Commerce examination.

Passed Proficiency in Sinhala Grade III and examination in Oral Tamil conducted by the Education Department after entering the service.

Apart from this, it appears that, when he was appointed to this post, due consideration had been given to his distinguished career as a Captain in the Civil Defence Force at that time, rather than the educational qualification obtained during his school career.

கௌனமன் மஹா.

(திரு. கௌனமன்)

(Mr. Keuneman)

Is the Hon. Minister in a position to tell the House whether in the Railway Department there is any other officer with similar educational qualifications occupying a post carrying a similar salary?

செ. ஹரூல்

(செ. ஹரூல்)

(The Hon. Hurulle)

There have been appointments made during the past regime.

கௌனமன் மஹா.

(திரு. கௌனமன்)

(Mr. Keuneman)

How many?

செ. ஹரூல்

(செ. ஹரூல்)

(The Hon. Hurulle)

I cannot say how many off-hand, but there are some appointments which have been made irrespective of qualifications.

கௌனமன் மஹா.

(திரு. கௌனமன்)

(Mr. Keuneman)

I did not ask about qualifications. I asked whether there is any other officer with similar qualifications as Mr. Alwis holding a post carrying a similar salary.

செ. ஹரூல்

(செ. ஹரூல்)

(The Hon. Hurulle)

I can give you the details later.

ප්‍රංශයේ ලංකා තානාපති මෝටර් රථයක්  
මිල දී ඇතිම

பிரான்சிலுள்ள இலங்கைத் தூதுவர் : கார் வாங்கல்

CEYLON AMBASSADOR IN FRANCE :  
PURCHASE OF CAR

10. ආමාජිය එන්. එම්. පෙරේරා (යටි  
යන්තොට)

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா—யட்டியாந்தோட்டை)

(Dr. N. M. Perera—Yatiantota)

අග්‍රාමාත්‍ය සහ රාජ්‍යාරක්ෂක හා විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමති සහ ක්‍රම සම්පාදක හා ආර්ථික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) ප්‍රංශයේ තිබෙන ලංකා තානාපති කාර්යාලයට නිල කාර් රථයක් තිබේද? එසේ නම්, එය කිනම් වර්ගයේ රථයක්ද? එය කොපමණ පරණද? (ආ) නව තානාපතිවරයා අලුත් මර්සිඩීස් බෙන්ස් කාර් රථයක් මිලදී ගෙන ඇති බව එතුමා දන්නවාද? (ඉ) ඔහු මාසයක් පමණ කාලයක් පැරිසියේ සිට මේ සඳහා ඔහු විදේශ විනිමය ලබා ගත්තේ කෙසේද?

பிரதம அமைச்சரையும், பாதுகாப்பு வெளி விவார அமைச்சரையும், திட்டமிடல், பொருளாதார விவகார அமைச்சரையும் கேட்ட வினா: (அ) பிரான்சிலுள்ள இலங்கைத் தூத தராலயத்திடம் உத்தியோக பாவனைக்கென கார் ஒன்று உண்டா? ஆமெனில், அது எவ்வினத்தைச் சேர்ந்தது? அது எவ்வளவு காலம் பாவிக்கப்பட்டுள்ளது? (ஆ) புதிய தூதர் புதிய “மேசிடெஸ் பென்ஸ்” கார் ஒன்றை வாங்கியுள்ளார் என்பதை அவர் அறிவாரா? (இ) அவர் பாரிசுக்குச் சென்று ஒரு மாத காலத்துக்குள் இதற்குத் தேவைப்பட்ட அந்நிய செலாவணியை எப்படிப் பெற்றுக் கொண்டார்?

asked the Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs and Minister of Planning and Economic Affairs: (a) Does the Ceylon Embassy in France have an official car; if so, what is its make and how

[ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு]

old is it? (b) Is he aware that the new Ambassador has purchased a new Mercedes Benz Car? (c) How did he obtain the Foreign Exchange for this in view of the fact that he has been in Paris barely a month?

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு) ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு)

கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க—பிரதம அமைச்சரும் பாதுகாப்பு, வெளிவிவகார அமைச்சரும் திட்ட அமைப்பு, பொருளா தார விவகார அமைச்சரும்)

(The Hon. Dudley Senanayake—Prime Minister, Minister of Defence and External Affairs and Minister of Planning and Economic Affairs)

(a) Yes. Mercedes Benz 2305. 2 months old. (b) Yes. (c) He was granted exchange to buy a private car.

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா) (Dr. N. M. Perera)

Is the possession of a Benz car bad only for Ministers, but good for Ambassadors?

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க) (The Hon. Dudley Senanayake)

Official cars are used by Ambassadors for official purposes.

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா) (Dr. N. M. Perera)

Benz cars are only good for—

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க) (The Hon. Dudley Senanayake)

Let me answer; official cars are used—[Interruption].

கலாநாயகர் அவர்கள் (Mr. Speaker)

Hon. Members must behave---

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க) (The Hon. Dudley Senanayake)

I did not know that my answer could have produced such applause.

Benz cars are very popular. But, however, Ambassadors must have private cars for their private use.

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா) (Dr. N. M. Perera)

In addition to their official cars?

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க) (The Hon. Dudley Senanayake) Yes. What is wrong in that?

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா) (Dr. N. M. Perera)

I am not questioning that, but I only wanted to know.

கலாநாயகர் அவர்கள் (Mr. Speaker) Question No. 11.

திரைப்படம் பற்றியும் பற்றியும் பற்றியும் பற்றியும்

திருகோணமலை பலம்பொத்தர் பகுதியில் காணி பாரதினம்

LAND ALIENATION IN PALAMPODDAR, TRINCOMALEE

11. உமீ. டி. உமீ. மொகமெட் அலி மூர் (முதல் பதவியை மன்த்ரீ)

(ஐராப் எம். ஈ. எச். முகம்மது அலி—முதல் முதல் அங்கத்தவர்)

(Mr. M. E. H. Mohamed Ali—First Mutur)

ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா) ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா) ஊலார்க்கு உன். உமீ. ஸேரேரு (கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

ගණනන් වෙන් කර දෙනු ලැබුවා වූ ඉඩම් කට්ටියක ප්‍රමාණයන් ; (iii) තෝරාගැනීම කරන ලද්දේ කිනම් ක්‍රමයකටද යන වගන් ; (iv) තෝරා ගන්නා ලද පුද්ගලයින්ට ඉඩම් කට්ටි පවරා දීමට ප්‍රමාදයක් ඇතිවී තිබේන්නේ මන්දැයි යන්නන් ; (v) එම ප්‍රමාදය නැති කිරීම සඳහා මෙතෙක් ගෙන ඇති ක්‍රියා මාර්ගන් එතුමා සඳහන් කරනවාද? (ආ) ලගදී පටන් ගන්නා වූ ඊශාන දිග මෝසම් වැස්සට පෙර ඔවුන්ට මෙම බෙදා වෙන්කර දෙන ලද ඉඩම් කට්ටිවල වැඩ ආරම්භ කිරීමට හැකි වන පරිදි තෝරා ගනු ලැබුවාවූ අයට එම ඉඩම් කට්ටිවල අයිතිය පවරා දීමට එතුමා වග බලා ගන්නවාද?

කාණි, තීර්ථපාසන, මිණිසක්ති අමෙය්සරාක් කේට්ට ඩිවි : (අ)(i) තිලුකොනමලේ මාවට් ට්ට්ට්ට් උන්ඟ තම්පලකාමම්පර්තෙස් ජේර්න්ත පලම්පොත්තර් පලුතියිල් කාණිකල් පරාතීනම් පටුත්තුවතර්කෙනක් කාණික් කස්ජේරි ඉන්ඟු තලාත්තම්පට්ට් ජේතියෙයුම්, (ii) අත්තකෙය කාණික්කස්ජේරි ආතිලාවතා ආත්තනේපේර් තේරිවු ජේය්පම්පට්ට්නර් ආන්පතෙයුම් ඉතාක් කම්පට්ට් පලුති ඉම්බොන්තර්ඟ් අඟවෙයුම්, (iii) ආම්බදම්පට්ට්ට්ට් තේරිවුකල් ජේය්පම් පට්ට්න ආන්පතෙයුම්, (iv) තේරිවු ජේය්පම් පට්ට්වර්කලුක්කු ඉතාක්කම්පට්ට් කාණිකලේ වම්බර්කුවතර් ආන් තාමතමේර්පටුතිර්තේන් පතෙයුම්, (v) අත්තකෙය කාලතාමතත්තේප් පොක්කුවතර්කු ඉතුවරේ ආන්න තල වම්බර්කෙකල් ආටුක්කම්පට්ට්න වේන්පතෙයුම් අවර් කුඟුවාරා? (ආ) ආතිර්වරුම් වට කීර් පරුවක්කාර්ඟු මම්බෙයිල් මුන්නර් ඉතාක් කම්පට්ට් කාණිකලිල් වේලේයෙයු ආරම්පිම්ප් . තර්කේතුවාක තේරිවුජේය්පම්පට්ට්වර්කලුක්කු උරිය කාණිකලේ වම්බර්කුවතර්කු අවර් වකේ ජේය්වාරා? ඉම්බේයෙනිල් ආන්?

asked the Minister of Land, Irrigation and Power : (a) Will he state— (i) the date a Land Kachcheri was held for the alienation of lands in the Palampoddar area in Tampalakamampattu, Trincomalee District? (ii) how many persons were selected at any such Land Kachcheri, and the extent of each unit of allotment? (iii) on what basis the selections

were made? (iv) why there has been a delay in handing over the allotments to the persons selected? (v) what steps have hitherto been taken to end such delay? (b) Will he see that the selected persons are placed in possession so that they may start work on their allotments before the forthcoming North-East Monsoon rains; and if not why?

සෙනෙවිරත්න මයා.  
(තිලු. ජෙනෙවිරත්න)  
(Mr. Seneviratne)  
(a) (i) 10.4.1964; (ii) 327 persons were selected. The unit of alienation is 2 acres; (iii) The selection was made on the basis that the selectees were permanent residents of the Thampalakamam Pattu (North) Gram Savaka's Division; (iv) The delay was due to the fact that the blocking out of the land has not been completed; (v) The Government Agent has had discussions with the Superintendent of Surveys and it is expected that the blocking out will be completed by the end of this month. (b) It will not be possible to put them in possession before the North-East Monsoon rains as the rains have already started. They will be put in possession by the end of this month.

දුම්රිය දෙපාර්තමේන්තුවේ ආරක්ෂක සේවය : ඒ. ඔ. වීරසිංහ වාර්තාව  
පුකෙයිරතම් පානුකාම්පුස් ජපේ :  
ආ. ඉ. වීරසිංහ අර්ච්කේ  
RAILWAY SECURITY SERVICE :  
A O. WIRASINGHE REPORT

12. කේනමන් මයා.  
(තිලු. කේනමන්)  
(Mr. Keuneman)  
ප්‍රවාහණ ආමතීගේ ආපු ප්‍රශ්න :  
(අ) ලංකා දුම්රිය දෙපාර්තමේන්තුවේ ආරක්ෂක සේවය සම්බන්ධයෙන් ඒ. ඔ. වීරසිංහ වාර්තාවේ සඳහන් තීර්දේශයන් ක්‍රියාත්මක කිරීමට එතුමා අදහස් කරන්නේද? (ආ) එසේ නම්, ඒ කිනම් තීර්දේශයන්ද? කවද, සිටද? (ඉ) නොඑසේ නම්, වීරසිංහ මහතාගේ පරීක්ෂණයට අදාළ වූ හා දැනටමත් “ආරක්ෂක

[கைமன் மன.]

சேலியே யேடி ஃபிஷ்நிஷ் அநர்  
பலிஷ்நா பூ கலகிஷீதே ஃஷ்ஷுலுலு"  
பிளியமக் கிஷீம ஸந ஃஷுலா லெஷ்  
ஷுஷந கிஷு லூஷியக் ஸநிமல ஃஷுஷ்  
கர்ஷ்ஷே?

போக்குவரத்து அமைச்சரைக் கேட்ட வினா :  
(அ) புகையிரதப் பாதுகாப்புச் சேவையிற்  
றிய ஏ. ஓ. வீரசிங்காவின் அறிக்கையின்  
சிபார்சுகளை அமுல் நடத்துவதற்கு அவர்  
உத்தேசிக்கின்றாரா? (ஆ) ஆமெனில், அமுல்  
நடத்தப்பட விருக்கும் சிபார்சுகள் யாவை?  
அவை எப்பொழுதிலிருந்து அமுல் நடத்தப்  
படும்? (இ) இல்லையெனில், ஏன்? புகையிர  
தப் பாதுகாப்புச் சேவையைச் சேர்ந்த ஊழி  
யர்களுக்கிடையில் நிலவுகின்ற அதிருப்திக்  
கான காரணங்களை விசாரிப்பதற்கெனவே  
திரு. வீரசிங்காவின் விசாரணை நடைபெற்ற  
தாகையாலும், மேலும் அந்நிலைமை தொடர்ந்  
தும் நிலவுகின்றதாகையாலும் இதற்குப் பரி  
காரம் காணும் முறையில் அவர் எடுக்க உத்  
தேசிக்கும் மறு நடவடிக்கைகள் யாவை?

asked the Minister of Communica-  
tions: (a) Does he intend to imple-  
ment the recommendations of the  
A. O. Wirasinghe Report on the Rail-  
way Security Service? (b) If so,  
which recommendations and from  
when? (c) If not, why, and what  
other action does he intend to take  
to remedy "the causes of discontent  
that prevails among members of the  
Railway Security Service", which  
was the subject matter of Mr. Wira-  
singhe's Inquiry and which still  
continues?

சு. ஹூரல்

(கௌரவ ஹூரல்)

(The Hon. Hurulle)

(a) Action has already been taken  
on the recommendations pertaining  
to administration and discipline,  
contained in the Wirasinghe report.  
A committee with a foreign expert  
has been appointed to report on the  
other recommendations in regard to  
reorganization of the Security Ser-  
vice. (b) and (c) Do not arise in  
view of reply to (a).

கைமன் மன.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

Could the Hon. Minister tell us  
which of the recommendations of the  
Wirasinghe report has been imple-  
mented?

சு. ஹூரல்

(கௌரவ ஹூரல்)

(The Hon. Hurulle)

Recommendations with regard to  
administration and discipline have  
been implemented. A new committee  
has been appointed to go into the  
scheme of the reorganization of the  
Security Service. It is sitting at  
present.

கைமன் மன.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

Will the Hon. Minister concede  
that nearly ninety per cent. of Mr.  
Wirasinghe's recommendations have  
not been implemented so far?

சு. ஹூரல்

(கௌரவ ஹூரல்)

(The Hon. Hurulle)

The new committee will go into  
all that.

கைமன் மன.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

Will you concede that not more  
than ten per cent. of the recommenda-  
tions have been implemented so far?

சு. ஹூரல்

(கௌரவ ஹூரல்)

(The Hon. Hurulle)

As I have stated, action has  
already been taken with regard to  
the recommendations relating to  
discipline and administration—

கைமன் மன.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

கொண்டே ஃஷ்ஷே மல்குலு ஃஷுலு!



**ஹூரூல் லே**

(கௌரவ ஹூரூல்)  
(The Hon. Hurulle)

The others will be looked into by committee that is sitting.

**ரட்சயே டிஸ்பனிவரன்ஸின் நிவாச**

அரசாங்க அதிபர் வதிவிடங்கள் முதலானவை  
GOVERNMENT AGENTS' RESIDENCES, ETC.

13. சி. சி. ரத்வத்தே (பெலங்கோட)

(திரு. சி. எஸ். ரத்வத்தே—பலாங்கோட)  
(Mr. C. S. Ratwatte—Balangoda)

இதற்கு முன்பு அளவு குறைந்தது: (அ) உங்கள் உங்கள் டிஸ்பனிவரன்ஸின் நிவாசயில் ரூபாய் 10,000 க்கு விலை குறைந்தால் அது உயர்வாக மாறும் என்று உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (ஆ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (இ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (ஈ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (ஊ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா?

நிதி அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) அரசாங்க அதிபர்கள் ஒவ்வொருவரினதும் வதிவிடங்களுக்கு 10,000 ரூபாய் பெறுமதியான தளபாடங்கள் போடுவதற்கு அரசாங்கம் தீர்மானித்துள்ளதா? (ஆ) அவ்வாறாயின், அத்தகைய தளபாடங்களை வழங்குவதற்கான கட்டணத்தை அரசாங்கம் கொடுத்துள்ள வியாபார நிலையம், தளபாடக் கொம்பனி, அல்லது தளபாட வியாபாரி யார்? (இ) இது சம்பந்தமாக கேள்விப்பட்டிருக்கிறீர்கள் கோரப்பட்டனவா? (ஈ) இவ்வரசாங்க அதிபர்களினது பாவனைக்கென இறக்குமதி செய்யப்படவிருக்கும் கார்கள் எத்தனை?

asked the Minister of Finance:  
(a) Has the Government decided to furnish each Government Agent's Residency to the value of Rs. 10,000?  
(b) If so with what business undertaking or furnishing Company or furniture dealer has the Government placed the order for the supply of such furniture?  
(c) Were tenders called for in this connection?  
(d) How many cars are to be imported for the use of these Government Agents?

**வினாக்கள் மையம்.**

(திரு. விமலசேன)

(Mr. Wimalasena)

(a) Yes. Basic furniture and household equipment not exceeding Rs. 10,000 in value will be supplied to each Residency, depending on the actual requirements. (b) Lanka Furnishing House, No. 627, Maradana, Colombo. (c) No. But quotations closing at a particular time and date were invited from 23 furniture suppliers registered with the Government Stores Department as the supplies were required urgently and the National Small Industries Corporation was not in a position to execute the order. (d) No cars are to be imported for the use of Government Agents.

**ரட்சயே ரோஹல் ஸ்பைனிவரன்ஸின் பரிசீலனை**

ஆசுப்பத்திரிகளுக்கு உத்தியோகப் பற்றற்ற பார்வை யாளர்

UNOFFICIAL VISITORS TO HOSPITALS

14. ரத்வத்தே மையம்.

(திரு. ரத்வத்தே)

(Mr. Ratwatte)

செயலாளர் முன்பு அளவு குறைந்தது: (அ) ரட்சயே ரோஹல்ஸ்பைனிவரன்ஸின் பரிசீலனை பரிசீலனை செய்து கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறதா? (ஆ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (இ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (ஈ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா? (ஊ) உங்கள் நிவாசயில் உயர்வாக மாறும் உறுதியாக உறுதிப்படுத்தியுள்ளீர்களா?

[ரன்வன்னை மய.]

வீமெ ல்லும லெ லெ ன்னலாடி? (ஶ)  
1966 டீ ல்லும மெம மஹ னுலநன் ஶன்  
கர்லலாடி?

ஶகாதார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ)  
அரசாங்க வைத்தியசாலைகளுக்கு உத்தியோ  
கப்பற்றற்ற பார்வையாளர்களை நியமிப்பது  
சம்பந்தமாக அவருடைய கொள்கை யாது?

(ஆ) ஒவ்வொரு வைத்தியசாலைக்கும் தேவைப்  
படும் அத்தகைய பார்வையாளர்கள் எத்தனை  
பேர்? (இ) அவர்களுக்குத் தேவையான மிகக்  
குறைந்த கல்வித் தகைமைகள் யாவை? (ஈ)

பலாங்கொடைத் தேர்தற்றொகுதியிலுள்ள  
கல்தோட்ட வைத்தியசாலைக்கு அவரால் இவ்  
வருடம் நியமிக்கப்பட்ட பார்வையாளரொரு  
வருக்கு சிங்களத்திலோ, தமிழிலோ அல்லது  
ஆங்கிலத்திலோ வாசிக்கவோ எழுதவோ தெரி

யாதென்பதை அவர் அறிவாரா? (உ) அத்த  
கைய ஒருவர் பார்வையாளர் சம்பவக் குறிப்  
பேட்டில் எவ்வாறு அறிக்கை யொன்றையிடு  
வாரென அவர் எதிர்பார்க்கின்றார்? (ஊ)

இவரை நியமிக்கும்படி சிபார்சு செய்தவர்  
யார்? (எ) எதிர்காலத்திலாவது அத்தகைய  
முன் ஏற்பாடுகளை மேற்கொள்வாரா? (ஏ)

இப்பிரமுகரை 1966 இல் அவர் மீண்டும் நிய  
மிப்பாரா?

asked the Minister of Health: (a)  
What is his policy regarding the  
appointment of Unofficial Visitors to  
Government Hospitals? (b) How  
many such visitors are required for  
each Hospital? (c) What minimum  
educational qualifications should  
they possess? (d) Is he aware that  
a visitor appointed by him this year  
to the Kaltota Hospital in the  
Balangoda Electorate, cannot read or  
write Sinhala, Tamil or English? (e)  
How does he expect such a person to  
write a report in the Visitors Log  
Book? (f) Who recommended the  
appointment of this person? (g)  
Will he take precautions to see that  
such people are not appointed in the  
future? (h) Will he re-appoint this  
gentleman in 1966?

ஶரு ஶ. ஶி. ஶி. ஶயவர்டனை (ஶேரவ  
ஶுமரி)

(கெளரவ எம். டி. எச். ஜயவர்தன—ஶகா  
தார அமைச்சர்)

(The Hon. M. D. H. Jayawardane—  
Minister of Health)

(a) The following persons are  
appointed by me as Unofficial  
Visitors:

• 2 members recommended by the  
M. P. of the area within which  
the hospital is situated;

1 member recommended by the  
M. P. or M. P's of the adjoining  
area or areas which are served  
by the hospital;

Other persons wherever I con-  
sider necessary.

(b) In view of the above, the  
number of Unofficial Hospital  
Visitors appointed to each hospital  
varies. (c) No educational qualifica-  
tion is laid down. (d) No. All persons  
appointed by me are able to read and  
write one or more of the three  
languages referred to. (e) Does not  
arise. (f) As there is no such person,  
this does not arise. (g) Does not  
arise. (h) Does not arise.

வீரசேகர மய.

(திரு. வீரசேகர)

(Mr. Weerasekera)

ஶரு கலாநாயகனுமரி, ஶரு ப்ரவ்  
யன் ஶுசிய ஶுதுல நிலைல. மெ ஶய ஶன்  
கர்லன் மன்றிவரயானே ஶபடேஷ்  
ஶநில யகி ஶுமரிதும கிவில. ஶஹன்,  
ஶுர்நியலெ ஶுரோஸ ஶாலல ஶடஶு ஶடே  
நகு ஶுஷ்நா கர்லநய கியா மெ கி  
நிய ஶ் ஶடஶு ஶடேநகு ம விஶிந்  
ஷுஷ்நா கர்லு ஶுலுல. ஶசே நிலியடி ஶ்  
ஶடஶு வெநன் ஶடேநகு ஶிய ஶபுர்ட்டே  
ஶன் கல லெ ஶரு ஶுமரிதும ஶன்லலாடி  
கிய ம ஶஹல. ஶ் நிய மெ ஶபுர்ட்டே  
லன் ஶப விஶிந் ஶுஷ்நா கர்லு ஶுல ஶய  
ஶன் கர்லலாடி கிய ம ஶஹல.

ஸ்ரீ එම්. ඩී. එච්. ජයවර්ධන

(கௌரவ எம். டி. எச். ஜயவர்தன)

(The Hon. M. D. H. Jayawardena)

මය මන්ත්‍රීවරයා දෙහිඹවිට ආසනයට පත් වන්නට කලින් ඒ ආසනය නියෝජනය කළ මන්ත්‍රීවරයාගේ උපදෙස් පිට එවකට සිටි සෞඛ්‍ය ඇමතිවරයා දෙදෙනකු පත් කරන්නට ඇති.

රත්වත්තේ මයා.

(திரு. ரத்வத்த)

(Mr. Ratwatte)

This is a supplementary Question under (d) of the main Question. Has one W. M. Punchi Mahatmaya been appointed by the Minister?

ஸ்ரீ එම්. ඩී. එච්. ජයවර්ධන

(கௌரவ எம். டி. எச். ஜயவர்தன)

(The Hon. M. D. H. Jayawardena)

Yes.

රත්වත්තේ මයා.

(திரு. ரத்வத்த)

(Mr. Ratwatte)

Is the Hon. Minister aware that he cannot even write his name?

ஸ்ரீ එම්. ඩී. එච්. ජයවර්ධන

(கௌரவ எம். டி. எச். ஜயவர்தன)

(The Hon. M. D. H. Jayawardena)

Mr. W. M. Punchi Mahatmaya is the President of a Rural Development Society. He can read and write Sinhala and also talk and understand Tamil.

ර/බලන්ගොඩ මහා විද්‍යාලය

ஆர்.பாலங்கொடை மகாவித்தியாலயம்

R/BALANGODA MAHA VIDYALAYA

15. රත්වත්තේ මයා.

(திரு. ரத்வத்த)

(Mr. Ratwatte)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) ර/බලන්ගොඩ මහා විද්‍යාලයේ නව දෙමහල් පන්ති කාමර ගොඩනැගිල්ල මාසයකට පමණ පෙර සාදා නිම කරන ලද බව එතුමා දන්නවාද? (ආ) මෙම විද්‍යාලයේ ගුරු

දෙගුරු සංගමය විසින් විවෘත කිරීමේ උත්සවය පැවැත්වීමට එතුමා කැපව තිබේද? (ඉ) 1965 දෙසැම්බර් 3 වැනි දිනය විවෘත කිරීමේ උත්සවය සඳහා පහසු දිනයක් වශයෙන් එතුමා දී තිබේද? (ඊ) විද්‍යාලයේ ඉඩ කඩ මිදි නිසා දෙවරු පැවැත්වීමට සිදුවී තිබියදීත් එතුමා පැමිණෙන තුරු මුළු වාරයක්ම වාගේ සාදා නිම කරන ලද මෙම ගොඩනැගිල්ල වසා දැමීමට තීරණය කර ඇත්තේ මන්ද? (උ) වැඩ බලන ඇමතිතුමාට මෙම විවෘත කිරීමේ උත්සවය පැවැත්වීමට නොහැකි වීද?

கல்வி, கலாச்சார விவகார அமைச்சரைக் கேட்ட வினா: (அ) ஆர்/பலாங்கொடை மகா வித்தியாலத்திற்கான இரண்டுமாடி வகுப்பறைக் கட்டடம் ஒரு மாதத்திற்கு முன்னரே பூரணப்படுத்தப்பட்டதென்பதை அவர் அறிவாரா? (ஆ) அவ்வித்தியாலத்தின் பெற்றார் ஆசிரியர் சங்கம் அதன் திறப்பு விழாவுக்கு அவரை அழைத்ததா? (இ) 1965, டிசெம்பர் 3 ஆம் தேதிதான் திறப்பு விழாவுக்கு வசதியான தேதியென அவர் அறிவித்தாரா? (ஈ) இருநேர வகுப்புக்கள் நடாத்த வேண்டியதாய் இவ்வித்தியாலத்தில் இடவசதிக் குறைவாயிருக்கையில் இப்பூரணப்படுத்தப்பட்ட கட்டடத்தை அவர் திரும்பும்வரை, ஒரு முழுத்தவணைக்கு மூடிவைப்பதற்குத் தீர்மானிக்கப்பட்டுள்ளதேன்? (உ) பதில் அமைச்சர் இத்திறப்புவிழாவினை நடாத்தியிருக்க முடியாதா?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (a) Is he aware that the new two storey classroom block of the R/Balangoda Maha Vidyalaya was completed over a month ago? (b) Has the P. T. A. of the Vidyalaya invited him to perform the opening ceremony? (c) Has he given the 3rd December 1965 as a convenient date for the opening ceremony? (d) Why has it been decided to keep this completed building closed for almost a whole term until he returns when the Vidyalaya is pressed for accommodation resulting in the holding of double sessions? (e) Could not the Acting Minister have performed the opening ceremony?

ஸாதீனீ சீசுஜீச மஸ. (஁பஸாபந ஸா  
ஸஃஸீகாநீக கஃபுநு பீபீபீட பாரீபீமீநீநு  
லீகமீ)

(திரூ. காமனி ஜயசூரிய—கல்வி, கலாச்சார  
விவகார அமைச்சரின் பாராளுமன்றக் காரிய  
தரிசி)

(Mr Gamani Jayasuriya—Parliamentary  
Secretary to the Minister of Educa-  
tion and Cultural Affairs)

(஁) ஃசீச. (஁) ஃசீச. (஁) ஃசீச.  
(ஃ) ஁மநீநும ஃபீசீசுந துர ஸுஃ  
நாஃலீல ஃபா ஁மீமஃ நீரஸுசுக் கர  
நா. (ஃ) மீச ஃபந துநாஃ.

**கேஃலீ ஁லீல ஁மீகாரீச ஃபாஃ**

கெஃல ஁ல்ல கிராமச சபை

KEHEL-ELLA V. C.

17. சீசுஃபீ மஸ.

(திரூ. ஜயக்கொடி)

(Mr. Jayakody)

பலாந் பாடந ஁மநீஸீ பாரீபீமீநீநு  
லீகமீஸீ ஁பு பூஸீநாச: (஁) கேஃலீ  
஁லீல ஁மீகாரீச ஃபாஃபீ ஃபாபநீ பீபீந்  
ஃம ஁மீகாரீச ஃபாஃபீ ஃபாஃபீ கீசீசு,  
பீபீகரூஃ, ஁பாஃபீ ஃபீஃபீசீசீஃஃந்  
ஸா ஃபீ ஃபீஃபீசீசீஃஃந் பந் கரந  
லேச ஁லீல ஃபீஃபீசீசீஃஃந் ஃபாஃபீ  
பலாந் பாடந ஃபாஃபீசீசீஃஃந் பீபீபீ  
பீசா நீஃபீ? (஁) மீம ஁லீலீ மீநீசு  
஁பு கர நாநீ ஃபீ ஃபுஃ ஁ந்நாஃ? ஃசீ  
நமீ, ஃ மந்? (஁) ஃபுந் பந் கரந்  
நீ கஃபா?

஁ஸ்ஸூராஃபீ அமைச்சரின் பாராளுமன்றக்  
காரியதரிசியைக் கேட்ட வினா: (அ) கெஃல  
லெல்ல கிராமச சபைக்குச் செயலாளர்,  
஁புதுவினீசூர், இறைவரி உத்தியோகத்தர்  
வேலை மேற்பார்வையாளர் ஆகியோர்களை நிய  
மிக்குமாறு கேர்ரி இக்கிராமச சபைத் தலைவ  
ரால் மேற்கு மாவட்ட உதவி ஁ஸ்ஸூராஃபீ  
ஆணையாளருக்கு அனுப்பப்பட்ட கடிதங்கள்  
஁த்தனை? (ஆ) இந்நியமனங்கள் இதுவரை  
செய்யப்படவில்லை என்பதை அவர் அறி  
வாரா? ஆமெனில், ஁ன்? அவர்கள் ஁ப்பொ  
புது நியமிக்கப்படுவார்கள்?

asked the Parliamentary Secre-  
tary to the Minister of Local  
Government: (a) How many letters  
have been sent by the Chairman of  
the Kehel-Ella Village Committee to  
the Assistant Commissioner of Local  
Government, Western Division,  
requesting him to appoint a Secre-  
tary, Clerks, Revenue Overseers and  
Works Overseers to the Village Com-  
mittee (b) Is he aware that this  
request has not been granted so far  
and if so, why? (c) When will  
they be appointed?

பீபீமீஃபீ மஸ.

(திரூ. பீரேமதாச)

(Mr. Premadasa)

(஁) ஃபீகமீ நநதுர:

கீபீம பீபீசுக் ஃபீ நா.

பீபீகரூ, ஁பாஃபீ ஃபீஃபீசீசீ ஃபா  
கரீமந்ந ஃபீஃபீசீசீ நநதுர:

1965.2.22 ஃபீ ஁ந ஁ரஸ ஁மீஃபா  
ஸீசீநாஃ 1965.3.12 ஃபீ ஁ந ஃபீஃபீ  
கஃபீஃபீ ப. பா. ஃ. கஃ. ஃபீ ஃபீ ஁நீ  
஁நர், ப. பா. ஃ. கஃ. பீபீந் கரந ஃபீ  
பீஃபீஃபீஃபீ பீபீஃபீ ஃபீஃபீஃபீ 1965.4.21  
ஃபா 1965.10.16, ஃபீ ஁ந ஁ரஸ பீபீ  
஁ககஃஃபீ ஃபீ கஃஃபீ 4 கஃஃபீ ஃபீ  
ஃபீ ஁புஃபீ ஃபீ ஁நீ ஃபீஃபீஃபீ பீபீ  
ஃபீஃபீ 7கீ.

(஁) ஃபீகமீ நநதுர:

நாஸே஁.

பீபீகரூ நநதுர:

மீச ஁புஃபீ ஁ந. 1965.2.1 ஃபீ ஁ந  
பீபீகரூஃபீ பந் கஃபீ ஁ந.

஁பாஃபீ ஃபா கரீமந்ந ஃபீஃபீசீசீ  
நநதுர:

஁பாஃபீ ஃபா கரீமந்ந ஃபீஃபீசீசீ  
நநதுரக் ஁நீ கீபீம ஁புஃபீ கர  
஁நந், ஁பாஃபீ ஃபீஃபீசீசீ கீசீசு  
1965.2.1 ஁ந ஃபீ மீம ஁மீஃபா  
ஃபீ மாரூகர ஁ந. கரீமந்ந ஃபீஃபீசீசீ  
நநதுரக் ஁நீ கீபீம ஃபீஃபீஃபீஃபீ  
ஃபீ ஁ந. ஁நஃபீ ஁நீ ஁பாஃபீ ஃபீஃபீசீசீ  
நநதுர ஁ஃபீஃபீ கஃபீ, கரீமந்ந ஃபா  
஁பாஃபீ ஃபீஃபீசீசீ நநதுரக் ஁நீ



එම. පී. ද. සොයිසා සිරිවර්ධන මයා.  
(මිනුවන් ගොඩ)

(திரு. எம். பீ. டி. சொய்சர் சிறிவர்தன—  
மினுவாங்கொட)

(Mr. M. P. de Zoysa Siriwardena—  
Minuwangoda)

I ask that Questions 19 and 20 do stand down at the request of the hon. Member who is not present here today.

ප්‍රශ්න මතු දිනකදී ඉදිරිපත් කිරීමට නියෝග කරන ලදී.

வினாவை மற்றொரு தினத்துக்குச் சமர்ப்பிக்க ஆணையிடப்பட்டது.

Questions ordered to stand down.

බද්දේගම ඡන්දදායක කොට්ඨාශයේ  
ගුරුවරුන්

பத்தேகமத் தொகுதியிலுள்ள ஆசிரியர்

TEACHERS IN BADDEGAMA ELECTORATE

පී. බී. විජයසුන්දර මයා. (කිරිඇල්ල—  
නිල් ද අල්විස් මයා.—බද්දේගම—  
වෙනුවට)

(திரு. பீ. பி. விஜயசுந்தர—கிரியல்ல—  
திரு. நீல் டி அல்விஸ்—பத்தேகம—சார்பில்)

(Mr. P. B. Wijesundara—Kiriella—On  
behalf of Mr. Neal de Alwis—Badde-  
gama)

අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු  
ඇමතිගෙන් ඇසූ ප්‍රශ්නය: (අ) එකම  
පාසලේ අවුරුදු අටකට වැඩි කාලයක්  
සේවය කර ඇති බද්දේගම ඡන්දදායක  
කොට්ඨාශයේ සිටින සියලුම ගුරුවරුන්  
ගේ නම් ලැයිස්තුවක් එතුමා ඉදිරිපත්  
කරනවාද? (ආ) ගුරුවරයෙකුට, එකම  
පාසලේ අවුරුදු අටකට වැඩි කාලයක්  
දිගටම සේවය කරගෙන යා හැකිද?

கல்வி, கலாச்சார விவகார அமைச்சரைக்  
கேட்ட வினா: (அ) ஒரே பாடசாலையில் எட்டு  
வருடங்களுக்கு மேல் தொடர்ந்து கடமை  
யாற்றுகின்ற பத்தேகம தேர்தல் தொகுதியி-  
லுள்ள ஆசிரியர்கள் அனைவரினதும் பெயர்க  
ளைக்கொண்ட நிரல் ஒன்றினை அவர் சமர்ப்பிப்-  
பாரா? (ஆ) ஆசிரியர் ஒருவர் ஒரே பாடசாலை  
யில் எட்டு வருடங்களுக்கு மேல் தொடர்ந்து  
கடமையாற்றுவதற்கு இடமுண்டா?

asked the Minister of Education and Cultural Affairs: (a) Will he give a list of all teachers in the Baddegama electorate who have served in the same school for more than eight years? (b) Is it possible for a teacher to continue for more than eight years in the same school?

ජයසූරිය මයා.

(திரு. ஜயசூரிய)

(Mr. Jayasuriya)

(a) Yes. The list is tabled.\* (b) Yes.

### கைடுமீபரன் பணன் பிடுமுறவிடு

சமர்ப்பிக்கப்பட்ட மசோதாக்கள்

### BILLS PRESENTED

#### FINANCE (AMENDMENT) BILL

“to amend the Finance Act, No. 65 of 1961.”

பிடுமுறவிடுவன டேடே டிடுல் டுமநி டு. டி. வந்நி  
நாயக விசநி. 1966 சநவரி 9 வந டிரிடி டேவந  
வர கியவிச டுதுசுடிடி, එය டிடுநுச கடுசுது  
சுடிடி நியைக்கை கரந டே.

நிதியமைச்சர் கௌரவ டு. பி. வன்னிநயக்க  
அவர்களால் சமர்ப்பிக்கப்பட்டது. 1966 ஜனவாரி 9  
ஞாயிற்றுக்கிழமை இரண்டாம் முறையாக மதிப்பிடப்பட  
வேண்டுமெனவும் அச்சிடப்பட வேண்டுமெனவும்  
ஆணையிடப்பட்டது.

Presented by the Hon. U. B. Wanninayake, Minister of Finance; to be read a Second time upon Sunday, 9th January 1966 and to be printed.

கௌமன் மயா.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

I should like to mention a matter about which I saw you in your Chambers, together with the hon. Member for Yatiyantota (Dr. N. M. Perera) and the hon. Member for Medawachchiya (Mr. Maithripala Senanayake). I saw you to request permission to move that the House grant leave to consider a Motion that the House do now adjourn under Standing Order 18 in order to

\* List tabled reproduced as an Appendix at the end of Proceedings of 10th January 1966.

discuss a matter of urgent public importance, namely, the continuing intimidatory and illegal actions of the police in order to prevent persons exercising their lawful right in protesting against the Regulations proposed by the Government under the Tamil Language (Special Provisions) Act.

When I saw you in your Chambers you were not disposed to agree that this matter could be taken up under Standing Order 18. However, you were kind enough to say that I could make an application for leave officially here in the House.

**කථානායකතුමා**

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

No. What I said was that I could not allow it, but that the hon. Member could merely mention it. But I cannot allow a speech to be made.

**කෙනමන් මයා.**

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

I am not making a speech.

**ප්‍රේමදාස මයා.**

(திரு. பிரேமதாச)

(Mr. Premadasa)

ගරු කථානායකතුමනි, මම තමුන්තාන් සේව තමුන්තාන් සේගේ කාර්යාලයේ දී හමුවුණා. ඒ අවස්ථාවේදී මම මතක් කරන්න යෙදුණා මෙම ගරු සභාවට පැමිණෙමින් සිටි ගරු මන්ත්‍රීවරයකුට හා—

**කථානායකතුමා**

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

කුමතු කාරණයක් ගැනද කථා කරන්න යන්නේ ?

**ප්‍රේමදාස මයා.**

(திரு. பிரேமதாச)

(Mr. Premadasa)

ගරු කථානායකතුමනි, ගරු මන්ත්‍රී වරුන්ගේ වරප්‍රසාද පිළිබඳ ප්‍රශ්නයක් ගැනයි. එක් ගරු මන්ත්‍රීවරයකු මෙම

ගරු සභා ගොඩනැගිල්ලේ සිට පිටත්ව යන අවස්ථාවේදී, අද මධ්‍යහනයේදී ඒ ගරු මන්ත්‍රීවරයාගේ රථය නතර කොට, එම රථයට අලාභ හානිකොට, ඒ ගරු මන්ත්‍රීවරයාට හය ගත්වා, තර්ජනය කරන්න යෙදුණා.

අනික් සිද්ධිය නම්, මෙම ගරු සභාවට පැමිණෙමින් සිටි ගරු මන්ත්‍රීවරයකුගේ රථය නතර කොට, එම රථයටද බොහෝ අලාභහානි කොට, එම මන්ත්‍රීවරයාට ශාරීරික තුවාල ද ඇති වන අන්දමින් අඩන්තෙට්ටම් කොට හිරිහැර පමුණුවා තිබේ නවා. එම ගරු මන්ත්‍රීවරුන් දෙපොළම ප්‍රකාශන දෙකක්. මෙම ගරු සභාව ඉදිරියේ තබනවා ඇති. මා විශේෂයෙන්ම මෙම කාරණය තමුන්තාන් සේ ඉදිරියේ තබන්නේ, ඉතාම වැදගත් විවාදයකට අප සහභාගිවන්නට සූදානම් වන මෙම වෙලාවේ මේ රටේ මහජන නියෝජිතයන් හට අපට කිසිම හිරිහැරයක්, අවහිරයක්, බාධාවක් නැතුව මෙම මන්ත්‍රී මණ්ඩලයට පැමිණ, කිසිම හයක් නැතුව අපේ අවංක අදහස් මෙම සභා ගර්භය ඉදිරියේ තබන්නට—ආණ්ඩු පක්ෂයේ මන්ත්‍රීන් වේවා විරුඬ පාර්ශවයේ මන්ත්‍රීන් වේවා—ප්‍රජා තන්ත්‍රවාදී පාලන ක්‍රමයක් යටතේ තිබෙන ඒ නිදහස හුක්ති විදින්නට නොලැබෙන අන්දමට දමරික ක්‍රියාවලී සිදු වනවා නම්, ඒවායින් මන්ත්‍රීවරුන්ගේ ආරක්ෂාව සැලසීම තමුන්තාන් සේගේ බලවත් යුතුකම නිසා, ඒ ගැන විශේෂයෙන් තමුන්තාන් සේගේ අවධානය මෙම අවස්ථාවේදී යොමු කරවීම පිණිසයි.

ගරු කථානායකතුමනි, අම්බලන්ගොඩ ගරු මන්ත්‍රීවරයාත් (වෛද්‍යාචාර්ය එම්. එච්. සද්ධාසේන) සහ නාවලපීටියේ ගරු මන්ත්‍රීවරයාත් (සී. කරුණාරත්න මයා.) දැන් ඒ කරුණු දෙක ගැන ප්‍රකාශයන් කරනවා ඇති.

**ආර්. ජී. සේනානායක මයා.** (දඹදෙනිය)

(திரு. ஆர். ஜி. சேனநாயக்க—தம்ப தெனிய)

(Mr. R. G. Senanayake—Dambadeniya)

ඒ සඳහන් කළ කාරණය මා ගැනද කියා අහන්න කැමතියි.

வேலாபாரசீய சி. சி. சட்டமசேன  
(அமலாங்கோட)

(வைத்திய கலாநிதி எம். எச் சத்தாசேன  
—அம்பலாங்கோட)

(Dr. M. H. Saddhasena—Ambalangoda)

தோழியை வாய் வந்த.

கலாநாயகருடா

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Will the hon. Member please sit down.

வேலாபாரசீய சட்டமசேன

(வைத்திய கலாநிதி சத்தாசேன)

(Dr. Saddhasena)

ஓர் கலாநாயகருடா, மது கலா கரன்  
தே வரமுடிவு கடி கிரீம சிவனிடயேன்.  
தே தோழியை.....[வாய் கிரீம]

கலாநாயகருடா

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

You cannot refer to an hon. Member in that way.

வேலாபாரசீய சட்டமசேன

(வைத்திய கலாநிதி சத்தாசேன)

(Dr. Saddhasena)

தே தோழியை வாய் கரு கருவென்ற அபி  
வ ளைந்த சிவனிட.

ஓர் கலாநாயகருடா, அது மது மது  
ஓர் சபாவே உள்விமகவ சபாஸி வி ளாபு  
பார் தினே யன கைவ—மா சமல திரக  
ரன் சபா ரணசின ஓர் சேனேவி மன்றி  
வருந்து சிவிய—சுதவியன் ளைவிக் ளிசு  
நிலை. நம்தன் சூதவ தாயகயன் து. உ.  
சிவ். சி. சேரேர் சிவியேன் து. சிவிய  
சிவியேன் து. திகதி சூதவியன் ரு  
யக் ளுவித் அபவ வுரன் சபவ் ளைன்.  
[வாய் கிரீம]

கலாநாயகருடா

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

The hon. Member will please listen to me. The hon. Member cannot refer to any hon. Member by name.

வேலாபாரசீய சட்டமசேன

(வைத்திய கலாநிதி சத்தாசேன)

(Dr. Saddhasena)

ஓர் கலாநாயகருடா, சபாவின், மது  
கிசு கெனேகரு தமக் ளை சபவன்  
கரன் து. ளைல் சேசு சிவிய அபு  
தி மது சிவ ரவவ ளுமசிகயன் சிவியக்  
கடி புவன். மது மனே ரவவ ளும ளை  
சியை—விவ்வாரதாயக ருபன் தினயே  
கடிவையி ளுத சிவிய விவ்வாரதாயக  
அதினளே கருவையி தாவே—கை  
பவ கையியக் [வாய் கிரீம]

சேமவீர வந்தசிரி மய. (கையிவ)

திரு. சேமவீர சந்திரசிரி—கெஸ்பாவ)

(Mr. Somaweera Chandrasiri—Kesbawa)

தே சபாவே வெகிரயன்வ கலா  
கரன் ஓவ திவையவு?

கெனமன் மய.

(திரு. கெனமன்)

(Mr. Keuneman)

அபிவத் கலா கரன் ஓவ தேவவு?

கலாநாயகருடா

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

My Order with regard to these complaints is this. Already the point has been raised by the hon. Parliamentary Secretary. If there is anything more to add, please see me in my Chambers.

அர். சீ. சேனாயக மய.

(திரு. ஆர். ஜி. சேனாயக)

(Mr R. G. Senanayake)

மது வுண சிவியக் தனது தே சூதவ  
மது கைலே? [வாய் கிரீம] மது தே  
ளை கலா கரன் திவ.

கலாநாயகருடா

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

The hon. Member must sit down. The hon. Member cannot raise this as a matter of Privilege without first informing me of it in my Chambers. That is the procedure under the Standing Orders.



ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා. (හබරාදුව)  
 (திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர—ஹபரதுவ)  
 (Mr. Prins Gunasekera—Habaraduwa)

ගරු කළානායකතුමා, මම ඊයේ උත්සාහ කළා නමුත් නාත්සෙ හම්බවෙන්න. ඊයේ පාර්ලිමේන්තුවට එන ගමන් මට පොලිසියෙන් කළ අනවරයක් ගැන දැනුම් දෙන්නයි මා නමුත් නාත්සෙ හමු වන්න උත්සාහ කළේ. ඊයේ රාත්‍රියේත් ටැලිෆෝන් මගින් නමුත් නාත්සෙට කළා කරන්න මා උත්සාහ කළා. එහෙත් නමුත් නාත්සෙ ටැලිෆෝන් මගින්වත් සමු වුණේ නැහැ. ඒ නිසා අදවත් මෙහිදී නමුත් නාත්සෙ සමුවන්න ඕනෑය කියා මිනිත්තු 15කට කලින් මොනවට පැමිණෙන අදහසින් ආවා. එහෙත් ඒ එන අතරමගදී මට පොලිසියෙන් කළ අනවර මෙන් [බාධකීරීම්]

කළානායකතුමා  
 (சபாநாயகர் அவர்கள்)  
 (Mr. Speaker)

ගරු මන්ත්‍රීතුමා කරුණාකර වාසි වෙන්න.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
 (திரு. பிறின்ஸ் குணசேக்கர)  
 (Mr. Prins Gunasekera)

මම කලින් ආවේ නමුත් නාත්සෙ සමු වී පැමිණිල්ලක් කරන්නයි. ඒ එන අතර මගදී මට මේ අනවරය කෙළේ.

කළානායකතුමා  
 (சபாநாயகர் அவர்கள்)  
 (Mr. Speaker)

I have made my Order. The same Order which I made with regard to the matter the hon. Member for Dam-badeniya wanted to raise stands. However, I consider attacks on Mem-bers of Parliament outside the Parlia-ment as very serious breaches of privilege, and I shall certainly defend every hon. Member of this House to the best of my ability. Hon. Members of this House should be safeguarded from assaults or insults. Any hon. Member who is insulted or assaulted can come to me and make a complaint and I shall hold the Police responsible

for inquiring fully into such matters and for dealing with offenders in the proper way. Hon. Members need not be afraid to come to this House. They will be safeguarded. I shall again issue orders in regard to this House to the proper authorities and if they do not carry out those orders I shall see what I can do.

මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේ රැස්වීම්

சபை அமர்வு  
 SITTINGS OF THE HOUSE

ගරු සී. පී. ද සිල්වා (ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමති හා සභානායක)

(கௌரவ சி. பி. டி. சில்வா—காணி, நீர்ப் பாசன, மின்விசை அமைச்சரும் சபை முதல்வரும்)

(The Hon. C. P. de Silva—Minister of Land, Irrigation and Power and Leader of the House)

“අද දින විසිර යෑමේදී මන්ත්‍රී මණ්ඩලය 1966 ජනවාරි මස 9 වන ඉරිදා අ. හා. 2 වන තෙක් කල් තැබිය යුතුය; එදින සභා රැස්වීම පැවැත්වීමේ කාලවේලා බද්ද දිනයක මෙන් විය යුතුය”යි මම යෝජනා කරනවා.

ප්‍රශ්නය සහානුමත කරන ලදී.

வினா எடுத்தியம்பப்பெற்றது.

Question proposed.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
 (கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
 (Dr. N. M. Perera)

The Hon. Leader did not make it clear—I presume tomorrow’s Sitting is like a normal Wednesday’s Sitting and therefore it will be Private Members’ day.

ගරු සී. පී. ද සිල්වා (ඉඩම්, වාරිමාර්ග හා විදුලිබල ඇමති හා සභානායක)

(கௌரவ சி. பி. டி. சில்வா—காணி, நீர்ப் பாசன, மின்விசை அமைச்சரும் சபை முதல்வரும்)

(The Hon. C. P. de Silva—Minister of Land, Irrigation and Power and Leader of the House)

In fact, Sir, we will be having a discussion this evening at 4 p.m. We want to vote on the Motion that is



පළාත්වල යම් ප්‍රාදේශීය බලමණ්ඩලයක් හා නිල කටයුතුවල දී යම් නිලධරයකු අතර සියලු ම ලිපි ගණුදෙනු සඳහා ද; දෙමළ භාෂාවන් පාවිච්චි කළ යුතු ය.

3. 1958 අංක 28 දරන දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනතෙහි ප්‍රතිපත්ති හා විධිවිධාන ද මේ නියෝග ද සම්පූර්ණයෙන් බලයෙහි හා ක්‍රියාවෙහි යෙදවීම පිණිස, සියලු ම ආඥාපනත් සහ පනත් ද යම් ලිඛිත නීතියක් යටතෙහි පනවනු ලැබූ හෝ නිකුත් කරනු ලැබූ සියලු ම ආඥා, ප්‍රකාශන, ව්‍යවස්ථා, අතීත ව්‍යවස්ථා, නියෝග හා නිවේදන, ආණ්ඩුවේ ගැසට් පත්‍රය හා ආණ්ඩුව විසින්, රජයේ නීතිගත සංස්ථා විසින් හෝ ව්‍යවස්ථාපිත ආයතන විසින් නිකුත් කරනු ලබන හෝ පාවිච්චි කරනු ලබන වෙනත් සියලු ම නිල ප්‍රකාශන, චක්‍රලේඛ හා ආකෘති ද දෙමළ භාෂාවටත් පරිවර්තනය කොට ප්‍රසිද්ධ කළ යුතුය."

මෙම යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන අවස්ථාවේදී, රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවෙන්, පාර්ලිමේන්තුවෙන්, භාෂාව ගැන යෝජනා තීන්ත ආදිය ඉදිරිපත් කළ මන්ත්‍රීවරුන් කීප දෙනෙකුගේ නම් මට සිහි වෙනවා. සවභාෂාව පාවිච්චි කිරීම සම්බන්ධයෙන් පළමු වෙන්ම රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවට යෝජනාවක් ගෙනාවේ ජී. කේ. ඩබ්ලිව්. පෙරේරා ගරු මන්ත්‍රීතුමායි. එම යෝජනාවෙන් අදහස් කළේ රජයේත් රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවෙන් කටයුතු සඳහා සිංහල භාෂාව පාවිච්චි කිරීමයි.

ඉන් පසු භාෂාව සම්බන්ධයෙන් යෝජනාවක් ඉදිරිපත් කළේ දැන් මේ රජයේ ඇමතිවරයකුව සිටින ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන මහත්මයායි. උන්නතෝගේගේ යෝජනාවෙන් අදහස් කළේ පොලිස් කාර්යාලවලත් උසාවිවලත් සවභාෂාවෙන් කටයුතු කිරීම සුදුසු බවයි.

තුන්වැනිව 1943 දී රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවේදී සිංහල භාෂාව සම්බන්ධයෙන් යෝජනාවක් ගෙනෙන ලද්දේ මා විසිනුයි, කාලණියේ මන්ත්‍රීවරයා වශයෙන්. එයින් අදහස් කළේ රජයේ සියලුම කටයුතු සිංහල භාෂාවෙන් කළ යුතු බවයි. මේ යෝජනාව ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා පාර්ලිමේන්තුවෙන් රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවෙන් විශේෂ කාරක සභාවක් පත් කළ යුතු බවද ඒ යෝජනාවෙන් වැඩිදුරටත් කියා සිටියා. අධ්‍යාපන මාධ්‍යය හැටියටත් රාජ්‍ය භාෂාව හැටියටත් සිංහල භාෂාව පාවිච්චි කිරීම, සිංහලය දියුණු කිරීමට විශේෂ කාර්යාංශයක් පත් කිරීම, පොත්

පත් පරිවර්තනය කිරීම, යනාදී භාරදුර කටයුතු අනුව මේ යෝජනාව ක්‍රියාත්මක කිරීමට මම එයින් කරුණු ඉදිරිපත් කළා.

මෙයින් පසු සිංහල භාෂාව සම්බන්ධව යෝජනාවක් පාර්ලිමේන්තුවට ගෙනාවේ ගරු එස්. ඩබ්ලිව්. ආර්. ඩී. බණ්ඩාරනායක මහත්මයා යි. ඒ අනුව 1956 දී සිංහල බස රජ බස විය යුතුය යන නීතිය අනුමත වුණා. ඉන් පසු 1958 දී බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමා දෙමළ බසටද විශේෂ විධි විධාන අනුව තැනක් දිය යුතුය කියන පනත ඉදිරිපත් කළා. අද මා මේ නියෝග ඉදිරිපත් කරන්නේ ඒ පනත යටතේයි. මා ඉදිරිපත් කරන්නේ අළුත් පනතක් නොවෙයි.

බණ්ඩාරනායක මහතාගේ පනතින් පසු ජී. ජී. පොන්නම්බලම් මහතාත් එන්. එම්. පෙරේරා මහතාත් යෝජනා දෙකක් පාර්ලිමේන්තුවට ගෙනාවා. ඒ දෙපොළ ගෙනා යෝජනාවලින් අදහස් කළේ සිංහල භාෂාවටත් දෙමළ භාෂාවටත් සම තැන දිය යුතු බවයි.

මේ හැමටම පසුව, භාෂාව සම්බන්ධයෙන් මේ ගරු සභාවට ඉදිරිපත් වන යෝජනාව මා දැන් මේ ඉදිරිපත් කරන යෝජනාවයි. ගරු කලානායකතුමනි, මා සඳහන් කළ මේ කරුණු සම්බන්ධයෙන් වැඩි විස්තරයක් කරන්නට මම බලාපොරොත්තු වන්නේ නැ. නමුත් එක් කරුණක් කෙටියෙන් කියන්නට අදහස් කරනවා. දැන් අවුරුදු 32 ක 33 ක පමණ කාලයේ පටන්ම—මේ රටට සර්වජන ඡන්ද බලය තිබුණු කාලයේ පටන්ම—ස්වභාෂාවෙන් කලා කරන ඡන්දදායකයන් මේ රටේ මන්ත්‍රීවරුන් තෝරා ගැනීමට පටන් ගත් කාලයේ පටන්ම, නියෝජිත මන්ත්‍රී මණ්ඩලයේත් උසාවිවලත් කාර්යාලවලත් රජයේ සියලුම කටයුතු, විදේශිකයින් අපේ රට යටත් භාවයෙන් තබාගෙන සිටි කාලයේදී මෙන් ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කරනු වෙනුවට, මහජනයා කලා කරන භාෂාවෙන් කළ යුතුයි කියා උද්ඝෝෂණයක් ඇති කර තිබෙනවා. ඒ ඉල්ලීම් කළ සියලුදෙනාටම අප ගරු කළ යුතුයි. විදේශිකයින්ගේ පාලනයෙන් නිදහස් වී ලබා ගත් දේශපාලන නිදහස භුක්ති විදින අතරම මහජනයාගේ භාෂාවෙන් වැඩ කිරීමටත් අප උත්සාහ ගත

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]  
 යුතුයි. මා සිතන්නේ එක් එක් කෙනා ගැන මතක් කිරීම හරි නැහැ. අපි සියලු දෙනාම මේ අදහස් වලට එකඟයි. එහෙත් මෙහෙත් වෙනස් කම් තිබෙනවා ඇති; අඩුපාඩු කම් තිබෙනවා ඇති. සමහර අවස්ථා වලදී අපේ ඉතිහාසය පරිවර්තනය වී ඇති. සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුය කියන පිරිස අද සමහර විට භාෂා දෙකටම තැන ලබා දීමට උදව් වෙනවා ඇති. භාෂා දෙකටම සම තැන දිය යුතුය කියන පිරිස සමහර විට අද සිංහල භාෂාව පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුය කියා උදව් දෙනවා ඇති. නමුත් පරිවර්තන යුගය දේශපාලන ක්‍ෂයන්ට අයිති යුගයක්. කාගෙන් අල් මාරිවල කටු තිබෙනවා, මගේ අල් මාරියේ පමණක් නොවෙයි. මිනි පෙට්ටිවල පමණක් නොවෙයි, අල් මාරිවලත් කටු තිබෙනවා. ඒ නිසා මේ සභාවේදී දෙපාර්ශ්වයම වචනවලින් ගහගන්නට පටන් ගනිවි. ඒ තමයි විවාදය.

ගරු කථානායකතුමනි, මේ අවස්ථාවේදී අප කා තුළත් තිබෙන හැඟීම භාෂාව වෙනුවෙන් සේවය කිරීමයි. අප සියලු දෙනාම ඉංග්‍රීසි භාෂාව වෙනුවට මේ රටේ භාෂාවල් පාවිච්චි කිරීමට කැමති දේශප්‍රේමී භාෂා ප්‍රේමීන් හැටියටයි මා පිළිගන්නේ. මේ සියලු දෙනාම මා පිළිගන්නේ එහෙමයි. මේ භාෂා ප්‍රශ්නයේ ඉතිහාසය ගැන අප තව විකක් දුරට කල්පනා කර බලමු. මේ අවස්ථාවේදී මා ප්‍රථමයෙන්ම සඳහන් කරන්නේ 1943 දී මා රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවට ඉදිරිපත් කළ යෝජනාව ගැනයි. ඊට ප්‍රථමයෙන් ඉදිරිපත් කළ යෝජනා ගැන මේ අවස්ථාවේදී කථා නොකරන්නේ මේ නිසයි. ප්‍රථමයෙන්ම ඉංග්‍රීසි භාෂාව ඉවත් කර මේ රටේ භාෂාවල් ඒ තැනට පත් කරන්නට මූලික පදනමක් දමන්නට අදහස් කළේ අර මා 1943 දී ඉදිරිපත් කළ යෝජනාවෙනි. 1943 මැයි මාසයේදී මා ඒ යෝජනාව ඉදිරිපත් කළා. ඒ යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන අවස්ථාවේදී මා කැලණියේ මන්ත්‍රීවරයා හැටියට පත්වී මාස දෙකයි. මා ඒ යෝජනාව ඉදිරිපත් කළේ මේ ගරු සභාවේ විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ සිට ගෙනයි. අද භාෂාව ගැන විශාල උද්ඝෝෂණයක් කරන පත්‍ර ඒ අවස්ථාවේදී කියා සිටියේ ජයවර්ධන මහත්මයා කුසිසියෙ භාෂාවට තැනක් ලබා දෙන්න උත්සාහ

කරනවාය කියයි. ඒ අවස්ථාවේදී හැම පැත්තෙන්ම මට දෙස් පැවරුණා. මා ඉදිරිපත් කළ යෝජනාවෙන් අපේ රට ලෝකයෙන් වෙන් කරන්නට තැත් කරනවාය කිව්වා. සි.හල භාෂාව කථා කරන්නේ කී දෙනාද කියා ඒ අවස්ථාවේදී මගෙන් ප්‍රශ්න කළා. අපේ ඇමති මණ්ඩලයෙන් බොහෝ දෙනෙක් ඒ යෝජනාවට විරුද්ධ වුණා. ගරු කථානායකතුමනි, ඒ යෝජනාවෙන් මා අදහස් කළේ මේකයි. 1944 මැයි මාසයේ 25 වැනිදා, හැන්සාඩ් වාර්තාවෙන් මා ඒ යෝජනාව කියවන්නට කැමතියි. යෝජනාව ඉදිරිපත් කර අවුරුද්දකට පසුව එනම් 1944 වර්ෂයේදී තමයි මේ ගරු සභාවේ ඒ යෝජනාව ගැන සාකච්ඡා කරන්නට ඉඩක් ලැබුණේ. 1943 දී යෝජනාව ඉදිරිපත් කළා. නමුත් ඒ ගැන සාකච්ඡා කරන්න අවුරුද්දක් ගියා. ඒ අවුරුද්ද තිස්සේම මා මේ යෝජනාව සාකච්ඡාවට භාජන කරවන්න උත්සාහ කළා. නමුත් එහෙත් මෙහෙත් පැන නැගුණු නොයෙක් අවහිරකම් නිසා අවුරුද්දකට පමණ පසුවයි ඒ යෝජනාව ගැන විවාද කිරීමට අවස්ථාවක් ලැබුණේ. 1944 මැයි මාසයේ 25 වැනිදා, හැන්සාඩ් වාර්තාවේ තිබෙන ඒ යෝජනාව දැන් මා කියවන්නට සතුටුයි. එය තිබෙන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්. ඒ කාලයේ මන්ත්‍රීවරුන්ට කථා කරන්නට අවසර තිබුණේ ඉංග්‍රීසියෙන් පමණයි :

“That with the object of making Sinhalese the official language of Ceylon within a reasonable number of years this Council is of opinion—

- (a) That Sinhalese should be made the medium of instruction in all schools ;
- (b) that Sinhalese should be made a compulsory subject in all public examinations ;
- (c) that Legislation should be introduced to permit the business of the State Council to be conducted in Sinhalese also ;
- (d) that a Commission should be appointed to choose for translation and to translate important books of other languages into Sinhalese ;
- (e) that a Commission should be appointed to report on all steps that need be taken to effect the transition from English into Sinhalese ”—[STATE COUNCIL DEBATES, 24th May, 1944 ; p. 745.]

මේ යෝජනාව අනුව ක්‍රියා කරන්නට යෙදුණා නම් සිංහල භාෂාව පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව වන බව කටත් පෙනෙනවා ඇති. මේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන කාලයේදී උසස් අධ්‍යාපන පාඨශාලාවල ඉගැන්නුවේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන්. අපේ ගම්බද පාඨශාලාවල සියයට 95 කම ඉගැන්නුවේ සවභාෂාවෙන්. නමුත් උසස් රක්ෂාවලට පුහුණු වන ශිෂ්‍යයන්ට ඉගෙනීමට ඉඩක් ලැබුණේ ඉංග්‍රීසි උගන්වන පාඨශාලාවලින් පමණයි. ඒ නිසා හැම පාඨශාලාවකම ඉගැන්වීමේ මාධ්‍යය හැටියට සිංහල භාෂාව පිළිගැනීම යුතුය කියන යෝජනාව පිළිගෙන ක්‍රියා කළා නම් එය අධ්‍යාපන විප්ලවයක් හැටියට සලකන්නට පුළුවන් වන බව කාටත් තේරේයි. එසේම මගේ යෝජනාවේ හැටියට හැම ප්‍රසිද්ධ විභාගයකටම සිංහල භාෂාව අවශ්‍යයි; රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවේ වැඩ කටයුතු සිංහල භාෂාවෙන් කළ යුතුයි. එසේම වුවමනා පොත්පත් සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරන්නට ඕනෑ. මගේ මේ යෝජනාව ක්‍රියාත්මක කිරීම ගැන සලකා බැලීම සඳහා කාරක සභාවක් පත් කරන ලෙසත් මම මේ යෝජනාවෙන් ඉල්ලා සිටියා.

ඒ කාලයේ— මා රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවට ඇතුළු වන කාලයේ—මීට අවුරුදු 22 කට පමණ ප්‍රථම—මන්ත්‍රීවරයකුට ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පමණයි, රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවේ කථා කිරීමට පුළුවන්කම තිබුණේ. ඒ නිසා සිංහල භාෂාව පමණක් දන්න කෙනකුට මන්ත්‍රීවරයකු හැටියට රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවට ඇතුළු වීමට පුළුවන්කමක් තිබුණේ නැහැ. සභාවර අණපණත්වලින් නියම කර තිබුණේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පමණක් වැඩ කටයුතු කරන්නයි; ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පමණක් කථා කරන්නයි. ඒ කාලයේ සිංහල ලගු ලේඛනයක් තිබුණේ නැහැ; සිංහල ටයිප් රයිටරය තිබුණේ නැහැ; සිංහල මොනො ටයිප් තිබුණේ නැහැ. ඒ නිසා කිසිම වැඩක් සිංහල භාෂාවෙන් කෙරුණේ නැහැ. 1943-44 කාලයේදී මම මේ යෝජනාව බොහොම අමාරුවෙන්, රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවට ඉදිරිපත් කළේ. ඒ ඉදිරිපත් කරන කාලයේදී හුඟක් දෙනෙක් මේ යෝජනාවට විරුද්ධ වුණා. ඇතැම් උදවිය සම්පූර්ණයෙන්ම විරුද්ධ වුණා. ඇතැම් උදවිය කීව, සිංහල භාෂාව සමගම දෙමළ භාෂාවත් පාවිච්චි කළ යුතුය කියා යෝජනාවට

ඇතුළු කළොත් ජන්දය දෙනවය කියා. එහෙම කී අයගෙන් කෙනෙක් තමයි. එස්. ඩබ්ලිව්. ආර්. ඩී. බණ්ඩාරනායක මහත්මයා. එතුමාගේ කථාව 1944 මැයි මස 25 වැනි දින හැන්සාඩ් වාර්තාවේ 807 වැනි පිටුවේ සිට නියෙනව. 811 වැනි පිටුවේ බණ්ඩාරනායක මහත්මයා මේ විධියට කියා තිබෙනව :

“I feel that it would be incongruous on our part as Sinhalese not to give due recognition to the Tamil language.”

මමත් ඒ වෙලාවේ ඒකට එකඟ වුණා. දැනුත් එකඟ වෙනව.

“I do not see that there would be any harm at all in recognizing the Tamil language also as an official language. It is necessary to bring about that amity, that confidence among the various communities which we are all striving to achieve within reasonable limits. Therefore, on the second point, I have no personal objection to both these languages being considered official languages; nor do I see any particular harm or danger or real difficulty arising from it.”— [STATE COUNCIL DEBATES, 25th May 1944; p. 811.]

මම බණ්ඩාරනායක මහතාගේ කථාව කියවන්නේ මේ විවාදයේදී වාසියක් ගන්නට නොවෙයි. එදා එතුමා හැර වෙන ඇමතිවරයෙක් කථා කළේ නැති නිසයි. ඒ අතුරු යෝජනාව පිළිගන්නේ නැතිවීම මගේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කළොත් මගේ යෝජනාව පරාජයට පත් වන බව මට පෙනුණා. ඒ නිසා සිංහල සහ දෙමළ භාෂා දෙකම රාජ්‍ය භාෂා කිරීම සඳහා “සිංහල” කියන වචනය තිබෙන සෑම තැනකටම “දෙමළ” කියන වචනයක් ඇතුළු කිරීමට නල්ලියා මන්ත්‍රීතුමා ගෙන ආ අතුරු යෝජනාව මම පිළිගත්තා. ඒ අනුව සිංහල සහ දෙමළ භාෂා දෙකම රාජ්‍ය භාෂා විය යුතුය කියන යෝජනාව එදා මමත් පිළිගත්තා. ඒ යෝජනාවට ජන්දය විම සහ අවසථාවේදී යෝජනාවට පක්ෂව ජන්ද 29ක් ලැබුණා. එදා ජන්දය දුන්න අයගේ නම් මම කියවන්නම්.

- “Senanayake, The Hon. Mr. D. S.
- Kannangara, The Hon. C. W. W.
- Bandaranaike, The Hon. S. W. R. D.
- De Silva, The Hon. G. E.
- Mahadeva, The Hon. Mr. A.
- Amarasuriya, Mr. H. W.

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

- Amarasuriya, Mr. Thomas
- De Silva, Mr. G. R.
- Dharmaretnam, Mr. S.
- Freeman, Mr. H. R.
- Gunawardana, Mr. R. S. S.
- Jayah, Mr. T. B.
- Jayasuriya, Mr. Bernard
- Jayasuriya, Mr. D. P.
- Jayatilaka, Mr. R. E.
- Jayawardene, Mr. J. R.
- Kaleel, Dr. M. C. M.
- Kotalawala, Mr. D. H.
- Kuruppu, Mr. J.
- Nalliah, Mr. V.
- Peeris, Mr. M. S. A.
- Ponnambalam, Mr. G. G.
- Rajakulendran, Mr. J. G.
- Rajapaksa, Mr. D. M.
- Ratwatte, Mr. H. L.
- Samarakkody, Mr. S.
- Siriwardene, Mr. H. de Z.
- Tennekoon, Mr. R. S.
- Tyagaraja, Mr. J."—[STATE COUNCIL DEBATES, 25th May 1944; p. 816.]

ඒ 29 දෙනාගෙන් ස්වල්ප දෙනෙක් අද මේ ලෝකේ නැහැ. ස්වල්ප දෙනයි, අද මේ ගරු සභාවේ ඉන්නේ. ඒ 29 දෙනාගෙන් මමත්, එම්. එස්. ඒ. පීරිස් මහත්මයාණ්—මුත්තැනේ ඒ කාලයේ හිටි බව මට අමතක වුණා. ස්වල්ප කාලයක් සිටි මෙන් පසු මා හිතන්නේ උන්නැහේට ආසනය අහිමි වුණා කියායි—ජී. ජී. පොත්තම්බලම් මන්ත්‍රීතුමාත් යන තුන් දෙනා පමණයි, අද මේ ගරු සභාවේ සිටින්නේ. ඒ අවුරුදු 22 කට ප්‍රථමයි. තව අවුරුදු 22 ක් ගත වන විට අප කී දෙනකු මෙහි ඉදිදැයි කියන්නට අමාරුයි. ඒ නිසා මේ කාලය තුළ ගුටි බැට ගහගන්ට වුවමනා නැහැ. අපි ඔක්කොම යන්නේ එක තැනටයි. ඒ අවස්ථාවේදී 8 දෙනකු ඒ යෝජනාවට විරුද්ධ වුණා. ඔවුන් නම් බී. එච්. අළුවිහාරේ මහත්මයා, එෆ්. එච්. ග්‍රීෆිත් මහත්මයා, ජේ. ඩබ්ලිව්. ඔල්ඩ්ෆීල්ඩ් මහත්මයා, ඒ. රත්නායක මහත්මයා, ඒ. ආර්. ඒ. රසික් මහත්මයා, ඩබ්ලිව් සේනානායක මහත්මයා, යු. බී. වන්නිනායක මහත්මයා, ජී. ඒ. එච්. විලී මහත්මයා යන අයයි.

ඉහත කී 8 දෙනාගෙන් 5 දෙනකු කියා සිටිය, දෙමළ භාෂාවත් ඇතුළත් කරන අතුරු යෝජනාවට විරුද්ධයි කියා. සිංහල භාෂාව පමණක් රජයේ භාෂාව විය යුතු යයි ඔවුන් කියා සිටිය.

ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්

(කෙළරව අභ්‍යන්තරවරයා)

(An hon. Member)

කිවුද ඒ පස් දෙනා?

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජ්‍යෙ. මුර. ඉයවර්තන)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

ඒ පස් දෙනා නම්, බී. එච්. අළුවිහාරේ මහත්මයා, ඒ. රත්නායක මහත්මයා, ඒ. ආර්. ඒ. රසික් මහත්මයා, ඩබ්ලිව් සේනානායක මහත්මයා, හා යු. බී. වන්නිනායක මහත්මයා, යන අයයි. ඒ පස් දෙනාගෙන් ඩබ්ලිව් සේනානායක මහත්මයාත්, යු. බී. වන්නිනායක මහත්මයාත් මේ කැබිනට් මණ්ඩලයේ ඇමතිවරු දෙදෙනෙක්.

මේ යෝජනාව අනුව ක්‍රියා ආරම්භ කිරීමට පෙර කාරක සභාවක් පත් කිරීමට අවුරුද්දක් පමණ ගත වුණා. මේ කාරක සභාව පත් කරන්නට ඇමතිවරයෙක් හැටියට ගරු බණ්ඩාරනායක මහතා මට හුඟක් උදව් දුන් නිසා මේ අවස්ථාවේදී එතුමාට ස්තූති කරන එක හොඳයි. කාරක සභාව පත් කළා. මමත්, ටී. බී. ජයා මන්ත්‍රීතුමාත්, ඒ. රත්නායක මන්ත්‍රීතුමාත්, නවේසන් මන්ත්‍රීතුමාත්, ගරු ජේ. එච්. බී. නිහිල් නීති ලේකම්තුමාත් ඒ කාරක සභාවට ඇතුළත් වුණා. මාව එහි සභාපති හැටියට පත් කළා. අපි අවුරුද්දක් විතර සාකච්ඡා පවත්වා, පරීක්ෂණ පවත්වා අපි ඉන්දියාවේ හයිබ්‍රඩ්, මයිසූර් යන ප්‍රදේශවලටත් ගොස් කරුණු පරීක්ෂා කර බැලුවා, මන්ද? ඒ රටවල් දෙක ඒ කාලයේ හුඟක් දුරට භාෂා දෙකෙන් වැඩ කටයුතු කරගෙන ගිය නිසා—වාර්තාවක් ඉදිරිපත් කළා. මා හිතනවා, ඒ වාර්තාව හුඟක් වැදගත් කියා. අවුරුදු 10 ක සැලැස්මක් අනුව ඉංග්‍රීසි භාෂාව වෙනුවට ස්වභාෂා—සිංහල, දෙමළ භාෂා—රජයේ කටයුතු සඳහා යෙදවීමටයි, ඒ වාර්තාව සකස් කර තිබුණේ. ඒ වාර්තාවෙන් අපි පෙන්වා දුන්න, පාර්ලිමේන්තුවේ වැඩ

කටයුතු ස්වභාවයෙන් කරන්ට ලොකුම අවහිරයක් ව තිබෙන්නේ ලගු ලේඛනයක් නොමැතිකම බව. පාර්ලිමේන්තුවේ කලා කරන විට ඒවා සටහන් විය යුතුයි. ලගු ලේඛනයක් නැතිව එය කරන්ට පුළුවන්කමක් නැහැ. අපි විශේෂඥයන් සමඟ සාකච්ඡා කරල, නොයෙකුත් පරීක්ෂණ පවත්වල ලගු ලේඛනයක් හැදීමට පියවර කීපයක් තැබුව. ඒ වගේම ඒ කාලයේ සිංහල ටයිප් රයිටරයක් තිබුණේ නැහැ. අපි ජ්‍රලියස් ද ලැනරෝල් මහත්මයා අපේ විශේෂ කාරක සභාවේ උප ලේකම් හැටියට පත් කර ගත්ත. ලේකම් හැටියට කටයුතු කළේ රාජ්‍ය මන්ත්‍රණ සභාවේ ලේකම් ඩී. සී. ආර්. ගුණවර්ධන මහත්මයායි. අපට ලැනරෝල් මහත්මයාගෙන් විශාල උදව්වක් ලැබුණ. උන්තැන් සිංහල පඩිවරයෙක්. ඒ වගේම නොයෙක් භාෂා ගැන විශේෂ දැනුමක් ඇති, උන්තැන් මිත්‍රයින් බොහෝ දෙනෙක් යුරෝපයේ සිටිය. බ්‍රවුන් නමැති මහත්මයෙක් මේ රටට පැමිණ ලගු ලේඛනය ගැන පමණක් නොව ටයිප් යන්ත්‍රය ගැනත් අපට උපදෙස් දුන්න. අපි ඒ සියලුම කරුණු ගැන සැලැස්මක් ඉදිරිපත් කළා. අද තමුත්තාත්තේලා මේ කලා කරන සිංහල භාෂාව—දෙමළ භාෂාව හුඟක් දියුණුව තිබුණ, ඉන්දියාව වැනි රටවල—කලා කරන විටම ලගු ලේඛනයෙන් ලියනවා නම්, යම් තරමක් දුරට අපට මේ ගරු සභාවේ සිංහලෙන් වැඩ කටයුතු කරන්ට පුළුවන්කමක් ලැබුණා නම්, මා හිතන්නේ, ඒ ගැන අපි හුඟක් දුරට ජ්‍රලියස් ද ලැනරෝල් මහත්මයාට ස්තූති කළ යුතුය කියයි. ඒ විශේෂ කාරක සභාවේ වාර්තාව ඉදිරිපත් වීමෙන් පසු රජය පියවර රාශියක් ගත්ත. ලගු ලේඛනය ගැන, ටයිප් යන්ත්‍රය ගැන, මොනෝ ටයිප් යන්ත්‍රය ගැන, ආණ්ඩුවේ නොයෙක් වැඩ කටයුතු සම්බන්ධව රජය මගින් පියවර කීපයක් ගත්ත.

ඒ විදියට ක්‍රියා කරගෙන එන අවස්ථාවේදී තමයි, හිටපු අග්‍ර විනිශ්චයකාරතුමකු වූ ඊ. ඒ. එල්. විජයවර්ධන මහතාගේ සුභාපතිත්වයෙන් යුත් විශේෂ කොමිෂන් සභාවක් පත් කළේ. ඒ කොමිෂන් සභාවට විලවරායන් මහතාත්, ලේකම් වශයෙන් ලැනරෝල් මහතාත් පත් කළා. ඒ කොමිෂන් සභාව හුඟක් පරීක්ෂණ පවත්

වා වාර්තා නිකුත් කළා. ඒ කොමිෂන් සභාවට අවබෝධ වුණා, භාෂා දෙකකට සම තත්ත්වය දී ක්‍රියා කිරීම අපහසු බව. ඒ නිසා ඒ කොමිෂන් සභාව නිර්දේශ කළා, එක් භාෂාවක් රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට පිළිගන්නවා. නම් වැඩ කිරීම ලෙහෙසිය කියා.

අපේ නොයෙකුත් අඩුපාඩු තිබුණු බව අපි පිළිගන්නවා. අපි යෝජනා කළ ජාතික භාෂා කාර්යාලය ආරම්භ කිරීම ප්‍රමාද වුණා. විජයවර්ධන කොමිෂන් සභාවේ වාර්තාවේ එක් භාෂාවක් පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව වශයෙන් තිබෙනවා නම් හොදයයි සදහන් කිරීම නිසා සිංහල භාෂාව පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුය කියා රටේ උද්ඝෝෂණයක් ඇති වුණා. ඒ උද්ඝෝෂණය ක්‍රම ක්‍රමයෙන් වැඩි වුණා. ඒ අනුව නොයෙක් දේශපාලන පක්ෂ තම තමන්ගේ ප්‍රතිපත්ති වෙනස් කරන්න පටන් ගත්තා. බණ්ඩාරනායක මහත්මයා 1951 දී අපේ පක්ෂයෙන් අස් වුණා. එසේ අස් වී ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂය ආරම්භ කරන අවස්ථාවේදී උන්තැන්ගේ ප්‍රතිපත්ති ප්‍රකාශනයේ භාෂාව සම්බන්ධයෙන් තිබුණේ, සිංහල සහ දෙමළ භාෂා දෙක රාජ්‍ය භාෂා විය යුතුය කියයි. තමුත් භාෂාව සම්බන්ධයෙන් ඇති වූ උද්ඝෝෂණය නිසා 1955 දී බණ්ඩාරනායක මහත්මයා භාෂා දෙකේ ප්‍රතිපත්තිය අත්හැර සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුයයි පිළිගත්තා. ඒ අනුව ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂයේ ප්‍රතිපත්තිය වෙනස් වුණා. පිලිප් ගුණවර්ධන මහත්මයාගේ විප්ලවකාර සම සමාජ පක්ෂයද ඒ වාගේ යෝජනාවක් පිළි ගත්තා, ඒ කාලයේදී. එක්සත් ජාතික පක්ෂයද 1955 අන්තිමයේ කැලණියේ පැවැති සම්මේලනයේදී සිංහල භාෂාව පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුයයි පිළි ගත්තා. එතෙක් එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ ප්‍රතිපත්තිය වූයේ භාෂා දෙකම රාජ්‍ය භාෂා විය යුතුය කියයි.

1956 මැතිවරණය වන විට සිංහල භාෂාව පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුයයි නොයෙක් දේශපාලන පක්ෂ පිළිගෙන තිබුණා. දේශපාලන පක්ෂ පමණක් නොවෙයි, නොයෙක් බල මණ්ඩලත්—පංච මහා බල මණ්ඩලය ආදී මණ්ඩලත්— ඒ කාලයේදී භාෂා ප්‍රශ්නය පිළිබඳව

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]  
 උද්ඝෝෂණයක් ඇති කලා. 1956 දී  
 බණ්ඩාරනායක මහත්මයා අගමැති  
 හැටියට සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය  
 යුතුය යන පනත නීතිගත කලා. ඒ  
 පනත: Official Language Act, No. 33  
 of 1956. The date of assent was July  
 7, 1956. ඒ පනතේ වගන්ති තුනක්  
 තිබෙනවා. පළමුවන වගන්තිය නමයි. දෙ  
 වන වගන්තියේ මෙසේ කියා තිබෙනවා:

“ 2. The Sinhala language shall be the  
 one official language of Ceylon : ”—

එයින් කියන්නේ සිංහල භාෂාව එකම  
 රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුය කියයි.

—“Provided that where the Minister  
 considers it impracticable to commence  
 the use of only the Sinhala language for  
 any official purpose immediately on the  
 coming into force of this Act, the lan-  
 guage or languages hitherto used for that  
 purpose may be continued to be so used  
 until the necessary change is effected as  
 early as possible before the expiry of the  
 thirty-first day of December, 1960, and,  
 if such change cannot be effected the  
 administrative order, regulations may be  
 made under this Act to effect such  
 change.”

එම වගන්තියෙන් බලාපොරොත්තු  
 වෙන්නේ මොකක්ද? 1960 දෙසැම්බර් 31  
 වන දාට ප්‍රථම මේ පනත ක්‍රියාවේ යෙදීමට  
 යම්කිසි අවහිරයක්, අමාරුවක් තියෙනව  
 නම්, ඊට කලින් පාවිච්චි කළ භාෂාව  
 ඉදිරියටත් පාවිච්චි කරන්න පුළුවන් වන  
 ආකාරයට, ගැසට් මාර්ගයෙන් නියෝග  
 ගෙනෙන්න පුළුවන්ය කියලයි, කියන්නේ.

තුන් වන වගන්තිය මෙසේයි :

“ 3. (1) The Minister may make regu-  
 lations in respect of all matters for  
 which regulations are authorized by this  
 Act to be made and generally for the  
 purpose of giving effect to the principles  
 and provisions of this Act.

(2) No regulation made under sub-  
 section (1) shall have effect until it is  
 approved by the Senate and the House  
 of Representatives and notification of  
 such approval is published in the  
 Gazette.”

එයින් කියන්නේ, නියෝග, රෙගුලාසි  
 —දෙමළ පනත යටතේ දැන් ගෙන එන  
 ඒව වාගේ රෙගුලාසි—මේම පනත  
 යටතේ ගෙනෙන්න පුළුවන්ය කියයි.  
 මා සිතන්නේ නැහැ, එහෙම රෙගුලාසි

ගෙනවිත් තිබෙනවය කියා. නමුත්  
 වුවමනා වෙලාවට ගෙනෙත් පුළුවනි.  
 සිංහල පනත අවුරුදු තවයක් ක්‍රියාවේ  
 යෙදී තිබෙනව, රෙගුලාසි නැතිව; භාවිත  
 යෙන්, පුරුද්දෙන් සහ රජයේ නියෝග  
 ආදියෙන්. නමුත් රෙගුලාසි ගෙනෙන්න  
 වුවමනා නම් ගෙනෙන්න පුළුවනි. මේ  
 ආණ්ඩුව ඒව ගේන්න බලාපොරොත්තු  
 වෙනව.

එදා පනත ගේන අවස්ථාවේ අද වගේ  
 නොයෙක් නොයෙක් කලබල ඇති වුණා.  
 [බාධා කිරීමක්] සම්පූර්ණයෙන්ම අද  
 වාගේ නොවෙයි. අද කලබල කරන අයට  
 විරුද්ධවයි, එදා ඒ කලබල ඇති වුණේ.  
 එදා අපේ විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ නායකතුමා  
 මා සිතන හැටියට මෙහාට ආවේ, පොලිස්  
 ආරක්ෂාව ඇතිවයි.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
 (කලාත්‍රිති ආචාර්ය. ආර්. ආර්. පෙරේරා)  
 (Dr. N. M. Perera)  
 නැහැ. නැහැ. [බාධා කිරීම්]

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
 (කෙළරාව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

මා කලබල වෙන්නේ නැහැ. එම නිසා  
 නමුත් නාත්සෙල කලබල වෙන්න එපා.  
 මම වාද වෙන්නේ නැහැ. කලබල  
 මධ්‍යයේ යි, එදා එය ගෙනාවේ. ඒපරිද්දේ  
 අය බොහොම විරුද්ධ වුණා; නාගනාදන්  
 මහත්මයාටත් නොයෙක් නොයෙක්  
 හිරිහැර ඇති වුණු බව අපි දන්නව.  
 කොහොම නමුත් එදා ඒ පනත ගෙනාව.  
 ආතම් අය ඊට විරුද්ධ වුණා. නමුත්  
 පාර්ලිමේන්තුව විසින් පිළිගනු ලැබුව. එදා  
 බොහොම වැදගත් කපා කෙරුණ.

ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්  
 (කෙළරාව අභිකන්තවාර් ඉලුචාර්)  
 (An hon. Member)  
 විරුද්ධ වුණේ කවුද?

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
 (කෙළරාව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

දැනට සිටින යටියන්තොට ගරු මන්ත්‍රී  
 තුමා (ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා) සහ  
 පානදුරේ ගරු මන්ත්‍රීතුමා (ලෙස්ලි



ගුණවර්ධන මයා.) යනාදීන් ඇතුළත් මන්ත්‍රී වරුන්. මට ඒවා කියන්න වුවමන වක් නැහැ. අදහස් වෙනස් කිරීමේ බලය තමුන් තාන්සෙලට තියෙනව. තමුන් එදා බොහොම තදින් කතා කළා, “සිංහල පමණක් රජයේ භාෂාව කිරීම හරි නැත; හොඳ නැත; දෙමළට සමතුනක් දෙන්න ඕනැය” යනුවෙන්. ඔය විධියට එදා සම්පූර්ණයෙන්ම සිංහල පනතට විරුද්ධ වුණා. කෙසේ වෙතත් පාර්ලිමේන්තුව ඒ පනත පිළිගත්ත. එම අවස්ථාවේ බණ්ඩාර නායක මහත්මයා කීව, දෙමළ භාෂාවට තැනක් දෙන අදහසින් මා තවත් පනතක් ගෙනෙනවාය යනුවෙන්. උන්නාහෙහෙ කතාව ගැන මා සදහන් කරන්න කැමතියි. 1956 වර්ෂයේ ඡන්දාධි වාර්තාවල ඒව ඔක්කොම සටහන් වෙලා තියෙනව. 1956 ජූනි 6 වනදායි, ගරු බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමා දෙවන වරට එම පනත කියවුවේ. උන්නාහෙ එදා සිංහලෙන් කතා කළා. ඊට පසුව ඉංග්‍රීසි යෙන්ද කතා කළා. එදා ඡන්දාධි වාර්තාවේ 838 වන පිටේ ඉංග්‍රීසි කතාව පළ වී තිබෙනව. උන්නාහෙ මගේ යෝජනාව ගැනත් සදහන් කර තිබෙනව. එය වැදගත් යෝජනාවක් බවද ප්‍රකාශ කර තිබෙනව. ඒ විධියට කථා කළ උන්නාහෙ කියා තිබෙනව, මා වැඩි කලක් යන්නට ප්‍රථම දෙමළ භාෂාවට තැනක් දෙන්නට පනතක් ගෙනෙනවාය කියා. පළමුවන පනතෙන්ම එය ඉදිරිපත් කරන්න තමන් අදහස් කළ තමුන් නොයෙක් නොයෙක් විරුද්ධවාදීන් නිසා එය ගෙනාවේ නැත කියා එතුමා ප්‍රකාශ කර තිබෙනව. [බාධා කිරීමක්] එදා කලබල ඇති වුණා. කලබල ගැනත් තියෙනව, මෙහි වාර්තා වෙලා. මැද කොළඹ ගරු මන්ත්‍රීතුමන් කතා කළා. පාර්ලිමේන්තුවට එන්න දෙන්නෙ නැත; එක එක්කෙනාට හිරිහැර කරනවාය කියා ප්‍රකාශ වී තිබෙනව. මේ දිනවලදී බණ්ඩාර නායක මහත්මයා හදිසි තීතියත් පැනවුව.

බණ්ඩාරනායක මහත්මයා දෙමළ භාෂාව ගැන කීව්වේ මෙහෙමයි :

“The hon. Member for Jaffna put forward the case for parity, but with half an eye on perhaps something less than is implied in that word. He is naturally concerned as a Member of the Tamil community on one aspect of the question involving—it may be considered to be—

the prestige of the Tamil people. . . . Naturally that, too, I can understand—the prestige point of view.

They do not want to feel that their language and, through their language themselves are looked down upon as an inferior section of the people of this country. I understand it. But may I say this? I repeat it and, I believe, I have said this on more than one occasion. There is no desire whatsoever, I assure my hon. Friends with all the strength I possess, of reducing the Tamil people of this country to a position of inferiority.” —[OFFICIAL REPORT, 14th June 1956 ; Vol. 24, c. 1919].

Then he goes on to say why he is not bringing in any sections about Tamil. He prefers to get through this Bill quickly, early, as soon as possible, and bring up a Bill later to give a proper place to the Tamil language.

“My hon. Friend, the hon. Member for Wellawatta-Galkissa (Dr. Colvin R. de Silva) stated here that we should not go against the opposition of the Tamil community who want parity; that it is unwise and unstatesmanlike to do so and that parity was the solution.”—[OFFICIAL REPORT, 14th June 1956 ; Vol. 24, c. 1923.].

He then goes on to say that he will bring the other Bill as quickly as possible.

1956 ජූනි මස 14 වැනි දින මෙම ගරු සභාවේදී සිංහල භාෂා පණතට ඡන්දය විමසන අවස්ථාවේදී පහත සදහන් මන්ත්‍රී වරුන් ඊට විරුද්ධව ඡන්දය පාවිච්චි කළා :

- වී. ඒ. අලගකෝන් මයා.
- ඒ. අමර්තලිංගම් මයා.
- රාජතිනිඤ එස්. ජේ. ඩී. චෙල්වනායගම් මයා.
- ආචාර්ය කොල්වින් ආර්. ද සිල්වා
- එස්. සු. එදිරිමානසිංහම් මයා., එම්.බී.ඊ.
- දොස්තර හෙක්ටර් ප්‍රනාන්දු
- මෙරිල් ප්‍රනාන්දු මයා.
- ලෙස්ලි ගුණවර්ධන මයා.
- විවියන් ගුණවර්ධන මයා.
- බී. බී. ආර්. ගුණවර්ධන මයා.
- වයි. ජී. ජයසිංහ මයා.
- එම්. පී. ජෝතිපාල මයා.
- පී. කන්දසියා මයා.
- වී. ඒ. කන්දසියා මයා.
- පී. ජී. බී. කෙනමන් මයා.
- ජේ. සී. ටී. කොතලාවල මයා.
- ඒ. එච්. මාකන් මාකර් මයා.
- එම්. ඊ. එච්. මොහමඩ් අලි මයා.



[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

- අතිල් මුණසිංහ මයා.
- එම්. එම්. මුස්තාපා මයා.
- ඩී. එන්. නවරත්නම් මයා.
- ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා
- රාජනීතිඥ ජී. ජී. පොත්තම්බලම් මයා.
- එන්. ආර්. රාජවරෝනියම් මයා.
- ඊ. පී. සමරක්කොඩි මයා.
- බර්නාඩ් සොයිසා මයා.
- සී. සුන්දරලිංගම් මයා.
- දොස්තර එස්. ඒ. වික්‍රමසිංහ.

අතින් සියලු දෙනාම සිංහල රාජ්‍ය භාෂා පනතට පක්ෂව ඡන්දය දුන්නා. මේ අතර බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමා දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත 1958 දී මෙම ගරු සභාවට ඉදිරිපත් කළා.

Tamil Language (Special Provisions) Act, No. 28 of 1958. Date of Assent September 4th, 1958.

ගරු කථානායකතුමනි, මෙම පනතේ වගන්ති රාශියක් තිබෙනවා. පළමුවැනි වගන්තියෙන් මෙම පනතේ නම ගැන සඳහන් වෙනවා. දෙවැනි වගන්තියෙන් කියවෙන්නේ දෙමළ ලමයින්ගේ භාෂා මාධ්‍ය දෙමළ භාෂාව බවයි. දෙමළ ලමයකු ලංකාවේ කොහේ හිටියත් දෙමළ භාෂා වෙන් අධ්‍යාපනය ලබා දෙන ලෙස ඉල්ලා සිටින්නට ඔහුට පුළුවනි. මාතර සිටින දෙමළ ලමයකුට වුණත් දෙමළ භාෂාවෙන් අධ්‍යාපනය දෙන්නේ තැන්තම් ඒ පිළිබඳව මැන්ඩේමස් එකක් ඉල්ලන්නට පුළුවනි. සිංහල ලමයෙකුට එවැනි නීතිගත අවසරයක් නැහැ. සමහර විට ඉංග්‍රීසියෙන් “කෝඩ්” ඇති; පාලන රෙගුලාසිත් ඇති. එහෙත් දෙමළ පනතින් මේ රටේ සිංහල ලමයෙකුට එවැනි බලයක් දෙන තැනක් නැහැ. විශ්ව විද්‍යාලයේදීත් දෙමළ ලමයෙකුට දෙමළ භාෂාවෙන් ඉගෙන ගන්නට බලය දී තිබෙනවා. එය දී තිබෙන්නේ දෙවැනි වගන්තියෙනුයි. දෙමළ භාෂා වෙන් ඉගෙන ගත් ශිෂ්‍යයෙකුට රාජ්‍ය සේවයට ඇතුළු වීමේදී තුන්වැනි වගන්තියෙන් ලැබෙන බලතල අනුව දෙමළ භාෂා වෙන් තමයි. විභාගයක් ගන්න ලෙස නියම කරන්න පුළුවනි. වෙනත් භාෂාවකින් ගන්න නියම කරන්න බැහැ. එහෙත් රාජ්‍ය සේවයට ඇතුළු වී ටික කාලයක් ගියාම රාජ්‍ය භාෂාව ඉගෙන ගත යුතුයි. කොයි හැටි වෙතත්, ඒ සම්බන්ධයෙන් කාලයක් සීමා කර නැහැ. දෙමළ

භාෂා මාධ්‍යයෙන් රජයේ සේවයට ඇතුළු වී ටික කාලයක් ගියාම රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට පවතින සිංහල භාෂාව ඉගෙනීම කළ යුතුයි.

මෙහි තව දුරටත් කියා තිබෙනවා. මොකක්ද ඒ? යම් කාලයක් ගියාම දෙමළ පළාත්වල සිංහල උගන්වන්න පටන් ගත්තාම සිංහල ඉගෙන ගන්නැයි කියන රෙගුලාසි ක්‍රියාත්මක කිරීම වුවමනා නැතැයි කියනවා උප වගන්තියෙන්. හතරවැනි වගන්තිය බලමු. ලියුම් හුවමාරු කර ගැනීම සම්බන්ධයෙනුයි එහි තිබෙන්නේ. දෙමළ භාෂාව කථා කරන්නන්ට දෙමළ භාෂාවෙන්ම ලියන්නත්, ඒවාට ඒ භාෂාවෙන්ම පිළිතුරු ලබා ගන්නත් බලය තිබෙනවා. මා ඒ ගැන පසුව විස්තර කරන්න බලාපොරොත්තු වෙනවා, අප අපේ නියෝග සඳහා ඒ වගන්තිය සම්පූර්ණයෙන්ම අරත් තිබෙන නිසා. පස් වැනි වගන්තියෙන් කියන්නේ මොකක්ද? උතුරු සහ නැගෙනහිර ප්‍රදේශවල ප්‍රථම වරට විශේෂ පරිපාලන රෙගුලාසි දෙමළ භාෂාව පාවිච්චි කිරීම සඳහා ගෙන එන්න පුළුවනි බව කියන්නේ එහිනුයි. අන්න ඒ වගන්තිය යටතේ අප මේ නියෝග ගෙනවිත් තිබෙන්නේ. ඒ නිසා ඒ ගැන පසුව විස්තර කරන්නම්. 6 වැනි වගන්තියෙන් රෙගුලාසි ඉදිරිපත් කරන්න පුළුවනිය කියා තිබෙනවා. ඒ රෙගුලාසි මේ ගරු සභාවට ඉදිරිපත් කළ යුතුයි, කියාත් තිබෙනවා. 7 වැනි වගන්තියෙන් කියා තිබෙන්නේ මේ දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධි විධාන පනත ක්‍රියාත්මක වන්නේ සිංහල භාෂා පනතට යටත්ව බවයි. හතරවැනි, පස්වැනි සහ හයවැනි වගන්ති ගැන වැඩි දුරටත් කථා කරන්නට මා බලාපොරොත්තු වෙනවා මේ නියෝග ගැන කථා කරන අවසථාවේදී. එහෙත් ප්‍රථම වරට නීතියෙන් දෙමළ භාෂාවට විශේෂ තැනක් දුන්නේ මේ පණතිනුයි. උගන්වන මාධ්‍යය හැටියට, රාජ්‍ය සේවයට ඇතුළු වන විභාග පැවැත්වීමේ මාධ්‍යය හැටියට සහ ලියුම් කියුම් හුවමාරු වන මාධ්‍යය හැටියටත් උතුරු සහ නැගෙනහිර යන පළාත් දෙකේ දෙමළ භාෂාව පාවිච්චි කිරීම සඳහා මේ පණතේ එන වගන්ති යටතේ සඳහන් කර ඇති රෙගුලාසි අද වනතුරු ගෙනා විත් නැහැ.

බණ්ඩාරනායක මහතා මේ නීති පනත් කෙටුම්පත ගෙන ආ අවස්ථාවේදී කළ කථාව කියවන්න මා සතුටුයි. ඒ වෙලාවේ දීත් කලබල තිබුණා. මා හිතන්නේ ඒ වෙලාවේදී උන්නාහේ හිර භාරයට ගන්නේ ඒ පවරල් පක්ෂයයි. සිංහල පනත ගෙන ආ අවස්ථාවේ උන්නාහේට විරුද්ධත්වය එල්ල කළේ සමසමාජ පක්ෂයයි. අනෙක් පනත ගෙන ආ අවස්ථාවේ විරුද්ධත්වය එල්ල කළේ ඒ පවරල් පක්ෂයයි. එහෙත් අප නම් මේ අවස්ථාවේ කිසිම කෙනෙකුට විරුද්ධත්වයක් පළ කරන්නේ නැහැ. බණ්ඩාරනායක මහතා විසින් 1958 අගෝස්තු මාසයේ 5 වැනිදා එය ඉදිරිපත් කරන්න යෙදුණා. ඉංග්‍රීසි බසින් උන්නාහේ කථා කළා. උන්නාහේගේ කථාව ඉතාමත් වැදගත්. මට පුළුල් වන්නේ නම් ඒ කථාව සම්පූර්ණයෙන්ම කියවන්න සතුටුයි. බණ්ඩාරනායක ප්‍රතිපත්ති පිළිපදින්න උත්සාහ ගන්න උදවියගේ දැන ගැනීම සඳහා—ඒ උදවිය තවමත් එය කියවා නැත්නම්—දැන්වත් එය කියවන්න සතුටුයි.

“There may be some Sinhalese who feel that this really is a country only for the Sinhalese, that only Sinhalese have a right to live here ; and any others who live here must be forcibly converted to become Sinhalese in some way or to be subordinate to the Sinhalese. I have not the least doubt that there are some Sinhalese who have not the courage to say that openly. I think they should not be taken seriously.

On the other hand, there are Tamil extremists who want a Tamil medium. In South India, East Africa, Malaya, and so on, there is the Tamil Nad, or whatever you call it, there is the Tamil flag flying over this far-flung empire. That is equally wrong. We are all fellow citizens of one country. We have differences, in countries like ours, of race, of religion, of language and customs. But above all those, Mr. Speaker, we have one common factor—our common humanity which must be emphasized today throughout the world—the common factor that we are all human beings faced with common problems.”—(OFFICIAL REPORT, 5th August 1958 ; Vol. 31, col. 1962-3).

Then he goes on to say :

සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට නීති පනවන මේ අවස්ථාවේදී අපේ රටේ පුරවැසියන්ගෙන් විශාල කොටසක් දෙමළ

භාෂාව පාවිච්චි කරන බවත්, දෙමළ සාහිත්‍යයක් තිබෙන බවත් අප විසින් පිළිගෙන, දෙමළ භාෂාවටත් නියම තැනක් දිය යුතුයි. මේ ප්‍රශ්නයට අප විසඳුමක් සෙවිය යුත්තේ අන්න ඒ විධියටයි. වෙනත් විධියක විසඳුමක් සොයා ගන්න අපට අමාරුයි, කියා උන්නාහේ කීවා. එය හදිසි නීතිය යටතේ ඉදිරිපත් කරනවා යයි උන්නාහේට විරුද්ධ වුණා. මෙන්න මෙහෙමයි උන්නාහේ කීවේ.

“The only impression that the state of Emergency has on the present situation is that it would probably make it more difficult for those who, over this issue at this time, might have been thinking of not democracy to themselves but entirely undemocratic methods such as wholesale looting, the burning of boutiques and shops and so on, because, under the language, even lying flat either on backs or their faces, whichever posture they find comfortable, in the middle of our thoroughfares is likely. Those who wish to do that may find it rather embarrassing during a time of Emergency.”

I almost think he is speaking now. This is not my speech, this is the late Mr. Bandaranaike’s speech.

අ.වැරිය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාත්‍රිති ආණ. ආය. පෙරේරා)  
(Dr. N. M. Perera)

I hope to read it myself.—  
[Interruption.]

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

“It is all nonsense to say that because there is a state of Emergency we should not proceed with this discussion. In that case, we should not proceed with our Budget proceedings, which is far more important than this Debate. All kinds of new reasons have been given. But everybody has considered and discussed the language issue threadbare during the last two years in this country. They know exactly where they stand, to come here and speak. Why then is this sudden realization of theirs that it is undemocratic to discuss a matter like this on the Floor of this House while there is a state of Emergency? The state of Emergency does not render that undemocratic.”

Of course, he locked up half the House—all the Members of the Federal Party were locked up.

“Apart from that, I do not see that it holds water to say that because of a state of Emergency they are unable to take part

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]  
 in this Debate. We are not going to be bluffed by arguments of this nature. There is a duty of this Government over this issue and it is performing its duty. It will not be democratic to try methods of direct action of pressure on the Government over an issue like this. We must try it out and, if the people are dissatisfied or if they think we have done wrong, if they can find somebody else who, they think, will do better, they have the fullest right at the next general elections to tell the people about it and get elected into office. I accept that issue and face the challenge. Soon they will know whether the public will come round and give them support.”  
 [OFFICIAL REPORT, 5th August 1958 ; Vol. 31, c. 1965].

හදිසි නීති යටතේ ඩය ඉදිරිපත් කිරීම වැරදි කී අයට අගමැති තුමා කියා තිබෙන්නේ මොකක්ද? හදිසි නීති යටතේ පනතක් ඉදිරිපත් කිරීම ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදයට විරුද්ධ නැත, රජයට බලකිරීම් හා රජයට මැරවර බලය පාවිච්චි කිරීම යුතු නැත. පාර්ලිමේන්තුවේ ගෙනෙන පනතකට යම් කෙනෙක් විරුද්ධ නම් නැවත මැතිවරණයක් ඇති වූ අවස්ථාවක මහජනතාවට කරුණු පෙන්වා දී, ඒ අනුව මහජනයාගේ හොඳ හිත ලබා ගන්න පුළුවන් වුණොත්, ඒ මගින් ආණ්ඩුව පරාජයට පත් කර ඒ පක්ෂයට ජය ලබා ගන්නට පුළුවන් යයි ගරු බණ්ඩාරනායක අගමැති තුමා ඒ අවස්ථාවේදී කීවි.

කොමියුනිස්ට් පක්ෂය ඒ විවාදයට සම්බන්ධ වන්නේ නැත, නමුත් ප්‍රගතිශීලී කණ්ඩායම් සියල්ලම ඒ පනතට උදව් දිය යුතු යයි කොමියුනිස්ට් පක්ෂය කීවා යයි කියා බණ්ඩාරනායක මහතා මෙන්ම මෙහෙම කියනව :

“It appeals to all progressive elements to support this Bill while refraining from taking any part in the Debate. The obvious inference is that this party does not class itself among the progressives.”

බණ්ඩාරනායක මහතා ඒ කලයේ කොමියුනිස්ට් පක්ෂය ගැන කීවේ එහෙමයි. එහෙත්, වැදගත්ම පනත මේකයි : රජයේ භාෂාව කියන්නේ මොකක්ද? මේ අද අප ඉදිරිපත් කළ රෙගුලාසි උත්තරාගේ පනතක් යටතේ ඉදිරිපත් කළ ඒවා නිසා පනත ගැන දැනගැනීමට මේ පනත ඉදිරිපත් කළ තැනැත්තාගේ අදහසින් දැනගැනීම සුදුසු හෙයිනුයි, මා මේ

කථාව කියවන්නේ කථාව තිබෙන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන් නිසා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියවන්නම් :

“Many people do not understand what is meant by the term “official language”. That is interpreted in various ways. The official language conception is a Western conception. In our country we had no official language as such. Even in many Western countries they have no legal official language today. It has grown up by practice. When you have a language declared by law as the official language, what does it mean? It only means that you recognize that language for necessary official acts. That is the meaning of the term “official language”. For instance, if I send a letter to foreign country it should really go in the official language with a suitable translation. In due course, officials records and things like that would be kept in the official language. Documents that a court would recognize would have to be in the official language though there may be for purposes of convenience a translation. That is what an official language means. An official language does not mean a language that is thrust down the throats of everybody for every purpose. Most of these troubles arise out of a misconception of the term “official language”.”

උත්තරාගේ කියන්නේ, රජයේ භාෂාව කියන්නේ, විරුද්ධකාරයන්ට ගුලියක් ගිල්ලවන්නා වාගේ කිසිම ඉඩක් දෙන්නේ තැනුව බලයෙන් ඇතුල් කරන දෙයක් නොවෙයි. රජයේ බස කියන්නේ කවුරුත් පිළිගන්නා භාෂාවට. රජයේ බස කියන්නේ රජයේ කටයුතු රාශියකට පාවිච්චි කරන භාෂාවට.

“The second point I wish to mention is this: What does this Bill itself do?—

—මේ පනත,

—“Every one of its clauses is subject to the proviso that it does not conflict with the position of the Sinhala language as the official language of the country. In fact, it is the preamble of the Bill. The principles stated in the clauses of the Bill become operative under the regulations framed for that purpose. We have not yet framed the regulations.”

උත්තරාගේ කියන්නේ, මෙම පනත යටතේ යම් දෙයක් කරනව නම්, ක්‍රියා කරනව නම්, රෙගුලාසි ගෙනෙනව නම්, ඒ හැම දේම සිංහල භාෂාව රජයේ භාෂාව හැටියට පිළිගත් පනතට යටත්වයි ගෙනෙන්නේ. මෙම දෙමළ පණතේ 1 වන වගන්තියේ— ප්‍රිඥාපිටිපාටි— සඳහන් වෙන්නේ මෙහෙමයි.

“WHEREAS the Sinhala language has been declared by the Official Language Act, No. 33 of 1956, to be the one official language of Ceylon :

And whereas it is expedient to make provisions for the use of the Tamil language without conflicting with the provisions of the aforesaid Act :

එහෙම කියා පටන්ගත් මේ පනත සිංහල රජයේ භාෂාව කීරීම සඳහා ඉදිරි පත් කළ පනතට යටත්. සිංහල භාෂාව තමයි මුළු රටේම රජයේ භාෂාව. සිංහල භාෂා පනත යටතෙයි එසේ වෙන්නේ. එසේ පිළිගත්තට පසුව අනිකුත් වගන්ති ගෙනෙනවා දෙමළ භාෂාවට සාධාරණ තැනක් දෙන්න. බණ්ඩාරනායක මහත් මය කියන්නේ එහෙමයි.

එතකොට දෙමළ මාධ්‍යය ගැන උන්නා හෙ මෙහෙම කියනවා :

“Anybody now drafting or redrafting those regulations under the Bill in keeping with this clause will have two things to bear in view—not to create a situation of conflict with the position of the Sinhalese language as the official language, while at the same time extending this amenity to the Tamil child. That is how we will shape the Regulations under every one of these clauses.”

බණ්ඩාරනායක මහත්මයා කියනවා, උන්නා හෙ අවස්ථාව ලැබුණා නම් මේ නියෝග හදන්න. ඒ හැම නියෝගයක්ම හදන්නේ සිංහල භාෂාව රජයේ භාෂාව විය යුතුයි කියන පනතට යටත්ව බව. අපත් එහෙමයි කියල නිබේන්නේ. අපේ නියෝගවල 1 වැන්නේ—පසුව ඒ ගැන විස්තර කර දෙන්නම්—ඒ ගැන සටහන් කර තිබෙනවා. ඒ ආකාරයට උන්නා හෙ විශ්ව විද්‍යාලයේ මාධ්‍යය ගැන, රජයේ සේවය ගැන සටහන් කර තිබෙනවා. උන්නා හෙ කියනවා, දෙමළ භාෂාව ඉගෙන ගෙන, දෙමළ භාෂාවෙන් විභාගය ගෙන රජයේ සේවයට බැඳුණු කෙනෙකු ස්ථිර වන්නට ප්‍රථම, සීමා සහිත කාලයක් තුළදී, සිංහල රජයේ භාෂාව හැටියට ඉගෙන ගන්න ඕනෑය කියා. අපත් එහෙමමයි ප්‍රකාශ කරන්නේ :

“With regard to correspondence any Regulations framed under this will have to conform to these two principles. It must be seen that there is no conflict with the position of Sinhalese as the official language, while at the same time extending a certain amenity to those who know Tamil.

Let us consider how such Regulations may be framed. I am now speaking without prejudice. I am speaking in order to give an example with a view to allaying the fears of some of these people. Up to December 1960 under the Official Language Act the status quo can be preserved. No difficulties will arise till then because we have the power to do it.”

ඒ කියන්නේ, සිංහල භාෂාව රජයේ භාෂාව විය යුතුය කියන පනත යටතේ 1960 දෙසැම්බර මාසය වනතුරු අමාරුවක් තැනුව රෙගුලාසි ගෙනෙන්න පුළුවන්, ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි කරන්න.

“After December 31 1960 how will we deal with it? That is a question which has often been asked. Any Tamil gentleman must have the right to correspond in the Tamil language but the position of Sinhalese as the official language must be preserved.”

මෙහෙමයි උන්නා හෙ කියන්නේ. ද්‍රවිඩ වැසියකුට දෙමළ භාෂාවෙන් ලියුම් කියුම් හුවමාරු කර ගැනීමට සම්පූර්ණයෙන්ම අවස්ථාව තිබෙන්න ඕනෑ. නමුත් සිංහල රජයේ භාෂාව හැටියට පිළිගත් සමාන්‍ය ආරක්ෂා විය යුතුයි.

“He can be sent a reply in the official language, Sinhalese, but for the convenience of the Tamil gentleman who may not know Sinhalese a copy of a Tamil translation or the substance of the reply will be attached to such letter.”

දෙමළ පරිවර්තනයක් යවන්න. චුළුමනයි දෙමළ මහත්මයාට, සිංහල භාෂාවෙන් උත්තර යවන විට.

“But as Sinhalese is also taught in the Tamil schools we might quietly be able to drop the Tamil copy. What on earth is wrong with that?”

මෙම පනත ඉදිරිපත් කරන විටම උන්නා හෙ අහනවා, මෙහි ඇති වරද මොකක්ද කියා.

“I cannot understand whether anything is wrong with that.”

තව දුරටත් කලා කරන. උන්නා හෙ ඊ වන වගන්තිය සම්බන්ධව මෙසේ කියනවා :

“Then I come to the fifth Section which relates to the Northern and Eastern Provinces. In these provinces we are going to permit certain administrative work to be done as prescribed. But we

[ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

have to look into it. What are the administrative purposes that will be served and how will such work be carried or in Tamil? The question is asked: Why do you specify the Northern and Eastern Provinces? Are you not thinking of one community? It is not that at all. It is because there are a very large number of Tamil citizens. Then the question is asked: What is the position of Sinhalese and non-Tamils in those areas? Why, anybody who wants to transact any business in Sinhalese has the fullest power to do it not only in the Northern and Eastern Provinces but also in any part of the country. That concession is there and it can be made use of. What on earth is all this fuss about?"

උන්නතේ කියනවා, උතුර හා නැගෙනහිර පළාත් දෙකේ සිටින දමල දන්න වැසියන්ට දෙමල භාෂාවෙන් වැඩ කිරීමට අවස්ථාව ඇති අතර, සිංහල භාෂාවෙන් වැඩ කරන්නට සතුටු යම් කිසි කෙනෙක් සිටිනවා නම් සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය භාෂාව නිසා එසේ සිංහලෙන් වැඩ කිරීමට සම්පූර්ණ බලය තිබෙනවාය, ඒ නිසා මොන මලඉලව්වක් නිසා මේ කලබල කරනවාද කියා.

"The other clauses are merely formal ones which I do not want to refer to in detail."

උන්නතෙහෙ කොටුවේ අන්තිම කොටස ඉතාම වැදගත්.

"Every kind of opprobrious epithet has been flung at me. Sinhalese anonymous letters have come to me that I have been a traitor to the Sinhalese people."

අපේ පක්ෂය ගැනත් දැන් එහෙම කියනවා. බණ්ඩාරනායක මහත්මයා කියනවා උන්නතේටත් ද්‍රෝහියා කියා කිව්වලු.

"From the Tamil point of view I have simply ruined the Tamil race."

දෙමල පක්ෂයෙන් කියනවලු දෙමල ජාතිය නැති කළාය කියා.

"All types of things have been said. They are all wanting to bump me off."

ද්‍රවිඩ පක්ෂයන් කියනවාලු ද්‍රවිඩ භාෂාවත් ද්‍රවිඩ ජනතාවත් නැති කළාය කියා. සිංහල පක්ෂයන් කියනවාලු බණ්ඩාරනායක මහතා ද්‍රෝහියෙක් ය කියා. මහ ජනතාව එසේ කියන විට මැතිණිය උන්නතෙට මොනවා කිව්වද කියා මම දන්නෙ නැහැ.

ශ්‍රී ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන (කමාන්ත හා බිවර ඇමති)

(කෙළරව ම. පී. ආර්. ඉරිඟිවරුන්—කෙසේත් නොමැතිව, කැරුණුමුල්ලේ අමාත්‍යාංශය)

(The Hon. D. P. R. Gunawardena—Minister of Industries and Fisheries)

කියපු එකක් කොහේවත් සඳහන් වී නැහැ.

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවරුන්)

(The Hon. J. R. Jayawardena)

උන්නතේ කී දේ අසාගෙන සිටියද, එසේ නැත් නම් උන්නතේ කී දේවල් පල වූ පුවත්පත් ආදිය කියව්වද කියා මම දන්නෙ නැහැ. නමුත්, උන්නතේ පාර්ලිමේන්තුවේදී කියනවා, සිංහල මිනිස්සු තමන්ට ජාති ද්‍රෝහියායයි කිව්වාය කියා. ඒ කියන්නෙ මේ පණතට විරුද්ධ වූ උදවිය එසේ කිව්වාය කියා.

"I have no objection, Mr. Speaker, for the purpose quite sincerely of what I consider to be right if anybody wants to bump me off."

"බම්ප් ඔෆ්" කෙළේ ඇතුළෙන්.

"But the Government as well as I are satisfied that we are doing the right thing. We are ready to let the people of this country decide when the time comes whether we have done right or wrong. I leave that final and ultimate decision in the hands of my people and my country without any fear or any doubt. In the meanwhile, the task of governing this country which the people of this country have entrusted to us will be carried out without fear but with sincerity to the best of our ability undeterred by threats of all kinds leaving it democratically for the people to decide in due course whether in fact we have been right or not."

උන්නතේ තවදුරටත් මෙසේ කිව්වා.

"This is an Act of which I am most proud."

මෙසේ කිව්වේ විවාදය අවසාන භාගයේ දීයි.

"I am very sorry that the hon. fair Member for Welimada (Mrs. Kusuma Rajaratna) was so moved at this stage as to shed tears—when we are giving much less to the Tamil language than her own husband contemplated at the time he discussed this matter with the Rev. Talpawila Seelawansa . . ."

Anyway, that does not matter.

“The Sinhalese people need have no fear that the Sinhalese language will disappear under this Bill or that the Sinhalese people are being betrayed or that some grave wrong will happen to them. The Tamil people, at least the majority of the Tamil people, who I believe are quite moderate and reasonable, will have a place given to their language, which will be satisfactory for all purposes that they could have in mind.”

His peroration we should take note of. To my mind it is both eloquent and historical.

“... Shri Jawaharlal Nehru, who stated recently, after being many years in jail and having suffered for many years to obtain freedom, that if freedom meant internal communal strife or injustice or suppression of minorities, ‘To hell with Swaraj’. Those are the words I would recommend to the hon. Member for Gampaha—the Sinhalese communist, standing up for communist principles, in the guise of the narrowest and most fanatical nationalist—a curious combination which only such a mentality as his would be capable of.

... Of all the important measures from time to time introduced in this House I feel prouder of this particular measure than of any other as one disclosing courage, statesmanship and vision and one which I have not the least doubt will in the years to come accrue many benefits to us all in the years to come”.

Now, that was the speech of the Mover of the Tamil Language (Special Provisions) Act.

එදා ගරු අගමැතිතුමා දෙමළ පනත ගැන කථාව අවසන් කළේ මෙසේයි. “මා පනත් රාශියක් ඉදිරිපත් කර ඇතත් මේ පනත ගැන තරම් වෙන කිසි පනතක් ගැන මගේ ආඩම්බරයක් නැ. අද විරුද්ධ වුණත් යම් දවසක මහජනයා මේ පනත පිළිගෙන මෙය ඓතිහාසික පනතක් හැටි යට පිළිගන්නට පුළුවනි”. අපි අද මේ නියෝග ගේන්නෙන් ඒ පනත යටතේයි. ඒ නිසා මාත් මේ ගැන ආඩම්බර වෙනව. මේ පනත ඉදිරිපත් කිරීම නිසා මේ රටේ ජාති හේද, භාෂා හේද ආදිය අවසන් වුණ ය, නැති වුණාය, කියන්නට අපටත් අපගේ රජයටත් පුළුවන් වෙයි. එහෙම නම්, අපි දැන් මේ නියෝග ගැන කල්පනා කර බලමු.

ගරු කථානායකතුමා, 1958 දී බණ්ඩාර නායක අගමැතිතුමා විසින් ගෙනා පනත ක්‍රියාත්මක කරන්නට උත්තරාභේට බැරි වුණා. මේ පනත ඉදිරිපත් කළ අවස්ථාවේ දී පෙබරල් පක්ෂයේ ගරු මන්ත්‍රීවරුන් නිර්භාරයේ සිටි නිසා අපගේ පක්ෂය මේ පනත පිළිබඳ විවාදයට සහභාගි වුණේ නැ. පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රීවරුන් 15 ක් 20 ක් පමණ නිර්භාරයේ සිටියදී මේ ගැන සාකච්ඡා කිරීම යුතු නැති බව කියා සිටි අපි විවාදයට සම්බන්ධ නොවී සභාවෙන් පිට වී ගියා. භාෂාව සම්බන්ධයෙන් නීති ගත වුණු නීති දෙකක් නීති පෙතෙහි තිබෙනව. 1956 නීතිය යටතේ සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුය, 1958 නීතිය යටතේ දෙමළ භාෂාවට විශේෂ විධි විධාන යටතේ තැනක් දිය යුතුය, යන මේ නීති දෙක තිබෙනව. එම නිසා, අපගේ පරණ අදහස් කෙසේ වුණත්, අපගේ පක්ෂවල ප්‍රතිපත්ති කෙසේ වුණත්, අප මේ නීති ක්‍රියාවේ යොදවන්නට ඕනෑ. එහෙම තැන්තම් අවලංගු කරන්නට ඕනෑ. මේ ගරු සභාවේ කිසිම ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක් මේ එකම නීතියක්වත් අවලංගු කරන්නට කියයි කියා මා හිතන්නේ නැ. එහෙම කිසි වෙක් නොකියනවනම්, මේ නීති ක්‍රියාවේ යොදවන්නට ඕනෑ. 1958 නීතිය සිංහල පනතට හානිකරයයි හිතන යම් කෙනෙක් ඒ 1958 නීතිය අවලංගු කරන්නටයයි කියන්නට පුළුවන්. එසේ අවලංගු කොට වටමේස සාකච්ඡාවක් කැඳවන්නට සිදු වුණොත් එය කොතැනින් පටන් ගනිසිද, කොතැනින් කෙළවර වෙසිද, කියා කල්පනා කරන්නට බෑ. මේ සම්බන්ධයෙන් අපගේ අදහස්, රජය පත්වුණ අවස්ථාවේදී අපේ රාජාසන කථාවෙන් අප ප්‍රසිද්ධ කළා. 1965 අප්‍රේල් මාසයේ රාජාසන කථාවෙහි අප මෙසේ කියා තිබෙනව:

“Necessary regulations will be framed under the Official Language Act of 1956 and the Tamil Language (Special Provisions) Act of 1958, in a manner acceptable to both the Sinhalese and Tamil speaking peoples.”

දිස්ත්‍රික් කවුන්සිල් සම්බන්ධයෙන් අප මෙසේ කියා තිබෙනව:

“... earnest consideration will be given to the establishment of District Councils which will function under the control and direction of the Central Government.”

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

භාෂි ව ගැන අපගේ අදහස් රාජාසන කලාවෙන් අප ප්‍රසිද්ධියේ කියා තිබෙන බව මෙයින් පෙනී යනව ඇති. 1956 සිංහල පනත යටතේ 1958 දෙමළ (විශේෂ විධි විධාන) පනත යටතේත් වුවමනා කරන රෙගුලාසි ඉදිරිපත් කරන බව අප කියා තිබෙනවා. අපගේ රාජ සන කලාවට ඒ අදහස් ඇතුළු කළේ 1964 ශ්‍රී ලංකා-සම සමාජ ආණ්ඩුවේ රාජාසන කලාවේ අදහස් වචනයෙන් වචනයට අකුරෙන් අකුරට අරගෙනයි.

1964 ජූලි 2 වැනිදා තුන් හවුල් ආණ්ඩුව ඉදිරිපත් කළ රාජාසන කලාවේ භාෂාව ගැන සඳහන් කර තිබුණේ මෙහෙමයි :

“The necessary regulations will be formulated to enforce the Sinhala Only Act and the Reasonable Use of Tamil Act in a manner acceptable to both the Sinhalese and the Tamils.”

එසේ නම් තුන් හවුලත් හත් හවුලත් දෙකම කිව්වේ එකමයි. සිංහල පනත, දෙ මළ පනත යන මේ පනත් දෙකම යටතේ ක්‍රියාවේ යොදවන්න අපි නියෝග ඉදිරි පත් කරනවා.

වමිලි ගුණවර්ධන මයා. (කළුතර)

(திரு. சம்ளி குணவர்தன—களுத்துறை)

(Mr. Cholmondeley Goonewardene—Kalutara)

දැන් හය හවුල් ආණ්ඩුව.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

නමුත් අප ප්‍රථමයෙන්, 1960 සිට ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂය රාජාසන කලාව මගින්, මේක කියා තිබෙනවා. 1960 අගෝස්තු මාසයේ 12 වැනිදා ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂය ඉදිරිපත් කළ රාජාසන කලාවේ ඒ ගැන සඳහන් වෙන්නෙ මෙහෙමයි :

“... will implement the Official Language Act No. 33 of 1956 and the Tamil Language (Special Provisions) Act No. 28 of 1958.”

සිංහල භාෂා පනත සහ දෙමළ භාෂා පනත ක්‍රියාත්මක කරවීමට නියෝග ඉදිරිපත් කරනවාය කියනවා. ඊළඟට 1961 ජූලි 13 වැනිදා ඉදිරිපත් කළ රාජාසන කලාවෙන් මෙසේ සඳහන් වෙනවා :

“The Official Language Act will be implemented without causing hardship to those who do not know the Official Language.”

රාජ්‍ය භාෂාව නොදන්නා අයට හානියක් නොවන විධියට රාජ්‍ය භාෂා පනත ක්‍රියාවේ යොදවනවාය කියනවා. එහෙමයි ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂයේ රාජාසන කලාවල සඳහන් වෙන්නෙ. ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂයේත් ලංකා සමසම ජ පක්ෂයේත් සහාග ආණ්ඩුවේ රාජාසන කලාවේ භාෂා ප්‍රශ්නය ගැන සඳහන් වූ ආකරයටම වචනයෙන් වචනයට අකුරෙන් අකුරට ඒ අදහස්ම තමයි මේ ජාතික ආණ්ඩුවත් ක්‍රියාත්මක කරන්න අදහස් කරන්නෙ. ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා මහත්මයාගේ පක්ෂය ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂය සමග සම්බන්ධ වූ අවස්ථාවේදී වගන්ති 14 කින් යුත් ක්‍රියා පටිපාටියක් පිළියෙළ කර ගන්නා. ඒ ක්‍රියා පටිපාටියේ 2 වන වගන්තියේ මෙහෙමයි තිබෙන්නෙ :

“To formulate regulations necessary for the implementation of the Official Language Act and the Reasonable Use of Tamil Act in a manner more acceptable to both the Sinhalese and the Tamils.”

ඒ නිසා මේ පනත් දෙක අවලංගු කිරීම යුතු නැති බව කවුරුත් පිළිගන්නවා ඇති. මේ පනත් දෙක එසේම තිබියදී මේ පනත් යටතේ නියෝග ඉදිරිපත් කිරීම යුතුයි. එසේ නම් විවිද කරන්නේ නියෝග ගැන පමණක් වෙන්න ඇති. ඒ ගැන මා පසුව කලා කරන්නම්. දැන් මේ අවස්ථාවේදී තමුත්තාන්සේලාගෙන් කවුරු හරි සිංහල පනතට විරුද්ධත්වයක් දක්වනවාද? නැහැ, කවුරුත් කියන්නෙ නැහැ, විරුඬයි කියා.

ඩී. එස්. සමරසිංහ මයා. (කොළොන්නාව)

(திரு. டி. எஸ். சமரசிங்க—கொலணாவ)

(Mr. D. S. Samarasinghe—Kolonnawa)

දෙමළ එකටයි විරුද්ධ.



**ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරාව ශ්‍රේ. ඡුර්. ඉයවර්තන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

ඔය පැත්තෙන් කියන්න කවුරුවත් විරුද්ධ කියා නැහැ, කවුරුවත් විරුද්ධ නැහැ. සිංහල භාෂා පනතට කවුරුවත් විරුද්ධ නැහැ. නමුත් මේ මැත කාලයේදී විරුද්ධ අය සිටියා.

**චම්ලි ගුණවර්ධන මයා.**  
 (තිලු. ඡුම්භි ගුණවර්තන)  
 (Mr. Cholmondeley Goonewardene)  
 පෙබරල් පක්ෂය විරුද්ධයි.

**ගරු ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන**  
 (කෙළරාව ඩී. ජී. ඡුර්. ගුණවර්තන)  
 (The Hon. D. P. R. Gunawardena)  
 ඇයි සමසමාජ පක්ෂය?

**ගරු. ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරාව ශ්‍රේ. ඡුර්. ඉයවර්තන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)  
 1960 දී ලංකා සමසමාජ පක්ෂය මහ ජනතාවට ඉදිරිපත් කළ ක්‍රියා පටිපාටියේ සඳහන් කර තිබෙන්නේ මෙහෙමයි :

- (a) . . . . .
- (b) . . . . .
- (c) Reorganization of Central and Local administration.

2. Sinhalese has been by law made the official language. Provision should be made by law to make Tamil also an official language. Thus on the one hand the rights of the Tamils to have relations with the State in their own language and to be educated and examined in the own language and to be governed in their own language will be safeguarded while, on the other hand, the rights of the Sinhalese language which is the language of the majority of the people will be safeguarded without any injustice being done to the Tamil speaking people."

1960 දී ඡන්දය ඉල්ලමින් ලංකා සම සම ජ පක්ෂය කියන්නේ මෙහෙමයි. "Election Manifesto of the Lanka Samasamaja Party." සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය භාෂ ව කර තිබෙනවා. දෙමළ භාෂාව ටත් රාජ්‍ය භාෂා තත්ත්වයක් තීතියෙන් දීම යුතුයි. එවිට දෙමළ කථා කරන ඡනයට තමන්ගේ භාෂ වෙන් රජය සම්බන්ධ වැඩ කර ගන්නට ඉඩ තිබෙනවා. ඒවාගේම

තමන්ගේ භාෂාවෙන් ඉගෙන ගැනීමටත් විභාගවලට වාඩිවීමටත් පරිපලනය කිරීමටත් තිබෙන බලය ආරක්ෂා වෙනවාය කියනව. 1960 දී ලංකා සමසමාජ පක්ෂය මේ අදහස් දරණ තමන්ගේ ක්‍රියා පටිපාටිය බෙදා හැරියා.

**ගරු ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන**  
 (කෙළරාව ඩී. ජී. ඡුර්. ගුණවර්තන)  
 (The Hon. D. P. R. Gunawardena)  
 රට සෑම තැනම.

**ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරාව ශ්‍රේ. ඡුර්. ඉයවර්තන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)  
 කොමියුනිස්ට් පක්ෂයත් ඒ සමගම එකක් බෙදුවා :

*Manifesto of the Communist Party.*  
 National unity should be restored on the following basis :

Ceylon shall be a unitary State. Sinhala shall be the State language. Provisions shall be made by law to guarantee to the Tamil speaking people the right to have relations with the State in their own language, to be educated and examined in their own language and to administer their own affairs in their traditional homeland in the north and east of Ceylon in their own language.

This is not the manifesto of the Federal Party but this is the manifesto of the Communist Party.

ඒ 1960 දී, 1960 දීත්, 1965 දීත් සමහර පක්ෂ කීව, සම තැන දෙන්න ඕනෑය කියා. තවත් සමහර පක්ෂ කීව, දෙමළ හ ඡාවට සාධාරණ තැනක් දෙන්න ඕනෑය කියා. දෙමළ භාෂාවට සාධාරණ තැන දීමේ පනත අවලංගු කර සිංහල භාෂාව රාජ්‍ය හ ඡව කිරීමේ පනත පමණක් ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය කියා කිසිම කෙනෙක් කිව්වේ නැහැ. අපේ පක්ෂයේ ප්‍රතිපත්ති මම පෙන්වා දෙන්නම්. අපිත් අපේ පක්ෂයේ මැතිවරණ ප්‍රකාශන සෑම ගෙයකටම බෙදුවා ; 15,00,000 ක් බෙදුවා. තරගයක් තිබු නෙ නැති නිසා මට ටිකක් වැඩිපුර විවේක තිබුනා. ඒ නිසා මම මේ ගැන විශේෂ යෙන් බැලුව. ඒ නිසා අපට අනික් පක්ෂ වලට වඩා ඡය ලබා ගන්න පළවත් වුනා. ඒ අනුව, අපේ ආණ්ඩුව පිහිටෙව්වේ මේ ප්‍රතිපත්තිය උඩය කියා අපට කියන්නට පුළුවනි. මම මේක කියවන්නම් :

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

“What we Believe” of the United National Party.

### Language.

Our desire to make Sinhalese the Official Language of Ceylon is actuated by the following considerations. The first reason is the desire to replace English, which is a foreign language and spoken by less than ten per cent. of the people. Secondly, for the reason that the use of one language would serve as a unifying factor, enabling the members of different Communities, speaking different languages, to converse and live together as common citizens. As Sinhalese is spoken by the largest number of the permanent citizens it is natural that that language should be adopted as the unifying language. This, however, does not debar a consideration of the place that has to be accorded to the Tamil language. The principles that has guided us in accepting one language as the Official Language, is the one of trying to implement the Kelaniya decision without causing harm to any permanent citizens of Ceylon who do not know the Official Language, namely Sinhalese. Provision will therefore be made for the use of Tamil.

### Medium of Instruction.

We have, while dealing with the educational policy, provided for the mother-tongue medium to be used as the medium of instruction in all stages of education. Provision will also be made for the official language to be a medium of instruction if so desired.

### Medium of Administration

The language of administration throughout Ceylon shall be Sinhalese.

All replies to correspondence throughout the Island shall be in the language of the writer, namely, Sinhalese, Tamil or English.

### Judicature.

Evidence may be given in any court in Sinhalese, Tamil or English; but where the court or council on either side so require:

- (a) a translation of written evidence in either of the other language shall be provided by the party tendering the evidence, and
- (b) oral evidence shall be translated by an official interpreter into either of the other languages.

Judgment may be given in any court, at the discretion of the court, in Sinhalese, Tamil or English, but any decision of a court on a point of Law shall be in English until the Statutes of Ceylon have been translated into Sinhalese and thereafter shall be in Sinhalese. We propose to take immediate steps to codify the law in Sinhalese.

### International.

In correspondence with foreign countries, the language used shall be the Sinhalese language and the language of the country with which the correspondence is carried out.

### Legislation.

Though the Sinhala only Act has been passed there are many important matters connected with language which have not been included in the Statutes. We suggest that comprehensive legislation should be introduced, not only making Sinhalese the Official Language throughout the Island, but including such provision as may be necessary for the use of Tamil.

Our proposals for legislation will proceed on the following lines:—

- (a) provision for the medium of instruction to be in the mother tongue;
- (b) ensuring that the medium of examination in respect of all candidates for the Public Service should be the medium in which instruction was imparted to that candidate or in any other language, provision however being made for the candidate to acquire a working knowledge of the other language after entering the service;
- (c) ensuring that a Tamil speaking person, if he so desires, may transact business with the State in his own language;
- (d) ensuring that Government publications and notifications are in both languages;
- (e) giving each local body the right to determine the language of administration.

Then we go on to say that generally we want both parties to come together and to have Sinhala as the Official Language without treading on the rights of the minorities. If any decision has to be taken outside this, we may have to summon a Round-Table Conference and any agreement arrived at such a conference will have to be put back for our decision in a democratic way. Then if that decision is accepted we will change our policies.

We have said certain things here which are vital for our discussions. The language of administration throughout Ceylon, we have said, will be in Sinhala. I feel that in the

Regulations before the House now we are not implementing that. There is some divergence from our language policy, but we cannot help that because the Tamil Language Act makes provision for:

“the medium of instruction to be in the mother tongue”—

We have accepted that—

“ensuring that the medium of examinations in respect of all candidates for the Public Service should be the medium in which instruction was imparted to that candidate ;”—

We have accepted that—

“ensuring that a Tamil speaking person, if he so desires, may transact business with the State in his own language ;”—

Our Regulations say that—

“ensuring that both Government publications and notifications are in both languages ;”—

Our Regulations say that—

“giving each local body the right to determine the language of administration ;”—

Our Regulations say that.

Our programme and policies go beyond the rights the Tamil people are getting under these Regulations and under the two language Acts. We are prepared to go to the full extent of our programme and policies because we went to the country on it. We told 15 lakhs of people that this was what we were going to do. We did not hide anything from them, and we have the power and the mandate to implement our programme. The present proposals in many respects go less than what is said here.

ඒ ඒ අයගේ මව් භාෂාව අනුව සිංහල මාධ්‍යයෙනුත්; දෙමළ මාධ්‍යයෙනුත් පාඨ ශාලාවල ඉගන්විය යුතුය; දෙමළ පුරවැසියන්ට රජය සමග දෙමළෙන් ලියුම් කියුම් හුවමාරු කර ගන්න බලය තිබිය යුතුය; රජය සමග දෙමළ භාෂාවෙන් කටයුතු කිරීමට බලය තිබිය යුතුය; අණ්ඩුවේ පොත් පත්, අණ්ඩුවේ මුද්‍රණ, ගැසට් පත්‍ර ආදිය

භාෂා දෙකෙන්ම පළ කළ යුතුය; පළාත් පාලන ආයතනයකට තමන් කැමති භාෂාවෙන් කටයුතු කරන්න බලය තිබිය යුතුය යන දේවල් අපේ ක්‍රියා පටිපාටිය භාවිතයට අපි පිළිගත්තා. අපි අපේ මේ මැතිවරණ ප්‍රකාශන 15,00,000 ක් බෙදුවා. භූමි ගේ කටම එකක් දුන්නා. මේ ප්‍රතිපත්තිය උඩයි, අපේ මන්ත්‍රීවරුන් දිනුවේ; පැර දුනේ. ඒ නිසා මේ ආණ්ඩුව පිහිටෙව්වේ මේ ප්‍රතිපත්තිය උඩ නම් මේ ප්‍රතිපත්තිය ක්‍රියාවේ යෙදවන්න අපට මහජනයාගෙන් බලයක් ලැබී තිබෙනව. මේ ප්‍රතිපත්ති උඩ යන්න ප්‍රච්චන් තරම් දුර යන්නවත් අපි මේ නියෝගවලින් බලපොරොත්තු වන්නෙ නැහැ. අපට මහජනයාගෙන් බලය ලැබී තිබෙනව, මේ නියෝග මේ සභාවට ඉදිරිපත් කරන්නට; මේ සභාව පිළිගත්තොත් ක්‍රියාවේ යොදන්නට. අපි මේවා හැංගුවේ නැහැ. භූමි සභාවකම මේ ගැන කිව්ව; භූමි ගේකටම මේ ප්‍රකාශය බෙදුව.

සමරසිංහ මයා.

(திரு. சமரசிங்க)

(Mr. Samarasinghe)

මොන අවුරුද්දේ ප්‍රකාශනයද මය ?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

1965 මැතිවරණ ප්‍රකාශනය. මේ නියෝග ගැන මම අත්තීමේට කථා කරන්නට සතු වුයි. මේ නියෝග ගැන කථා කරන්නට ප්‍රථම මතක් කළ යුතු තවත් කරුණක් තියෙනව. ඇතැම් උදවිය අහනව, අපි ක්‍රියාවේ යොදවන්නට යන්න බණ්ඩාර නායක-වෙල්වනායගම් ගිවිසුමද කියා. අපි බණ්ඩාරනායක-වෙල්වනායගම් ගිවිසුමට විරුද්ධ වුණා. ඔව්, කරුණු රාශියක් නිසා. අපි ඒකට විරුද්ධ වුනා. බණ්ඩාරනායක-වෙල්වනායගම් ගිවිසුමේ සඳහන් වුනේ භාෂාව ගැන පමණක් දෙනවෙයි. අපි ඒකට විරුද්ධ වුණු වැදගත් එක හේතුවක් පමණක් මම කියා දෙනනම්. ඒ ගිවිසුම මගින් ඒ දෙපොළ එකඟ වෙලා තිබුන රට සභා පිහිටුවන්නට.

“Joint Statement by the Prime Minister and the representatives of the Federal Party on Regional Councils—‘Daily News’, 13.8.1957

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

- (a) Regional areas to be defined in the Bill itself by embodying them in a schedule thereto.
- (b) The Northern Province is to form one regional area whilst the Eastern Province is to be divided into two or more regional areas.
- (c) Provision is to be made in the Bill to enable two or more regions to amalgamate even beyond provincial limits and for one region to divide itself subject to restrictions by Parliament.
- (d) Further provision is to be made in the Bill for two or more regions to collaborate for specific purposes of common interest and Parliament to delegate powers to those regional councils over specified subjects including co-operatives, lands and land development, colonization, education, health, industries and fisheries, housing and social services, electricity, water schemes and roads.

It is agreed that in the matter of colonization schemes the powers of regional councils shall include the power to select allottees to whom lands within the area of authority shall be alienated and also power to select personnel to be employed to work on such schemes.

The position regarding the area at present administered by the Gal Oya Board in this matter requires consideration."

One of the reasons why we opposed this agreement was that we did not think it was up to a local body or local government to have one council for the whole of the Northern and Eastern provinces. It is for that council to join another council. One council in the Northern or the Eastern Province could join the Colombo Municipal Council if they so wished and that council will have the power over, if Parliament gives it, colonization, education, health, industries and fisheries, housing, social services, electricity, water schemes and roads, and the power to choose allottees for colonization schemes and the personnel to work on the colonization schemes.

අපි ඒ ගිවිසුමට විරුද්ධ වුණා. බණ්ඩාර නායක-වෙල්වනායගම් ගිවිසුම යටතේ රට සහා ඇති කරන්ට බලයක් තිබුණ. එ පමණක් නොව මුළු උතුරු හා නැගෙනහිර ප්‍රදේශයටම එක රට සහා වක් පමණක්

ඇති කිරීමටයි, වැඩ පිළිවෙළ සකස් කර තිබුණේ. ඒ වගේම රටේ කොහේ හෝ වෙනත් රට සහා වක් ඊට සම්බන්ධවන්ට කැමති නම් ඊටත් ඉඩ කඩ තිබුණා. ඒ ඒ ඒකාබද්ධ රට සහා වට අධ්‍යාපනය, කෘෂිකර්මය, ධීවර කම්බන්තය, පාරවල් සෑදීම, ජනපද ඇති කර ගොවින් තෝරා ගැනීම ජනපදවලට සේවකයින් තෝරා ගැනීම ආදී බලතල පැවරී තිබුණ. ඒ නිසයි, අපි විශේෂයෙන්ම ඊට විරුද්ධ වුණේ. දැන් එවැනි කිසිවක් නැහැ. අපි රුජාසන කථා වෙන් ප්‍රකාශ කළේ, රට සහා නොව ප්‍රාදේශික සහා ඇති කරන බවයි. පළාත් පාලන ආයතන වැනි පාර්ලිමේන්තුවත්, නගර සහාත් අතරේ පාර්ලිමේන්තුව යටතේ, මහ ආණ්ඩුව යටතේ ප්‍රාදේශික සහා පිහිටු විමටයි අප අදහස් කරන්නේ. කවිචේරි වලින් කෙරෙන ඇතැම් වැඩ කොටසක් පමණක් ප්‍රාදේශික සහා වලට පැවරීමට අපි අදහස් කරනවා. මා හිතන්නේ බණ්ඩාර නායක මහත්මයාගේ කාලයේදීත් ඒක සකස් කර තිබුණ. එහෙත් ඒ බණ්ඩාර නායක-වෙල්වනායගම් ගිවිසුමේ තිබෙන රට සහා නොවෙයි. ඒ ප්‍රාදේශික සහා වලට, වෙනත් සහා ඒකාබද්ධ කර ගැනීමට බලයක් නැහැ, ගොවි ජනපදවලට ගොවින් තෝරා ගැනීමට බලයක් නැහැ. මහා ආණ්ඩුව යටතේ පවත්වාගෙන යාමටයි. අපි ප්‍රදේශික සහා ඇති කරනවා නම් ඇති කරන්නේ.

මා දැන් තේරුම් කර දී තිබෙනවා, ඇයි අපි සමහර පනත්වලට විරුද්ධ වුණේ, ඇතැම් ගිවිසුම්වලට විරුද්ධ වුණේ කියා. බණ්ඩාරනායක මහතාත් දෙමළ භාෂා පනත යටතේ පොරොන්දු වුණා, නියෝග ගෙනෙනවා කියා. අපි හිතුවා, මේ කලයේ ගෙන ආ යුතුයි කියා. බණ්ඩාරනායක මැතිනියගේ ආණ්ඩු කලයේදී මේ නියෝග ලැහැස්ති කර තිබුණ, ගෙනෙන්ට. ඒ ගැන පෙබරල් පක්ෂය සමග සකවිණ. කලා. මා හිතන්නේ යටියන්තොට ගරු මන්ත්‍රී තුමාත් ආණ්ඩුවට බැඳුණායින් පසු ඒ ගැන සාකච්ඡා කලා. [බඩා කිරීමක්] පෙබරල් පක්ෂයට ඇතැම් නියෝග පෙන් කුව.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)  
නැහැ.

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)  
(The Hon. J. R. Jayawardene)

මා දන්තො නැහැ. මා ඒ ගැන වාද වෙන් නො නැහැ. උත්තර්නේලා පෙත්වා දෙයි. මා දැක්කෙ නැහැ. නමුත් අපට දැනගත්ව ලැබුණා, ඒ නිල කඩදාසි පෙත්තුව බව. ඒ පෙත්තුවත්, නැතත් අපි ගෙනෙනව. අපි පොරොන්දු වුණා, ගෙනෙනව කියා. අපි ගෙනෙනව. එම නිසා තේ පනයෙන් පසු මේ නියෝග ගැන විස්තර කරන්ව බලා පොරොන්තු වෙනව.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Speaker)

කරුණාකර නිශ්ශබ්ද වෙන්ත. රැස්වීම අ. භා. 4.30 වන තුරු තාවකාලිකව අත්සිටුව වනව.

රැස්වීම ඊට අනුකූලව තාවකාලිකව අත්සිටුවන ලදීන් අ. භා. 4.30ට තාවක පවත්වන ලදී.

அதன்படி அமர்வு இடை நிறுத்தப்படும், மீண்டும் பி.ப. 4.30 மணிக்கு ஆரம்பமாயிற்று.

Sitting accordingly suspended till 4.30 p.m. and then resumed.

ශ්‍රී සී. පී. ද සිල්වා

(கௌரவ சி. பி. டி சில்வா)  
(The Hon. C. P. de Silva)

Sir, I wish to bring to your notice and the notice of this House a matter regarding the meeting you summoned today at 4 P.M. to consider the hours of sitting. The hon. Member for Yatiyantota (Dr. N. M. Perera (asked me about the position tomorrow.

I suggest that we meet tomorrow as on a first Wednesday, but in view of this Debate I intend moving a Motion tomorrow that official business have precedence tomorrow, and in lieu of Private Members' Day we will give an extra day during the second Sitting for this month. We would like to have the 8th, 9th, 10th and the 11th, that is four days, for this Debate and take a vote at the end of the fourth day, which I presume will be before 4.30 P.M. on the 11th.

I am saying this because you summoned a meeting and we could not meet. During these four days we would have 17 sitting hours, and I do not mind dividing this time on the basis of half for the Government side and half for the Opposition, taking the vote at 4.30 P.M. on the 11th. I would like the House to consider this.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
Dr. N. M. Perera)

I think I told you when I saw you at 4 o'clock that it was not possible to meet today in view of what has happened and what is happening outside. A large number of Members have gone to various places, some of them to the hospital. Priests have been killed.

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
Priests have been killed ?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

The Hon. Prime Minister can make a statement during the Adjournment. I propose to ask a question during the Adjournment. The Hon. Prime Minister can make a statement on what the exact position is.

ශ්‍රී මොන්ටේගු ජයවික්‍රම (රජයේ වැඩ, තැපැල් හා විදුලි සන්නිවේදන අමාත්‍ය)  
(கௌரவ மொண்டேகு ஜயவிக்ரம—அரசாங்கக் கட்டுவேலை, தபால், தந்திப் போக்கு வரத்து அமைச்சர்)

(The Hon. Montague Jayewickreme—Minister of Public Works, Posts and Telecommunications)

Members of Parliament have been assaulted.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

And therefore, you justify shooting?—[Interruption].

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Order, please! I am here to keep Order.

ஊலாநாயகர் அவர்கள். ஊலாநாயகர்

(கலாநாயகர் அவர்கள். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

I specially asked the Hon. Leader of the House whether tomorrow is going to be Private Members' Day, and I understood from him that he was agreeable to this.

As regards the time, the Opposition feels very strongly about these Regulations. You may disagree with us on that matter. I do not think that the Opposition as a whole will be satisfied with four days. We would want much longer debating time. I think most Members of the Opposition would like to participate in this Debate.

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

How long?

ஊலாநாயகர் அவர்கள். ஊலாநாயகர்

(கலாநாயகர் அவர்கள். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

I am unable to say. You will remember, as a matter of fact we sent a letter addressed to you suggesting that we meet on the 8th or as early as possible in order to decide on the time. We were hoping we would be able to meet before this Debate started and that a letter would be sent officially to the Leader of the Opposition.

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Before you proceed further I may tell you that I acted according to the contents of that letter. All the papers are here with me. A letter was sent summoning a meeting of the leaders of all parties for the 8th or any

other convenient day. So, I had summoned a meeting for the 8th at 4 o'clock. That was the earliest possible time I could have called the leaders of parties. I have done my part of the duty but some leaders of parties have not. It is not my fault.

ஊலாநாயகர் அவர்கள். ஊலாநாயகர்

(கலாநாயகர் அவர்கள். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

All that I am saying is this. If that letter had been acknowledged, or if we had been told that it was proposed to have a meeting summoned for this afternoon, then arrangements might have been made.

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

The Clerk of the House had telephoned the Hon. Leader of the Opposition.

ஊலாநாயகர் அவர்கள். ஊலாநாயகர்

(கலாநாயகர் அவர்கள். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

No, Sir. We telephoned the Clerk of the House to find out what the position was. We were not informed as to what precisely was going to happen. Therefore we were unable today, at the Opposition meeting, to decide one way or the other. That is the unfortunate position.

As it turned out, I could not possibly participate in the meeting with all the other Members away. If the Government would not mind, it is much more desirable to have a discussion on this and agree upon a reasonable period of time for this Debate.

I must say that the Opposition feels that four days would not be enough for this Debate. We consider this to be a very controversial matter. At least a good number of us would like to take part in the Debate. It is a very controversial matter on which there can be very strong opinions expressed either way, whatever the

ultimate results may be. I do not think the Hon. Prime Minister would like to prevent a reasonable amount of discussion on this matter.

We would like tomorrow to be Private Members' Day, and we can continue this Debate on the other two days as if on a Thursday and a Friday and see how the Debate progresses. If you like, we could then decide what further days should be given for the purpose of concluding this Debate. That is our position.

The reason why we wrote that letter was that on an important issue like this the Hon. Leader of the House should have taken the initiative early. In point of fact when this Motion came on the Agenda two days back one would have expected that the first thing the Hon. Leader of the House would have done would be to get in touch with the hon. Leader of the Opposition and, through the usual channels, work out the time that should be allocated for this Debate. The Hon. Leader had failed to do that. Then we wrote a letter to you, Sir, requesting that that matter be adjusted on that basis. Unfortunately, they did not take further steps. I would, therefore, appeal to the Hon. Prime Minister to consider whether a reasonable allocation of time cannot be given for a much longer discussion than the four days they have in mind, in addition to tomorrow being treated as a Private Members' day.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උද්ග්‍රී ජේත්‍රනායක)

(The Hon. Dudley Senanayake)

The hon. Member for Yatiyantota well knows the normal procedure we have been following, that is, when we started a debate on any matter of importance, on the opening day of the debate there is a meeting of leaders of parties with you, Mr. Speaker. That has always been the procedure. We have followed it in this instance too. And I understand that you had arranged a meeting of leaders of parties at 4 o'clock today.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(කලාතිථි ආණ. ආම. පෙරේරා)

(Dr. N. M. Perera)

That was known only now, after we came here.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උද්ග්‍රී ජේත්‍රනායක)

(The Hon. Dudley Senanayake)

That is what always happened.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(කලාතිථි ආණ. ආම. පෙරේරා)

(Dr. N. M. Perera)

We sent a letter also in advance.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උද්ග්‍රී ජේත්‍රනායක)

(The Hon. Dudley Senanayake)

When I was the Leader of the Opposition I know the nature of the consultations that took place. On some occasions there were no consultations whatsoever. However, there were rare occasions when consultations did take place. And, how did they take place? We met on the first day the Motion was moved, and the debate commenced; on that day itself at 4 o'clock the leaders of parties met in the Speaker's Chamber and allotted the time and decided on the number of days. That was the procedure adopted. In this case too that same procedure was adopted. The default is on their side. They never attended the meeting that Mr. Speaker summons today.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(කලාතිථි ආණ. ආම. පෙරේරා)

(Dr. N. M. Perera)

How could you? All the Members are away.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උද්ග්‍රී ජේත්‍රනායක)

(The Hon. Dudley Senanayake)

All the Members are expected to be here because we have been told that this is a very important Motion—we agree that this is an important Motion. It is because this is an

[**ஹ. டி. டி. சேனாயக்க**]  
important Motion we are discussing that they should all be here, not elsewhere.

**பிரின்ஸ் குணசேகர மஹா.**  
(**திரு. பி. பி. குணசேகர**)  
(Mr. Prins Gunasekera)  
கீழ்வது; ஆம் என்கிறதே தான் புகாசு  
ஒன்றாகவே எடுக்கப்படும்.

**ஹ. டி. டி. சேனாயக்க**  
(**கெளரவ டி. டி. சேனாயக்க**)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
But the point is this. All the leaders of parties need not run there as there are a number of other Members to go and attend to those matters.

So that, the normal procedure has been followed in this case. It is unfortunate that the leaders on that side were unable to attend the meeting that was summoned by you today. That is no fault of ours.

Then as regards the number of days, I would ask hon. Members across there whether, on most important debates, they did give more than four days for a debate. When we were in the Opposition, most of the time a debate was confined to one day.

**டாக்டர் என். எம். பெரேரா**  
(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)  
(Dr. N. M. Perera)  
That is not a fair statement!

**ஹ. டி. டி. சேனாயக்க**  
(**கெளரவ டி. டி. சேனாயக்க**)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
Besides the Budget Debate and the Throne Speech Debate, I would like to know when they gave us even four days.

**டாக்டர் என். எம். பெரேரா**  
(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)  
(Dr. N. M. Perera)  
Depending on your demands!

**ஹ. டி. டி. சேனாயக்க**  
(**கெளரவ டி. டி. சேனாயக்க**)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
We demanded on various matters.

**ஹ. சி. பி. டி. சில்வா**  
(**கெளரவ சி. பி. டி. சில்வா**)  
(The Hon. C. P. de Silva)  
For the Official Language Bill only one day was given.

**டாக்டர் என். எம். பெரேரா**  
(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)  
(Dr. N. M. Perera)  
That is because there was nobody else to speak!

**ஹ. டி. டி. சேனாயக்க**  
(**கெளரவ டி. டி. சேனாயக்க**)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
We have taken every step and, as I said, the default is on their side. As regards these four days, surely hon. Members must agree that four days for a debate should suffice. At the same time, hon. Members across say that this is an important Motion. We agree. Yet they are not prepared to sacrifice one Private Members' Day. From that, Mr. Speaker, you can judge the importance that they attach to this Debate. Evidently they attach more importance to things outside than to an important debate in this House.

**டாக்டர் என். எம். பெரேரா**  
(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)  
(Dr. N. M. Perera)  
Why not?

**ஹ. டி. டி. சேனாயக்க**  
(**கெளரவ டி. டி. சேனாயக்க**)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
They are not willing to sacrifice Private Members' Day to discuss an important Motion. To them the Private Members' Motions are more important than the present Motion before the House which they say is very important.



Time and again in this House, Private Members' Day has been sacrificed; it has been given up for an important Debate. And in this case, we are willing to give a day for Private Members' Motions at the next Sitting, and we are asking that tomorrow, which would normally be a Private Member's Day, be allotted for the discussion of the present Motion which hon. Members on the other side say is very important. We, too, say it is very important. We will have the full four days for this Debate and finish on Tuesday. You will agree, Mr. Speaker, that this is absolutely reasonable.

Is the hon. Member for Yatiyantota saying that the Private Members' Motions are more important than this Motion?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාநிති என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

No, Sir, our point is this. We would like this to be postponed for the next week.—[*Interruption*] What is the urgency to have this Motion passed within the next three or four days?—[*Interruption*].

කමානායකතුමා  
(சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Speaker)

Order! Order!

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

Would this be the first time that a Debate is broken up into two weeks?

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Mr. Speaker, now the cat is out of the bag. Now we can see what their intention is, and that is why we cannot agree to their suggestion.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

That is why you want to rush it through.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

We are not rushing through this. When there is a four-day debate you cannot say that we are rushing through.

I challenge the hon. Member to show me an instance, other than the Budget Debate or the Throne Speech Debate, where there has been a debate for four days on a Motion such as this.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

There was a Member who spoke for more than nine hours.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

I know how many days I got for the Motion on Giridara.—[*Interruption*].

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

You only asked for one day.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

I am on my feet. That was important because the Motion concerned a member of the Cabinet. I am not alluding to the merits of the Motion. I mentioned this to show that four days is more than the normal time allotted to Motions of this nature. And with regard to Private Members' Day, the first eight Motions are all our Private Members' Motions.

சுரு மன்றத்தினர்

(கௌரவ அங்கத்தினர்கள்)

(Hon. Members)

We are prepared to sacrifice that.

சுரு டிட்லி சேனநாயகர்.

(கௌரவ டிட்லி சேனநாயகர்)

(The Hon. Dudley Senanayake)

They are prepared to sacrifice that because of the importance they attach to this Debate. When we are due to meet again in the third week, we will certainly give a day for Private Members' Motions.

In the circumstances, I think we have acted with fairness.

சுரு சமரசிங்கர்

(சுரு. சமரசிங்கர்)

(Mr. Samarasinghe)

சுரு கலாநாயகருமே, மே சிவலீலம் வலி வடகனம் காரணமாக மே அலசலாவேடி சுரு அலசலாவேடி மனம் கர்ந்த நிலை தலா. சாத்திரவலி கண்கலம் வெளி நிலை— [லலா கிரீம]

கலாநாயகருமே

(சுபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Yes, the Hon. Minister of State may continue now.

சுரு சே. ஈர். ஜயவர்தன

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

சுரு கலாநாயகருமே, மே நியோசன சிலிவலி விசுவரணம் கிரீமம் சூலம், மே சனம் தேக நிநிணை வலிவம் சசுவ லின் வர்நாயக மனம்மணன் மூநிணிய ணன் அணவலிவலி ல் சனம் கெசே கியாதிக கலாடகி சேந்நா டீமம் மெ காமகி. 1961 மார்ச்சு 25 வந டா சிரிவா வெ லின் வர்நாயக மூநிணிய ணன் ரசிய விரசூரிய ரசநிநிணைமணன் மார்செனன் நிவெதனணம் நிநுந் கலா. மாவகாவ மெ யகி: "Rights of Tamils under language Acts" மெய ரசயே மூசுணாசெயே மூசு ணய காவ, ரசயே சூவாநி தேசாரீந மெந்நுவெந் சூசிரீவ கர் நிநெதலா.

RIGHTS OF TAMILS UNDER LANGUAGE ACTS

"IT is perhaps pertinent, in view of the statements and contradictory statements now being made, to present to the public an analysis of the Language Acts and Administrative orders that affect the life of the citizen and the conduct of the business. The meaning and consequence of legislation have to be understood free of the controversy for the decision of current issues. There are three Acts which have recently been passed. The Acts in question are: (1) The Official Language Act; (2) Tamil Language (Special Provisions) Act; and in regard to Cultural matters; (3) Sri Lanka Shihitya Mandala, Act. There are also Administrative Orders which have also to be borne in mind individually and in their cumulative effect. They may be summarized as follows:—

RECORDS KEPT

By the Official Language Act, Sinhala has been declared the official languages of the country. The official language has been described as the language in which the Government carries on its administration, the language in which records are kept by the various Government departments and in which minutes are made, and the language in which External Affairs are conducted.

As Sinhala has been declared the official language it follows that all public officers should make themselves conversant with the official language. The following provision existed or have been made in regard to the Tamil-speaking and English-speaking citizens.

In regard to the Tamil-speaking citizens the provisions have a bearing in the context of present incidents. These enable the use of Tamil for the following purposes :

PUBLIC BUSINESS

(1) The day to day transactions of members of the public. That is, they can do it in Tamil.

(a) Name boards in all post offices, railway stations, police stations, P. W. D. main roads, C. T. B. buses, in all parts of the island are in all three languages.

I do not know why some name-boards are being tarred.

(b) Forms used by the public, whether they be Money Order forms, Telegram forms, Householders' lists or any other type of application forms, are in all three languages.

(c) It is open to a Tamil-speaking person to obtain a telephone call, to despatch a telegram, or to address an envelope in his own language in any part of the island.

(d) Radio Ceylon has its Tamil Service as well as its Sinhalese Service.

(e) Currency notes, railway and bus tickets, postage stamps and the like are in all three languages.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

What are you reading from ?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

I am reading from a publication by Mr. N. E. Weerasooria, Q. C., called "Rights of Tamils under Language Acts" issued by the Department of Information and printed at the Government Press. It was issued by courtesy of the Ceylon "Sunday Observer", on March 25, 1961. It is an official publication.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

It is an "Observer" publication !"

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

It is an official publication. I take it the Department of Information comes under the Government.

## (2) CORRESPONDENCE WITH THE GOVERNMENT

A Tamil-speaking person, in any part of the Island, may correspond with any Government department in his own language and receive a reply in the same language.

## (3) EXECUTION OF DEEDS AND OTHER DOCUMENTS

Under the Notaries Ordinance it is open to notaries to obtain their licences to practice in Tamil. Any Tamil-speaking person is therefore at liberty to obtain the services of a Tamil Notary to execute a deed or document. An amendment to the Bills of Exchange Ordinance is now before Parliament to enable any cheque or Bill of Exchange to be endorsed in the Tamil Language. Can the Tamil-speaking people truly say that they are prevented from having their legal transactions in their own language ?

## BIRTHS, MARRIAGES

(4) Registration of Births, Deaths and Marriages. Most of the Registrars of Births, Deaths and Marriages in the Northern and Eastern Provinces are Tamil-speaking. It is therefore open as a rule to Tamil-speaking persons in these Provinces to register births, deaths and marriages in the Tamil language. It is also open to them to get copies of these vital documents in their own language.

All Registrars of Births, Deaths and Marriages are required by law to have their name-boards exhibited in all three languages.

(5) PERMITS, LICENSES AND THE LIKE. The issue of permits and local licences in Tamil in the Northern and Eastern Provinces has been allowed. Even with regard to other licences the conditions pertaining to them are in all three languages. The purpose is to enable a citizen to understand the nature of a permit or licence to him by a Government Department.

## (6) EDUCATION

(a) A Tamil pupil has the right to receive his education in the Tamil medium just as much as Sinhalese pupil has a right to receive his education in the Sinhala medium.

"(b) When a Tamil pupil reaches the stage of university education he is entitled to be educated in the Tamil medium and to qualify for a degree in any subject in that medium.

## PUBLIC SERVICE

7. ENTRY INTO THE PUBLIC SERVICE. A person educated in the Tamil medium is entitled to sit for examinations for admission to the Public Service in that medium. The Government only requires that they obtain proficiency in the official language as otherwise they are bound to be a drag on the administration.

## 8. PUBLIC OFFICERS

(a) Certain classes of Public Officers like the Village Headman and the Vel Vidane in the Northern and Eastern Provinces can keep their diary in the Tamil language. Statements made to the Police are recorded as far as practicable in the language of the deponent.

(b) Certain classes of Public Officers who come into contact with members of the Public such as Government Agents, Engineers, Doctors and other field officers are required to pass an efficiency bar in a second language, i.e., Sinhalese or Tamil."

[ගරු ඩී. ආර්. ජයවර්ධන]

That is, Sinhalese or Tamil. Kindly note that. That is, Sinhalese officers must learn Tamil under Mrs. Bandaranaike's Government.

"It is not because the Government wants Sinhalese field officers who come into contact with members of the Tamil community in the discharge of their duties to have a knowledge of the Tamil language?

(c) In the Public Service there are Tamil stenographers, typists, translators who enjoy the same benefits as their Sinhalese counterparts.

#### CULTURE

##### 9. CULTURAL AFFAIRS

(a) Both Sinhalese and Tamil have been recognized by law as the national languages of this country in the Sri Lanka Sahitya Mandalaya Act No. 31 of 1958. Steps have been taken to translate, in conformity with the rules of the Mandalaya, not only foreign language books into Sinhala and Tamil but also Sinhala books into Tamil and Tamil books into Sinhala.

(b) Provision has been made in the Kala Mandalaya, a Cultural Organization sponsored by the Government, for the preservation and development of the traditional forms of Tamil drama, music and dancing.

(c) Financial assistance is given by the Government to the Hindu Cultural University in the North.

(d) A Hindu Religious Affairs Advisory Committee has been established to safeguard the interests of the Hindu religion in the same way that it has given a similar board to the Buddhists.

#### LOCAL GOVERNMENT

##### 10. LOCAL GOVERNMENT

(a) Municipalities, Urban Councils, Town Councils and Village Committees in the Northern and Eastern Provinces may correspond with Government departments in Tamil and receive replies in Tamil.

(b) There is nothing to prevent Municipalities, Urban Councils, Town Councils and Village Committees in the Northern and Eastern Provinces from conducting their business in Tamil. In fact, some of them have already effected a complete switch-over to the Tamil language.

##### " 11. THE LEGISLATURE

The elected representatives of the Tamil-speaking people have as much a right to use their language as the elected representatives of the Sinhalese-speaking people have the right to speak in Sinhalese in the highest legislature of this country. Similarly in the Senate, Order Paper in both Houses are in all three languages.

#### LAWS

12. Translation of laws and regulations into Tamil.

(a) The Official Language Department has a Tamil Section for translation of publications into Tamil.

(b) The Legal Draftsman's Department has also its Tamil section.

13. Publications. The Government Gazette is published in all three languages. Appointments, vacancies in Government Departments and notices under such Ordinances as the Land Settlement Ordinance and the Land Development Ordinance are published in all three Languages."

Then he deals with the courts. I need not deal with the courts because we are not dealing with the courts now.

#### " COURTS

.....

... (d) General. There is no obstacle to witnesses giving evidence in Tamil, to the charges being explained to accused persons in Tamil, and for the examination and cross-examination of Tamil-speaking witnesses in Tamil in Magistrates' Courts, Courts of Requests, District Courts and Assize Courts. The Language of the Courts Act cannot be said in any way to take away these rights, which have been re-organized in Courts over a number of years.

#### " CONCLUSION

An examination of the above provisions in a detached manner and a correct assessment of their implications give the impression that there has been a large measure of 'agreement' and that some of the statements made without a proper analysis leave out salient features of the picture. Where the measure of agreement is so large any disagreement in any matter not covered by its scope is surely capable of adjustment?"

That is what I ask you. Where there seems to be such a measure of agreement between the Government of Mr. Bandaranaike, Mrs. Bandaranaike and this Government, if there is any little measure of disagreement, why cannot it be settled by adjustment rather than by the smashing of heads? I do not know where we disagree. I would like to know that. I shall read some more documents issued by Mrs. Bandaranaike's Government. Where on earth do we disagree? I get no answer.

**ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.**  
 (ශ්‍රී ලං. ප්‍රින්ස් ගුණසේකර)  
 (Mr. Prins Gunasekera)  
 අපි උත්තර දෙන්නම්.

**ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

You were not in Mrs. Bandaranaike's Government.—[Interruption].

**කෙනමන් මයා.**  
 (ශ්‍රී ලං. කෙනමන්)  
 (Mr. Keuneman)

You better explain to the dead monks.

**ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

Whom ?

**කෙනමන් මයා.**  
 (ශ්‍රී ලං. කෙනමන්)  
 (Mr. Keuneman)

Dead monks. One monk dead ; two people dead ; 55 in hospitals.—[Interruption]. I do not know whether you know that.—[Interruption]. Young monk killed by your police.

**ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

දෙමළ ජනතාවට ලැබුණු අයිතිවාසිකම් පිළිබඳව 1961 මාර්තු 25 වනදා රාජනීතිඥ විරසුරිය මහතා විසින් නිකුත් කරන ලද රජයේ ප්‍රවෘත්ති දෙපාර්තමේන්තුවෙන් ප්‍රසිද්ධ කරන ලද මේ ප්‍රකාශනයේ මෙසේ කියා තිබෙනවා: සිංහල භාෂාව රජයේ භාෂාව හැටියට පිළිගත් නිසා රජයේ වැඩ කටයුතු සිංහල භාෂාවෙන් කරන අතර, දෙමළ වැසියන්ට රජය සමඟ තමන්ගේ කටයුතු දෙමළ භාෂාවෙන් කිරීමට කිසිම අවහිරයක් නැත. ඕනෑම කෙනෙකුට දෙමළෙන් රජයේ සමඟ ලියුම් හුවමාරු කර ගන්නට පුළුවන. තැපැල් කාර්යාල, උම් රිය ස්ථාන, පොලිස් ස්ථාන, ප්‍රසිද්ධ පාර වල්, ගමනාගමන මණ්ඩලයේ බස් යනාදියේ නාම පුවරු භාෂා තුනෙන්ම ලියා තැබිය යුතු අතර, මණ්ඩල, විදුලි පණිවුඩ,

රජයේ නියෝග ආදියද භාෂා තුනෙන්ම මුද්‍රණය කළ යුතුය. මහජනයා රජයේ සමඟ හුවමාරු කරන ලියුම් තමන්ගේ භාෂාවෙන් හුවමාරු කර ගැනීමට පුළුවන. ඒ කියන්නේ දෙමළ වැසියකුට වුවමනා නම් රජයේ ඕනෑම දෙපාර්තමේන්තුවකට දෙමළෙන් ලියුම් ලියන්න පුළුවන් බවයි. ඔස්පු ආදිය දෙමළෙන් ලිවීමටත්, අත්සන් කිරීමටත් බලය තිබෙනවා. උප්පන්න මරණ සහතික ආදිය හා වෙනත් අවසර පත්‍රත් උතුරේත්, තැගෙනහිරත්, දෙමළ භාෂාවෙන් ලබා ගැනීමට පුළුවන. දෙමළ භාෂාවෙන් රජයේ විභාග සමත් වී රජයේ සේවයට බැඳෙන්නට පුළුවන් අතර කාල සීමාවක් ඇතුළතදී සිංහල භාෂාව දැනගත යුතුය. මහජනයාත් සමඟ කටයුතු කරන රජයේ නිලධාරීන් සිංහල දෙමළ භාෂා දෙකම දැනගත යුතුය. ඒ කියන්නේ සිංහල නිලධාරීන් දෙමළත්, දෙමළ නිලධාරීන් සිංහලත් දැන ගත යුතුයි, උසස් වීමක් ලබාගැනීමට නම්. ඒ වාගේම පළාත් පාලන ආයතනවලට—නගර සභා වලටත්, පළාත් ආණ්ඩු සභාවලටත්, සලු නගර සභාවලටත් රජය සමඟ වුවමනානම් දෙමළ භාෂාවෙන් කටයුතු කිරීමට බලය තිබෙනවා.

දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පණත යටතේ දෙමළ මහජනතාවට මේ විදියේ අයිතිවාසිකම් තිබෙනවායයි රාජනීතිඥ විරසුරිය මහතා විසින් නිකුත් කරන ලද නිවේදනය රජයේ ප්‍රවෘත්ති දෙපාර්තමේන්තුවෙන් ප්‍රසිද්ධ කළා. එසේ කර තිබෙන්නේ රජයේ නියෝගයක් අනුවයි. එම රජයේ අධිකරණ ඇමතිවරයාව සිටි එස්. පී. සී. ප්‍රනාන්දු මහත්මයා 1961 පෙබරවාරි 2 වන දා—

**පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.** (දෙවි නුවර)  
 (ශ්‍රී ලං. පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා—දෙවි නුවර)  
 (Mr. P. H. W. de Silva—Devinuwara)  
 කවදද ?

**ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන**  
 (කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)  
 —මෙය මුද්‍රණය කර තිබෙන්නේ, එදයි. ගුවන් විදුලියෙන් ප්‍රකාශ කළා—බාගවෙලාවට ඊට පෙර වෙන් පුළුවනි—

[මහ. ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

Ceylon News-Letter of 2nd February, 1961. Following is the text of his broadcast.

"The Minister of Justice, Senator the Hon'ble Sam P. C. Fernando, in a broadcast talk on Monday said that the propaganda that was being carried to the effect that inconvenience and hardship was caused to the Tamil speaking public by the implementation of the Official Language Act was without foundation or substance. If any inconvenience was inadvertently caused by any Government Department the matter would be looked into and rectified with as little delay as possible. He added that he had asked the Public Officers of the Jaffna District to keep the Government Agent, Jaffna, informed of any hardships to the public. Similar instructions would be given to officers in other districts as well."

The following is the text of his broadcast :

#### A GREAT DEAL OF MISUNDERSTANDING

There appears to be a great deal of misunderstanding in the minds of numerous people, particularly among the Tamil speaking people, regarding the implementation of the Official Language Act, by which, from the 1st of January, Sinhala became the official language of this country. This act was passed in 1956 when Mr. S. W. R. D. Bandaranaike was Prime Minister. Mr. Bandaranaike had clearly indicated, at the time he introduced the Language Bill, and afterwards, that no hardship would be caused to the Tamil public by reason of Sinhala becoming the Official Language of this country. In keeping with the assurance given by him at that time, he presented, two years later, the Tamil Language (Special Provisions) Bill which provided for persons educated in the Tamil medium, and those residing in the Northern and Eastern Provinces and who are Tamil speaking, to transact their business with the Government in their own language. In 1959 he also twice presented to Parliament the Language of the Courts Bill which is identically the same Bill that was passed recently by Parliament.

The present Government throughout the last election campaign declared that it would follow the policies of their late Prime Minister. Everybody who supported the Government was well aware what the policy of Mr. Bandaranaike was in regard to the use of the Sinhala and Tamil languages.

#### PROVISIONS OF TAMIL ACT

Many people do not seem to have understood the provisions of the Tamil Language (Special Provisions) Act which has also been described as an Act which

enables the Reasonable Use of the Tamil Language. Questions have been addressed to the Government as to whether as from the 1st of January it is possible for people to have their deeds executed in the Tamil language, as to whether in the Northern Province people who lend money on Pro-notes would be able to have them presented to Court for recovery if those Pro-notes were in the Tamil language, whether Tamil speaking people could give evidence in a Court of Law in the Tamil language, whether lawyers could examine or cross-examine witnesses in the Tamil language, whether people could correspond with Government Departments in the Tamil language, whether they could get replies from Government Departments in the Tamil language, whether they could have their births, deaths and marriages registered in the Tamil language, and so forth. This shows the extent to which there has been misinformation and the degree of misunderstanding that has been created in the minds of the Tamil speaking people. The answer to each of these questions is 'Yes'.

#### ACTS DO NOT CONFLICT WITH EVERYDAY TRANSACTIONS

The Act which provides for the reasonable use of Tamil, and the Official Language Act which provides for the use of Sinhala do not in any way conflict with the everyday transactions of people in their business dealings. For example, there is nothing to prevent a Pro-note or contract written in any language, Sinhala, Tamil or English, or even in any other language, being presented to any Court for recovery of moneys due on such transactions. In regard to notarial deeds, notaries are licensed to draw up and attest deeds in Sinhala, Tamil or English and they will continue to do so in the language in which they have been authorised. There is nothing to prevent proceedings in a Court being conducted in Sinhala or Tamil if the parties to the case, the lawyer and the Judges are able to understand that language. It is, however, necessary that the record should be kept in the language provided for by law.

I have seen in the newspapers a resolution passed by the Village Committees of the Northern Province to the effect that they would defy the Official Language Act by conducting the business of the Village Committees in the Tamil language.

I wish to point out that in the Official Language Act, whereby Sinhala became the official language, there is nothing to prevent the Tamil language from being used by Village Committees where Tamil is the language of the area. There would, therefore, be no defiance of the language policy of the Government by reason of the use of the Tamil language by Village Committees in Tamil speaking areas."

I should like to comment on that. The Hon. Minister says that even before the Tamil Language (Special Provisions) Act was passed, under the operation of the Official Language Act, local bodies could conduct their business in Tamil without conflicting with the Official Language Act.

“With regard to births, deaths, and marriages, Registrars appointed for the purpose are empowered to make these regulations in Sinhala or Tamil or English. The Tamil speaking people are, therefore, entitled to have the registrations made in their own language and to obtain a certified copy of the same in the language in which the registration is made. Likewise a licence or permit may be issued to a Tamil speaking person in the Northern and Eastern Provinces in his own language if that licence or permit is of local validity.

A person educated in the Tamil medium and who has no knowledge of the Sinhala language cannot reasonably be expected to write to a Government Department in the Sinhala language. If he writes in the Tamil language to a Government Department he could receive a reply from that Department in the Tamil language. This is provided for under the Tamil Language (Special Provisions) Act. It will thus be seen that no inconvenience is caused to anybody who knows only the Tamil language and who is not acquainted with the Sinhala language in transacting his business with Government Departments.”

Then he deals with the language of the courts, which is not relevant to this Debate. Then he says :

“VISIT TO JAFFNA

During my recent visit to Jaffna, I met the Heads of Departments in the Jaffna District and I was made aware that the Act which provides for the Reasonable Use of Tamil was not being fully implemented in those areas.”

In other words, they were implementing the Tamil Language (Special Provisions) Act even without the regulations. It may be that the regulations were unnecessary.

“This has apparently caused some misgiving in the minds of the people of Jaffna. I advised the officers present to make it known to the people that the public could not be inconvenienced in any way in their transactions with Government by reason of official records being maintained in the official language for official purposes.

The Government Agent made a special request that all forms in use by the public in respect of Government transactions in the District should be in all three languages. I agree with the viewpoint of the Government Agent. I would myself consider it absurd if, particularly in Tamil speaking areas, prescribed forms, which the public are required to fill in, were only in the Sinhala language. I have already directed that such forms should be in all three languages.

A great deal of misunderstanding has been unnecessarily created by mischief makers for their own purposes. The propaganda that is being carried on to the effect that inconvenience and hardship is caused to the Tamil speaking public by reason of the implementation of the Official Language Act is without foundation or substance. If any inconvenience is inadvertently caused by any Government Department, the matter will be looked into and rectified with as little delay as possible. I have asked the Public Officers of the Jaffna District to keep the Government informed of any hardships to the public. Similar instructions will be given to officers in other districts as well.

SMOOTHENING DIFFICULTIES IN IMPLEMENTATION OF OFFICIAL LANGUAGE ACT

The Ministry of Justice is now dealing with memoranda and reports from various Departments setting out their difficulties in relation to the implementation of the Official Language Act. The Ministry makes suggestions to enable them to overcome these difficulties as far as possible. Most of the complaints are in the nature of inadequacy of staff, typewriters, etc.”

The rest deals with the required staff, etc.

ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂ ආණ්ඩුවේ අධිකරණ ඇමති තැන්පත් එස්. පී. සී. ප්‍රනාන්දු මහත්මයා එම ප්‍රකාශයට අනුව කියා තිබෙන්නේ, දෙමළ (විශේෂ විධි විධාන) පනත ගැන කල්පනා නොකළත්, සිංහල පනත යටතේ දෙමළ අයට රජය සමග දෙමළ භාෂාවෙන් කටයුතු කරන්න අවහිරයක් නොමැති බවයි. විරසුරිය මහත්මයාගේ නියෝගයේ හැටියට තම තමන්ගේ පෞද්ගලික කටයුතු, pro-notes and bills of exchange, නොතාරිස්වරුන් සමග කරනු ලබන ඔප්පු තිරප්පු යනාදියෙහි වැඩ කටයුතු යනාදිය දෙමළෙන් කරන්න පුළුවන් බව කියනව. මරණ සහතික, උප්පත්ත සහතික, යනාදියත් දෙමළ භාෂාවෙන් ලියන්න පුළුවන් බව කියනව. තව දුරටත් කියනව නම්, දිනපතා රජයේ කාර්යාල සමග කරන කටයුතු, ඒජන්තවරුන්,

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන.]  
 දිසාපතිවරුන්, යනාදී අය සමග කරන කටයුතු සිංහලෙන්, දෙමළෙන් හෝ ඉංග්‍රීසියෙන් කරන්න පුළුවන් බව කියනවා. එසේම පළාත් පාලන සභාවලට තමන් කැමති නම් තම කටයුතු දෙමළෙන් කරන්න සිංහල පනත යටතේ පුළුවන් බව මේ ඇමතිවරයා කියා තිබෙනවා.

So that is the position of the implementation of the Official Language Act, and the Tamil Language (Special Provisions) Act, without Regulations, under the Governments of Mr. Bandaranaike and Mrs. Bandaranaike.

බණ්ඩාරනායක මහතාගේත් බණ්ඩාරනායක මැතිනියගේත් රජයෙන් යටතේ 1956 සිට 1965 දක්වා අවුරුදු නවයක කාලයක් තුළ කිසිම රෙගුලාසියක් පනවන්නේ නැතුව සිංහල පනත යටතේ දෙමළ පනත යටතේ මෙකී විධියටයි, සිංහල භාෂාවන් දෙමළ භාෂාවන් පාවිච්චි කර තිබෙන්නේ. සි හල භාෂාවන් ඉංග්‍රීසි භාෂාවන් නොදන්නා දෙමළ කෙනෙකුට රජය සමග කරන්න යම් වැඩක් තිබෙනවා නම්, ඒ කියන්නේ, මා මුලින් කීවාක්මෙන් ලියුම් කියුම් සම්බන්ධ කටයුතු, උසාවිවල වැඩ කටයුතු, නොතාරිස්වරුන් සමග කරන කටයුතු, මරණ උප්පන්න යනාදියෙහි කටයුතු, මේ ආදී දේ කිසිම හිරිහැරයක් නොමැතිව කිරීම සඳහා එසේ ඉඩකඩ ලැබුණි.

ගරු එම්. ඩී. බණ්ඩා (කෘෂිකර්ම හා ආහාර ඇමති)  
 (கௌரவ எம். டி. பண்டார—விவசாய, உணவு அமைச்சர்)  
 (The Hon. M. D. Banda—Minister of Agriculture and Food)

මුදල් හදල් සම්බන්ධ කටයුතු.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
 (கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)  
 (The Hon. J. R. Jayewardene)

මුදල් හදල් සම්බන්ධ කටයුතු නඩු හබ සම්බන්ධ කටයුතු මේ ආදී ඕනෑ එකක් දෙමළෙන් කරන්න පුළුවන්ය කියා නියම කර තියෙනවා. දෙමළෙන් ලියුමක් ලිවෙත් රට පුරාම දෙමළෙන් උත්තර

දෙන්න ඕනෑ. පරණ ප්‍රතිපත්තිවලට අනුව ගමන් කරනවා නම්, බ ගවෙලාවට නියෝග පැනවීමට වුවමනාවක් නැතෙයි කියා හිතෙන්නත් පුළුවනි. මේ රටේ කොහේ තිබුණත් පළාත් පාලන සභාවලට වැඩි ජන්දයෙන් තීරණයක් ගන්න පුළුවනි, තම කටයුතු දෙමළෙන් කිරීම සඳහා. එහෙමයි, බණ්ඩාරනායක මහතාගේත් මැතිනියගේත් ආණ්ඩු සිංහල පනත ක්‍රියාවේ යෙදවුවේ. රජයේ නිලධාරීන්, දොස්තරවරුන්, ඉංජිනේරුවරුන්, යනාදී මහජනයා සමග ගැටිසි වැඩ කරන අය දෙමළ මහජනයා සමග දෙමළෙන් කතා කිරීම සඳහා දෙමළ භාෂාව අවශ්‍ය භාෂාවක් හැටියට ඉගෙන ගන්න ඕනෑ. එසේ නැතිනම් උසස් විමක්, වැඩි පඩියක්, දෙන්නේ නැහැ. ඒ කියන්නේ, සිංහල නිලධාරීන් දෙමළ ඉගෙන ගන්න ඕනෑ. එසේ නැතුව වැඩ කරන්නේ කෙසේද කියා අධිකරණ ඇමතිවරයා අහනවා. එතුම යටතෙයි, සිංහල දෙමළ රාජ්‍ය භාෂා පාලනය තිබුණේ. සිංහල නිලධාරීන් දෙමළ ඉගෙන ගත යුතු යයි කීවිවා. දෙමළ නිලධාරීන් සිංහල ඉගෙන ගත යුතු යයි කීවිවා. මේ නිසා අපේ රජය පිහිටුවන අවස්ථාවේදී මෙම ප්‍රශ්නය අවුරුදු 9 ක් තිස්සේ සාකච්ඡා කර ඇති එකක් හෙයින් ඒ ගැන තීරණයක් ගත යුතු බව හිතුවා.

1956 සිට 1965 දක්වා මෙම ප්‍රශ්නය පිළිබඳව කර කියා ඇති දේවල් ගැන අප හොඳින් පරීක්ෂා කර බැලුවා. 1956 ට පෙර තිබුණේ යෝජනා පමණයි. මා විසින් ගෙන එන ලද යෝජනාව මෙන්ම බණ්ඩාරනායක, පිලිප් ගුණවර්ධන, පොත්තම්බලම් යන මහතුවන්ගේ යෝජනාත් තිබුණා. 1956 ට පසුවයි, සි හල පමණක් පනතත්, දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනතත් ගෙන ආවේ. ඒ නීති යටතේ මෙතෙක් කල් ක්‍රියා කර තිබෙන්නේ කෙසේද කියා අප සොයා බැලුවා. එසේ බලා දෙමළ පනත යටතේ රෙගුලාසි ඉදිරිපත් කිරීමට අප තීරණය කළා. මේ ඉදිරිපත් කර ඇති රෙගුලාසිවලින් සිංහල පනතට හානියක් වන්නට ඉඩ දෙන්නේ නැහැ. මෙතෙක් කල් සිංහල පනතට රෙගුලාසි සම්මත කර නැහැ. සිංහල පමණක් පනත මෙතෙක් කල් ක්‍රියාත්මක කෙළේ භාවිතාවෙන් පමණයි. පරුද්දෙන් ක්‍රියා කරගෙන යෑමේදී අඩුපාඩු රාශියක් ඇති



වී තිබෙනවා. සිංහල පමණක් පනතේ වගන්ති දෙකක් යටතේ රෙගුලාසි පන වන්නට ඉඩ තිබෙනවා. එක් වගන්තියක් යටතේ 1960 දෙසැම්බර් 31 වැනිදා වන තුරු ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් වැඩ කිරීම සඳහා රෙගුලාසි ගෙනෙන්නට පුළුවනි. 1956 සිට 1960 වනතුරු ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි කිරීමට රෙගුලාසි ගෙනෙන්නට පුළුවනි. 1961 සිට ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි කරන්න බැහැ. මේ නිසා විරසුරිය මහතාත්, අධිකරණ ඇමතිතුමාත් 1961 දී ප්‍රකාශයක් කළා. මේ ප්‍රකාශය කරන ලද්දේ දෙමළ ජනතාව තුළ තිබුණු සැකය නැති කිරීම සඳහායි. 1961 සිට මුළු ලංකාව පුරාම රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල නිසා දෙමළ ජනතාව තුළ සැකයක් ඇති වුණා. “1961 සිට රාජ්‍ය භාෂාව සිංහලයි. අපට සිංහල ඉගෙන ගන්න ඉඩ දුන්නේ නැහැ. අපේ පාඨශාලාවල සිංහල ඉගැන්වුවේ නැහැ. අපේ ළමයින් සිංහල දන්නේ නැහැ. ඒ නිසා ඒ ළමයින් රජයේ සේවයට ඇතුළු වන්නේ කොහොමද? දෙමළ ජාතිය අඩු ජාතියක් හැටියට සලකාමි. අපටත් නියම ජාතියක් හැටියට සලකන්නේ නැත්නම් සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව කිරීම පිළිබඳ තත්ත්වය යටතේ අපට ලැබෙන තැන කුමක්ද?” මේ ආදී වශයෙන් දෙමළ ජනතාව හිතන්නට පටන් ගත් නිසා බණ්ඩාරනායක මහත්මයාත්, එම මැතිනියත් දෙමළ භාෂාව පාවිච්චිය සම්බන්ධයෙන් තොයෙකුත් ප්‍රකාශ කරන්නට පටන් ගත්තා. ඒ ප්‍රකාශ මඟින් දෙමළ ජනතාවට දන්වන ලද්දේ බිය නොවන ලෙසටයි.

“භය වන්නට එපා. 1961 න් පසුව ඉංග්‍රීසිය පාවිච්චි කරන්නට බැරියයි කීවත් අවුරුදු 125 ක්, 130 ක් තිස්සේ ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි වෙලා තියෙනවා. 1961 න් පසුව ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි නොකරනවා කීව්වත් භය වන්නට එපා. සිංහල භාෂාව පාවිච්චි කරනවාය කීව්වත්, ඇත්තෙන්ම සිංහල භාෂාව නොදැන තමුත්තාත්සේ ලාට මේ රටේ ජීවත් වන්නට පුළුවනි. භය වන්නට එපා. සංසුන් ලීලාවෙන් ඉන්න. අප දෙමළ ජනතාවට උදව් දෙනවා.” යනුවෙන් අධිකරණ ඇමතිතුමාත්, විරසුරිය මහතාත් ප්‍රකාශ කළා. ඇමතිවරුන් මේ විධියට ප්‍රකාශ කළ නමුත් දෙමළ ජනතාව තුළ ඇති වූ සැකය නැති වුණේ නැහැ.

වරින් වර ඇමතිවරුන් වෙනස් වන නිසාත්, පරිවර්තන යුගයක ජීවත් වන නිසාත් දෙමළ භාෂාව පාවිච්චි කිරීම සඳහා දෙනව යයි කියන තැන නීතිගත වෙනවා නම් හොඳ බව දෙමළ ජනතාව කල්පනා කළා. දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත යටතේ රෙගුලාසි ගෙන එන්නට පුළුවන් නිසා දෙමළ භාෂාවට දෙන තැන නීතිගත කරන්නට අප පොරොන්දු වුණා. විරුද්ධ පාර්ශ්වය බලයේ සිටියදීත් එවැනි පොරොන්දුවක් වුණා. ඒ වගේම එස්. ඩබ්ලිව්. ආර්. ඩී. බණ්ඩාරනායක මහතා අගමැතිව සිටියදීත් එවැනි පොරොන්දු වක් වුණා. මෙතෙක් කල් භාවිතයෙන් සිංහල භාෂාව පිළිබඳ වැඩ කටයුතු කර ගෙන ආවා මිස රෙගුලාසි ඉදිරිපත් කර නැහැ. විරුද්ධ පාර්ශ්වය බලයේ සිටියදී අනුගමනය කළ ප්‍රතිපත්තිවලට විරුද්ධව මේ ප්‍රශ්නය සම්බන්ධයෙන් අප ක්‍රියා කරන්නේ නැහැ. අප දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත යටතේ ක්‍රියා කරන්නේ කිසි සේත්ම එහි සීමාවන් ගෙන් පිට නොපැනයි. එහි සීමාව තුළ, ඇම්බිට් එක තුළ පමණයි, අප ක්‍රියා කරන්නේ. තිබෙන දෙමළ පනතට පට හැනිව එක අකුරක්වත් අප අලුතෙන් ගෙන එන්නේ නැහැ. එවැනි පටහැනි බවක් තිබෙනවා නම් පෙනේවා දෙන්න. එසේ පෙනේවා දුනහොත් වහාම අප ඒ කොටස ඉවත් කරනවා. හොඳයි, අප කියන දේත් ඇත්ත නොවෙයි නම්, තමුත්තාත්සේලා කියන දේත් ඇත්ත නොවෙයි නම්, උසාවිය මඟින් නියම සාධාරණය ඉෂ්ට කර ගන්නට පුළුවනි. දෙමළ පනතට විරුද්ධව එක අකුරකින් වත් අප ක්‍රියා කර තිබෙනවා නම් එසේ පෙනේවා දෙන ලෙස වැලිමඩ ගරු මන්ත්‍රීවරියගෙන් ප්‍රශ්න කරනවා. එසේ පෙනේවා දුනහොත් අප වහාම ඒ අකුර හෝ වගන්තිය හෝ වෙනස් කර නවා. මෙම දෙමළ රෙගුලාසි යටතේ සිංහල පමණක් පනතට අවහිරයක් වෙනවා නම් අප සිංහල පමණක් පනත යටතේ රෙගුලාසි ගෙන එනවා. කලින් තිබුණු ආණ්ඩු නම් සිංහල පමණක් පනතට රෙගුලාසි ගෙනත් නැහැ. නමුත් එය

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන.]

කළ යුතු වැඩක්. අප එ පනතටත් රෙගුලාසි ගේතවා. කලින් තිබුණු ආණ්ඩුවත් එසේ කරන්න පොරොන්දු වී සිටි නමුත් කළේ නැහැ. එහෙත් අප නම් එය කරන්න බලාපොරොත්තු වෙනව. ඉතින් කුමක් නිසාද මේ කලබල ඇති කරන්නේ? මොකක්ද මේ කරදරය? මොන හේතුවක් නිසාද මහජනයා කුපිත කර අවුස්සන්නේ? ඇතැම් උදවිය මෙතෙක් කල් කියා සිටියේ සිංහල සහ දෙමළ යන භාෂා දෙකටම සම තැන් දෙන ලෙස ඉල්ලන බවයි. තමන්ට වුවමනා සිංහල භාෂාව පමණකැයි ඇතැම් උදවිය කියා සිටියා. ඒ අය දෙමළ මිනිසුන්ට සිංහල භාෂාව පොවන්න ඕනෑය කිව්වා. ඉතින් ඔය දෙපැත්තම ප්‍රතිශාමීන් ද, ප්‍රගතිශීලීන් දැයි කියන්න මා දන්නේ නැහැ. එහෙත් දැන් තත්ත්වය බොහෝම දුරට වෙනස් වී තිබෙන බවයි පෙනෙන්නේ. ඒ කොයි හැටි වෙතත්, අප නම් ක්‍රියා කරගෙන යන්නේ නීති මාලාවට ඇතුළත් වී තිබෙන පනත් දෙකක් අනුවයි. නීතිගත වී තිබෙන අන්දමට මිස ඊට පිටින් නෙවෙයි අප ක්‍රියා කරන්න බලා පොරොන්දු වන්නේ. මේ රෙගුලාසි සකස් කර තිබෙන්නේ නීතියෙන් නියම කර තිබෙන අකාරයට නොවේදැයි ඒ නිසා දැන් අපි කල්පනා කර බලමු. නීති පොතේ තිබෙන අකාරයට නොවෙයි නම් අපි එය වෙනස් කරමු. නීතියට අනුව සකස් කර තිබෙන බව පිළිගනිනොත් අපි පසු වෙමු.

මා කී ඒ කාරණය ඉංග්‍රීසියෙන් තෝරා දෙන්න කැමතියි. මේ රෙගුලාසි තවම ඉංග්‍රීසියෙන් පිළිගන්න නිසා මම එය දැන් ඉංග්‍රීසියෙන් තෝරා දෙන්නම්.

“1. These regulations may be cited as the Tamil Language (Special Provisions) Regulations, 1966.”—

I do not think anybody objects to that—

“2. Without prejudice to the operation of the Official Language Act, No. 33 of 1956, which declared the Sinhala language to be the one official language of Ceylon.”—

I do not think anybody objects to that. We are putting into Regulations the words from the Act—that is the Official Language Act, No. 33 of

1956—which declared the Sinhala language to be the one official language of Ceylon. That will not be affected by these Regulations. Throughout the Island the one Act that operates as the Official Language Act is the Sinhala only Act. Then the Regulation states:

“(a) in the Northern and Eastern Provinces for the transaction of all Government and public business and the maintenance of public records, whether such business is conducted in or by a department or institution of the Government, a public corporation or a statutory institution;”—

I take it that that is the clause which is the bone of contention. I will come to that later.

“(b) correspondence between persons, other than officials in their official capacity, educated through the medium of the Tamil language and any official in his official capacity, or between any local authority in the Northern and Eastern Provinces which conducts its business in the Tamil language and any official in his official capacity.”

Now, that is word for word from the 1958 Act. I am trying to narrow the arena of conflict so that we can bring it down to a word or two and see whether it is worth while, without wasting your time in addition to the unfortunate lives that have been lost, if they have been lost. Section 4 of the Tamil Language (Special Provisions) Act, says:—

“Correspondence between persons, other than officials in their official capacity...”

This is what the Regulations say:—

“... all correspondence between persons, other than officials in their official capacity;”

This is what the Act says:—

“...educated through the medium of the Tamil language and any official in his official capacity...”

This is what the Regulations says:—

“...educated through the medium of the Tamil language and any official in his official capacity, or between any local authority in the Northern and Eastern

Provinces which conducts its business in the Tamil language and any official in his official capacity”.

Now, what is wrong? Why are you objecting to it?

சு. ச. வி. வி. ராஜபக்ஷ (தேவநகரம்)

(திரு. ஆர். ஆர். டபிள்யூ. ராஜபக்ஷ—  
தொடங்கல்)

(Mr. R. R. W. Rajapakse—Dodangas-  
landa)

You are using the word “shall”.

சு. ச. வி. வி. ராஜபக்ஷ

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

I will explain that. Then you have to come to the word “shall”. You are fighting about the word “shall”. You could have stated that here. Your objection is to the word “shall”. I am aware of it. You need not have all this conflict about the word “shall”. We can understand it. I will tell you why we use the word “shall”. It is done deliberately. I will tell you that so that there may be no conflict on that. Now, other than on the word “shall”, there is no conflict between Section 4 and the Regulations. Now, this is why we used the word “shall”. The Act, the main Act, says:—

“may, as prescribed, be in the Tamil language”

Section 6 (1) says:—

“The Minister may make regulations to give effect to the principles and provisions of this Act.”

The Act does not make it imperative that Regulations should be made. It says, “may make”. If it said, “shall make”, then Regulations must be made on the date the Act is passed. That is why the word “may” is used. It says:—

“...may, as prescribed...”

Correspondence between persons, correspondence between officials, correspondence between local authorities, may as prescribed be in the

Tamil language, and Section 6 (1) says:—

“The Minister may make regulations ....”

And Section 6 (1) says, “The Minister may make regulations...”. It was not possible in the Act to say regulations shall be made, therefore, they said, “may make regulations”. And when you make regulations you cannot say, “you may write”, but “you must write”. So, we are making it law that an official must reply in Tamil. You cannot leave it to his whims and fancies. He must write. It is imperative. If he does not, he can be dismissed. If the word “shall” is not there, he need not write in Tamil. The regulation must be imperative. It is a *rajaye niyogaya*, that is why the word ‘shall’ is there. I hope there will be no further interruptions from that quarter.

I come to the next—

3. For the purpose of giving full force and effect to the principles and provisions of the Tamil Language (Special Provisions) Act No. 28 of 1958, and these regulations, all Ordinances and Acts, and all Orders, Proclamations, rules, by-laws, regulations and notifications made or issued under any written law, the *Government Gazette*, and all other official publications, circulars and forms issued or used by the Government, public corporations or statutory institutions, shall be translated and published in the Tamil language also.

That is in addition to Sinhala as the official language, there will be the use of the Tamil language also, and we are going to continue English also for some time. That is nothing new.

I read the statement by the previous Government. So that, even before the regulations were passed, when the word ‘may’ operated, they said everything will be printed in all three languages. The *Government Gazette* is published in all three languages; all appointments, all Government documents, and so on, will be in Sinhala and Tamil. Both the Minister of Justice and Mr. Weerasooriya said so then. So we are doing nothing

[ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

new. We are only saying that "it shall be", and not "it may be". Well, the era of 'may' has passed; it is now the era of 'shall'.

I have finished explaining Regulations 1, 2 (b) and (3). I now come to 2 (a), and I am sure my hon. Friend the hon. Member for Devinuvara is waiting to catch me on that. He has studied this Regulation very carefully.

We have come to the real bone of contention. I agree, we can have disputes; we must have disputes. That is why we have a Parliament so that we may be able to come here and talk and debate and discuss, and find out where we disagree and where we differ.—[Interruption]. Not to shoot. But if you behave in a way, you will be shot. Guns are meant to shoot.—[Interruption].

Then, the Tamil Language (Special Provisions) Act says in Section 5, the Tamil language may be used for prescribed administrative purposes, in the Northern and Eastern Provinces. Now, let us go through that very carefully. "In the Northern and Eastern Provinces the Tamil language may be used for prescribed administrative purposes—". That is right. It may be used until you draft the regulations. You may draft regulations or you may not draft regulations. Until you draft the regulations, it is 'may', but when you draft the regulations, it shall be 'shall'. Some day or other the word must become 'shall'. Section 5 reads thus:

"In the Northern and Eastern Provinces, the Tamil language may be used for prescribed administrative purposes, in addition to the purposes for which that language may be used in accordance with the other provisions of this Act, without prejudice to the use of the official language of Ceylon in respect of those prescribed administrative purposes."

Now, we have to decide what those prescribed administrative purposes are. We have defined them like this;

"In the Northern and Eastern Provinces for the transactions of all Government and public business... —That is, for transactions with the public, the Tamil language shall be used. The same thing is stated in the statement made by the Minister of Justice namely, that no Tamil man should in any way be harassed or harmed by not being able to transact his business with the Government in Tamil. We say, therefore, for the transaction of all Government and public business, the Tamil language shall also be used. Please remember the word 'also'. In addition to the official language the Tamil language shall also be used in the maintenance of public records "whether such business is conducted in or by a department or institution of the Government, a public corporation or a statutory institution." There is no dispute that this must apply to Government departments, institutions, public corporations and statutory institutions. Those are all Government, semi-Government or Government sponsored institutions. That is why we define them. The only point is, the maintenance of public records.

Now, consider the position when you transact business with a Government department. Say, you wish to register a marriage. There are three copies made of the marriage certificate. One is given to the parties registering their marriage, one is kept in the local kachcheri and the other is sent to the Registrar of Marriages. Those will be, for the present, in all three languages and, ultimately, in two. In the Northern and Eastern Provinces it will be in Tamil also. So, the records will be in Tamil and Sinhalese. As Mr. Bandaranaike said, what on earth is wrong with that—in Tamil also? In the Sinhalese districts it will be in Sinhala. In Tamil areas, because the Tamils want to get married in Tamil as otherwise the bride would not know whether she is getting married or not, you must have it in Tamil also; and the record will be in Tamil also.

Sinhalese will also be used in the matter of record. Being the official language and operating as such throughout the length and breadth of the Island, from Devundara to Point Pedro, from Batticaloa to Colombo, there must be a record in Sinhala. If Government Servants are not following it because they do not like the word "may" we will make it "shall". We will bring regulations under the Sinhala only Act. We intend to discuss these regulations, the Sinhala only Act, the operation of the Act; and the Minister in charge of languages must summon all the officials, now that we have settled this, and see how the Sinhala only Act should be properly put into operation while giving a place to Tamil also.

"For the maintenance of public records."—Let us go in detail into these clauses. There is, I think, some confusion. All legal documents are confusing. That is why there are courts and that is why there are lawyers. Some cases go to the Privy Council, some end up in the Court of Criminal Appeal. Wherever there is that word "may", whatever language operates as the official language, Sinhala, Tamil or English, you will find a loophole and it will be argued that "may" means "shall".

My hon. Friend is a lawyer. He knows that books have been written on the use of the word "may"; that it may mean "shall"; books have been written on that one word "may". He is right. He put his finger on a delicate legal point. When the word "may" is used, sometimes lawyers have argued and judges have held that "may" should mean "shall". But we do not say that. We say that the word "may" in this Bill means "may" until we draft regulations where we make it "shall".

I have tried to analyse these Regulations. In the Northern and Eastern Provinces the official language will be Sinhala. In the other seven provinces also it will be Sinhala. I am taking first the Northern and Eastern Provinces and then the other seven

provinces. The official language in the Northern and Eastern Provinces will be Sinhala; in the other seven provinces it will be Sinhala. The transaction of all Government and public business in the Northern and Eastern Provinces will be Sinhala and Tamil. The Tamil language will also be used. But, if a Sinhalese is living in Batticaloa he can transact his business in the Sinhalese language. He must have the right to marry in Sinhala, to die in Sinhala and do all his business in Sinhala. [Interruption]. My hon. Friend knows best. He says, "To love in Sinhala also".

All Government and public business in the Northern and Eastern Provinces is to be transacted in Sinhala and Tamil also; in the other provinces in Sinhala only. Remember that, Sinhala only in all the other seven provinces.

Then, the maintenance of public records—"whether such business is conducted in or by a department or institution of the Government, a public corporation or a statutory institution"—in the Northern and Eastern Provinces will be in Sinhala and Tamil. If you have public business with a Government department or any other institution in Sinhala and Tamil, the records also must be in those languages. That is, if the Education Department holds an inquiry in which there are Tamil witnesses and a Tamil accused, evidence is taken in Tamil. There must be a Sinhalese translation also. The record is kept in both. The minutes come to the Colombo head office of the Education Department, the officers there know only Sinhala, they have the record in Sinhala. The record in Tamil is there for the use of the Tamil-speaking people. That is the maintenance of public record—in the Northern and Eastern Provinces Tamil, and in other provinces Sinhala only—[interruption].

සමරසිංහ මයා.

(திரு. சமரசிங்க)

(Mr Samarasinghe)

ඒ පළාත්වල—අනෙක් පළාත් හතේ—  
ඉන්න දුවිඩ ජනතාව කොහොමද කටයුතු  
කරන්නේ?

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Order please ! The hon. Member has  
no right to ask a question.

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

I can answer him in Sinhala.

සමරසිංහ මයා.

(திரு. சமரசிங்க)

(Mr Samarasinghe)

දෙවැනි ජනතාව කොහොමද කටයුතු  
කරන්නේ?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

Will you vote with us ?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

As simple as that !

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

I know, there are real doubts, not  
only in the minds of your people but  
in the minds of our people. What a  
row we had yesterday in our Parlia-  
mentary Group meeting ! I explained,  
and then the decision was unanimous.  
I am prepared to meet every point on  
a legal basis, but not to fight.

ලෙස්ලි ගුනවර්ධන මයා. (පානදුර)

(திரு. லெஸ்லி குணவர்தன—பாணந்  
துறை)

(Mr. Leslie Goonewardene—Panadura)

What about the cross-over ?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

Forgive them, for they know not  
what they do !

The next is about correspondence—  
correspondence between persons  
educated through the medium of the  
Tamil language and any official in his  
official capacity. In the Northern and  
Eastern Provinces, Sinhala and  
Tamil, and in the other provinces,  
Sinhala and Tamil.

That is, if a person writes to the  
Colombo Kachcheri in Tamil he gets  
a reply in Tamil. Even if he writes in  
Tamil to the Matara Kachcheri he  
gets a reply in Tamil. That is what  
we have said here. That is what the  
Minister of Justice said. That is what  
Mr. Weerasooriya said. That is quite  
right. There is nothing new. Do not  
bother about that. If you write in  
Tamil, you get a reply in Tamil  
throughout the Island. That is what  
your law says. I think, for the pre-  
sent, if you write in English you get  
a reply in English also. That is what  
your Law says and not the Regula-  
tions. Your law says : "Correspon-  
dence between persons, other than  
officials in their official capacity, edu-  
cated through the medium of the  
Tamil language and any official in his  
official capacity or between any local  
authority in the Northern or Eastern  
Province and any official in his offi-  
cial capacity may, as prescribed, be in  
the Tamil language."

I divided the correspondence clause  
to three sections. First, correspon-  
dence between persons educated  
through the medium of the Tamil  
language and any official in his offi-  
cial capacity, in the Tamil language.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

Tamil throughout the Island ?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

Yes, throughout the Island—not only in the Northern and Eastern Provinces. If you write in Tamil, you get a reply in Tamil. But an official in his official capacity must reply a letter—not a love letter—written in Tamil in the Tamil language.

Any local authority in the Northern and Eastern Provinces which wants to conduct its business in Tamil—for instance, the Batticaloa Urban Council decided to conduct its business in Tamil—can do so. It can also decide to conduct its business in Sinhalese. If this urban council writes to the G. A. Colombo, in Tamil it must get a reply in Tamil. Of course, you can send a copy in Sinhalese and keep a copy in Sinhalese for purposes of record.

I now reply to those who write to me in English, in Sinhalese, and I also send a copy in English. Otherwise they will not understand what I am writing. Throughout the Island that is so. The local authority that conducts its business in Tamil can write in Tamil and will get a reply in Tamil, and there will be a Sinhalese copy.

Now this is important—the third one. Officials in their official capacity—please note that—officials in their official capacity throughout the Island, in the Northern and Eastern and the other seven provinces, will use Sinhala. The Government Agent, Batticaloa, will write to the Government Agent, Western Province in Sinhala. The D. R. O. in Jaffna must write to the Government Agent, Jaffna, in Sinhala. That is the interpretation I give to the Regulations. “Correspondence between persons other than officials in their official capacity” means that officials in their official capacity are excluded from the Tamil Language (Special Provisions) Act. Between officials therefore the correspondence must be in the official language Sinhala.

Again, all Ordinances, Acts, Orders, Proclamations, rules, by-laws, notifications and the Gazette must be in Sinhala and Tamil and also, for some time, in English. One may ask, why do you want the Gazette in Tamil in the Western Province? We have to print the Gazette in the Tamil language for distribution in the Northern and Eastern Province and are we to say that that is to be distributed only in the North and the East? We must print it in all three languages. This is done now and we intend to continue that practice.

May I ask hon. Members, again using Mr. Bandaranaike's words, what on earth is wrong with this proposal? Two questions have been asked. I have answered them. If we can have a Select Committee or a Standing Committee to discuss this question I think not one person will oppose these regulations we have proposed except the Members who say, “Sinhala and Sinhala only! Push it down the throats of the non-Sinhalese!” But those who believed at one time in two languages, equal status, in parity, those who later came to the conclusion “Sinhala only, Tamil also”, those who later agreed with Mr. Bandaranaike in passing the Sinhala only Bill and the reasonable use of Tamil Bill, those who want new regulations under these two Acts, I do ask again from them, what is troubling your mind?

ශ්‍රී මොන්ටේගු ජයවික්‍රම

(කෙළරව මොන්ටේගු ජයවික්‍රම)  
(The Hon Montague Jayewickreme)  
Communal turmoil [Interruption].

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

මා ඉංග්‍රීසියෙන් කී ඒ කොටස දැන් සිංහලෙන් කියන්න සතුටුයි. මේ නියෝග වල සාරාංශය මේ විධියට දෙන්න අපට පුළුවනි. උතුරු සහ නැගෙනහිර ප්‍රදේශවල රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල පමණයි. අනෙක් ප්‍රදේශවල—අනෙක් පළාත් හතේම—රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල පමණයි.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

මොනවා, උතුරු පළාතෙන් නැගෙනහිර පළාතෙන් රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල පමණයි?

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

ඔව්, සිංහල පමණයි. රජයේ සහ මහජන කටයුතු උතුරේ සහ නැගෙනහිර පළාතේ සිංහලෙන් සහ දෙමළෙන්; අනෙක් හතේ සිංහලෙන්. රජයේ කටයුතු සහ මහජන කටයුතු සිංහලෙන් සහ දෙමළෙන් කරන නිසා රාජ්‍ය වාර්තා සහ රාජ්‍ය ලේඛන, සංයුක්ත මණ්ඩලවලත් ආණ්ඩුවේ ආයතනවලත් ඒ භාෂා දෙකින්ම තිබීම යුතුයි. ලියුම් ගනුදෙනුව සම්බන්ධ තත්ත්වය මෙයයි: දෙමළ මහජනයා අතර යම් පුරවැසියෙකුට වුවමනා කළොත් ඔහුට රජයේ නිලධාරියකු සමග දෙමළ භාෂාවෙන් ලියුම් හුවමාරු කර ගන්න පුළුවනි. නිලධාරියා තමන් යවන ලියුම්වල සිංහල කොපියක් තබා ගත යුතුයි. මුළු රටේම රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල නිසයි එසේ කළ යුත්තේ. උතුරු, නැගෙනහිර පළාත් දෙකේ පමණක් නොවෙයි සිංහල රාජ්‍ය භාෂාව හැටියට තිබෙන්නේ. අපේ නියෝගයක් අනුව නොවෙයි, එසේ කරන්නේ. කලින් හිටපු අධිකරණ ඇමති තුමන් එසේ කියා තිබෙනවා. අද එහෙමයි කෙරෙන්නේ. උතුරු නැගෙනහිර ප්‍රදේශ වල යම් පළාත් පාලන මණ්ඩලයක් එහි කටයුතු සිංහල භාෂාවෙන් කරනවා නම්, රජයේ නිලධාරියෙකු සමග ලියුම් ගනුදෙනු කරන්නේ මුළු රටේම රාජ්‍ය භාෂාව වන සිංහල භාෂාවෙනුයි. දෙමළෙන් කටයුතු කරනවා නම් දෙමළෙන් යවන ලියුම්වලට දෙමළෙන් උත්තර යවනවා. ඒ සමග සිංහලෙන් කොපියක් තබා ගන්නවා දෙමළ නිලධාරියා. රජයේ නිලධාරීන් රජයේ නිලධාරීන් සමගම ලියුම් ගනුදෙනු කරනවා නම් එය කළ යුත්තේ මුළු රටේම රාජ්‍ය භාෂාව වන සිංහලෙන් පමණයි. මන්නාරම් ප්‍රදේශයේ සිටින රජයේ නිලධාරී යෙක්—අදායම් පාලක නිලධාරියෙක් වෙන්න පුළුවනි.—යාපනේ දිසාපතිතුමාට රාජ්‍ය කටයුත්තක් සම්බන්ධයෙන් ලියනවා නම් ලියන්න ඕනෑ සිංහලෙන් පමණයි.

ණයි. රජය මගින් නිකුත් කරනු ලබන රෙගුලාසි සියල්ලක්ම, කොන්දේසි සහ ගැසට් නිවේදන ආදිය අද කෙරෙන්නා වගේම ඉදිරියටත් සිංහලෙන්, දෙමළෙන් සහ ඉංග්‍රීසියෙනුත් නිකුත් කරනු ලබනවා ඇති.

So, Mr. Speaker, I have tried my best to explain these regulations without provoking anybody, without using hard words, without rubbing in our former views, which are not relevant today, because political parties and individuals have moved quietly away from various positions they took up in the early years of our freedom struggle, from Sinhala only and Tamil back to Sinhala only, then again to Sinhala only and Reasonable Use of Tamil. Blood has been shed—I do not know whether it would have happened even today! Not only today but it had been so every time these Bills were brought up—in 1956 and 1958. I think the time has come when it must stop. We have to end this conflict some day, the sooner the better. And we have decided—not only ourselves but together with the representatives of the Tamil-speaking people representing the Northern and the Eastern Provinces, whatever their political ideals may be—to come together for the first time on this issue. They have decided to come together and accept the implementation of the Sinhala only Act and the Tamil Language (Special Provisions) Act. They have accepted, and I am proud to say for the first time—

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

For the first time? Read Mr. Bandaranaike's speech.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

He said he was speaking over the head of Mr. Chelvanayakam.



කෙනමන් මයා.

(திரு. கெனமன்)

(Mr. Keuneman)

Read the B C Pact.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

Shall I give you the quotation?  
Mr. Bandaranaike says they had  
accepted——

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

Mr. Chelvanayakam and the Mem-  
bers of the Federal Party had  
completely rejected this Act as  
quite unsatisfactory. That is the  
position. You read his opening  
speech. Read his reply.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

That is all right. He admits that  
Mr. Chelvanayakam has already  
accepted the Sinhala only Act.

ශ්‍රී ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන

(கௌரவ டி. பி. ஆர். குணவர்தன)

(The Hon. D. P. R. Gunawardena)

Take it home and read!

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

You are incapable of reading,  
so——

ශ්‍රී ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන

(கௌரவ டி. பி. ஆர். குணவர்தன)

(The Hon. D. P. R. Gunawardena)

I get somebody else to read for me.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

What you have said is also in  
HANSARD. You have changed from  
time to time.

ශ්‍රී ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන

(கௌரவ டி. பி. ஆர். குணவர்தன)

(The Hon. D. P. R. Gunawardena)

This is your last effort and you  
are not going to succeed.

කථානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Order please! Hon. members have  
listened well. I quite understand  
that they are now rather tired and  
need a little relaxation. But I cannot  
allow you to go very far. Please go  
on.

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

We have all come together within  
the ambit of these two Acts, not out  
side of these two Acts—the Sinhala  
Only Act and the Tamil Language  
(Special Provisions) Act. We have  
not only come together within the  
ambit of these two Acts but we have  
come together under the leadership  
for the first time of a Sinhalese.

ශ්‍රී මන්ත්‍රීවරු

(கௌரவ அங்கத்தினர்கள்)

(Hon. Members)

Hear, hear!

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

All these communities have come  
together under the leadership of a  
Sinhalese Prime Minister. Even  
Mr. D. S. Senanayake did not have  
the Federal Party co-operating with  
him. Mr. Bandaranaike, Mrs.  
Bandaranaike, Sir John Kotelawela,  
Mr. Dahanayake did not have their  
co-operation. The Federal Party, the  
Tamil Congress and Independents  
and those who represent the other  
races and other provinces in this  
country have come together for the  
first time. There are many points  
we must still discuss with them and  
decide.

[ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන]

This is only the beginning of the road.

කේනමන් මයා.

(තිரு. කෙනමන්)

(Mr. Keuneman)

That is the point.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(කලාநிති என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

That is the point.

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

That is a good point to start from. We have started and we do not intend to go back. Whatever you may say, whatever you may do, your main purpose is to break the unity that we have achieved. We have achieved that unity by free discussion, by co-operation, by friendship, by harmonious relations, and, above all, by trust. Those groups know that they can value and reply on the word of our Prime Minister.

ශ්‍රී මන්ත්‍රීවරු

(කෙளரவ அங்கத்தினர்கள்)

(Hon. Members)

Hear! Hear!

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

They could not do that in the case of the Leader of the Opposition. I am not going into that because the persons concerned know more about those matters and they will place before you documents of which you will be ashamed.

They relate to matters concerning the July, 1960 election and the formation of a government in March, 1965. If there is any chord of good fellowship and decent dealing left in you, you will be ashamed of what had happened. It is not for me to deal with those matters.

But those groups trust our Prime Minister, and we say to those groups "We trust you," representing the minorities, "We are acting on that trust, not so much on Regulations or on Bills.

We intend to go forward and to make this a united Ceylon, a free Ceylon, a democratic Ceylon.

You, on the other side, are trying to disrupt and damage that unity which we have created by trust. You are seated here now. You should be in the firing line.

ශ්‍රී මන්ත්‍රීවරු

(කෙளரவ அங்கத்தினர்கள்)

(Hon. Members)

Hear! hear!

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

You rouse the masses and come and sit here. That is all you do.

ශ්‍රී මන්ත්‍රීවරු

(කෙளரவ அங்கத்தினர்கள்)

(Hon. Members)

Shame! Shame!

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

What did you do?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

Why do you not go and take the first shot?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

What did you do in 1958?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

We are a Government freely elected by the free votes of the people, to use Mr. Bandaranaike's phrase, and we intend to govern.

These Regulations will be passed and put into effect.

Those unfortunate people whom you have roused for your personal gain will be dead or in hospital while you go about your own personal affairs.

ஓர் உத்தேசம்

(கௌரவ அங்கத்தினர்கள்)

(Hon. Members)

Shame! Shame!

ஈலாண்டி லீ. எம். பெரேரா

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

You have forgotten the *hartal*.

ஓர் உத்தேசமே

(கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)

(An hon. Member)

Kandasamy.—[*Interruption*].

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Order please!—[*Interruption*].

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

[*rising in his place.*]

Will hon. Members please keep Order? Will the hon. Member for Yatiyantota please keep Order?

I am very sorry I will have to name some hon. Members if they go on in this fashion and do not behave. As educated persons, hon. Members should set the standard for the country. If hon. Members do not behave themselves in this House during debate, how can we expect the people of this country to behave? This is a dangerous and explosive situation. I warn hon. Members on both sides of the House—

சோமரத்ன சேனரத்ன மஹா. (ஈலாண்டி)

(திரு. சோமரத்ன சேனரத்ன—அம்பாரை)

(Mr. Somaratne Senerath—Amparai)

But the papers say everything is quiet.

கலாநாயகர் அவர்கள்

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Do not interrupt me. You know what the position is. If you do not, you are not good enough to be a Member of this House. I call upon every Member of this House to behave and to set an example to the whole country.

ஓர் உத்தேசம்

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

If I am not interrupted the situation would not become explosive. If one is interrupted one has to reply. I do not want to harm or hurt these hon. Members, but I would ask them please to keep their hands off me while I am speaking.

In our programme and policy we said this:

“The language issue has become so much tied up with politics that it is difficult to put forward a reasonable view, acceptable to all communities, which seeks to make Sinhalese the Official Language, while meeting the requirements of those who do not know that language. There are those who wish to make Sinhalese the only Official Language, and wish to force that language down the throats of those who do not know it, compelling members of minority groups to learn Sinhalese, conduct their business in Sinhalese or be treated as non-citizens. On the other hand, there are those who want parity of status for both Sinhalese and Tamil. Between these two, there is the path which permits Sinhalese to be the Official Language without doing harm to the legitimate rights of those speaking languages other than Sinhalese.

The course we suggest, we trust, will be acceptable to the large body of citizens in our country who wish to see unity and justice prevail among all the permanent citizens of Ceylon, while achieving the goal of making Sinhalese the Official Language. While we have proposed that the Tamil language should be used as stated above, our position is that this should not be done regionally, but on an all-Island scale, without infringing on the principle that Sinhalese should be the only Official Language throughout the Island.”

It is stated by some of those who belong to the minorities that our programme and policy goes beyond what is now being enacted. We are prepared to implement that. We are

[ஓர் சே. ஈர். சஸல்ட்டெ]  
 prepared to go to the country and ask them to accept it. We are prepared to go even beyond this. If, as a result of a round table conference, there is a large measure of agreement we would go back to our party and say, "This is what the people have decided on." We are a democratic party. Nothing can be done by our Prime Minister or by anybody else without a discussion at party level.

This programme and policy was accepted by our party at the 14th session of the United National Party held at Kalutara on the 29th of December, 1963. That was the manifesto on which we fought the election. So we have the right to go to the fullest extent under this manifesto. But we are not going so far. We are going only—[Interruption]. Please keep quiet, otherwise, I will hit you again.

கைமென் மலா.

(திரூ. கெனமன்)

(Mr. Keuneman)

You had a separate election manifesto.

ஓர் சே. ஈர். சஸல்ட்டெ

(கெளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

This is the one.

கைமென் மலா.

(திரூ. கெனமன்)

(Mr. Keuneman)

That is not the election manifesto, that is your party manifesto.

ஓர் சே. ஈர். சஸல்ட்டெ

(கெளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

How can you be a member of our party? This is a democratic party.

ஓர் லிபிளி சேநாயக

(கெளரவ டட்ளி சேனாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

Yes, he was.

கைமென் மலா.

(திரூ. கெனமன்)

(Mr. Keuneman)

I have got two documents.

ஈலாட்ச லன். லி. லேடேர்

(கலாநிதி என். எம். லேரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

You were both in the same party. You have forgotten that.

ஓர் லிபிளி சேநாயக

(கெளரவ டட்ளி சேனாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

He was in our party.

கைமென் மலா.

(திரூ. கெனமன்)

(Mr. Keuneman)

Not in the United National Party.

ஓர் லிபிளி சேநாயக

(கெளரவ டட்ளி சேனாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

No, in the Congress.

ஓர் சே. ஈர். சஸல்ட்டெ

(கெளரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

We are prepared to go to the fullest extent in respect of our policies. They have been made public. We are prepared to change this programme and policy if there is a large measure of agreement among all those who may sit at a round table conference. But this was discussed at our sessions. There has been agreement among all those who compose this Government by the various units—call it the *hath hawula* or the *haya hawula*, it does not matter. Some are *thun hawula*. But we have sat and discussed this whole matter and come to a certain decision. We are making public that decision. We are seeking the sanction of the House for that decision. We will go to the country on this issue. We will use the radio, we will use the Government Press, we will have mass meetings, we will have as much contact as you have with the people and say this is a step in the

right direction—unity. We do not go beyond what your Government did in the past. We are giving legal sanction and authority to what has been done. Let there be unity among us. Let us fight on other issues, but do not fight about blood, race and religion, and I tell you that we have come to the stage where we have to make an advance on our economic problems. I do not want to talk about them, but can you do that if there is no unity—no unity in the Public Service, no unity among your people, no unity among the various parties that represent the minorities? They are together now with us. Can you say they are not? They are with us. You want to disrupt them for political purposes. You will not succeed. You will not succeed because we are determined to be together and this is the beginning where we are ringing out a slowly dying cause, an ancient form of party strife, and ringing in the nobler modes of life, with sweeter manners and purer laws.

ප්‍රශ්නය සහතික කිරීම ලදී.

வினா எடுத்தியம்பப்பெற்றது.

Question proposed.

අ. ආ. 6.10

එස්. ජේ. ඩී. චෙල්වනායකම් මහ.

(කන් කසන් තුරෙයි)

(திரு. எஸ். ஜே. டி. செல்வநாயகம்—காங்

கேசன்துறை)

(Mr. S. J. V. Chelvanayakam—Kankasanturai)

I have pleasure in supporting the Motion that has been so ably, very admirably and eloquently proposed by the hon. Minister of State.

Ceylon has been peopled by two distinct linguistic groups throughout the period of recorded history. It is also another incontrovertible fact of history that neither of the two groups succeeded in assimilating or eliminating the other during the 2,500 years of Ceylon history. Though some hon. Members of the Opposition may dream of achieving the impossible by converting the entire Tamil-speaking people into a Sinhala-speaking people, the late Mr. S. W. R. D. Bandarnaike realized that that was

not an objective within the realms of the possible. He made a categorical statement on this question when he was moving the Second Reading of the Tamil Language (Special Provisions) Bill—HANSARD, Volume 31, column 1962 :

“The first important issue that arises and which we have to settle for ourselves is this. What really is it that we want to achieve by solution or settlement of the language question? What is it that we are trying to achieve? There may be some Sinhalese who feel that this really is a country only for the Sinhalese, that only Sinhalese have a right to live here; and any others who live here must be forcibly converted to become Sinhalese in some way or to be subordinate to the Sinhalese. I have not the least doubt that there are some Sinhalese who have not the courage to say that openly, I think they should not be taken seriously”.—[OFFICIAL REPORT, 5th August 1958; Vol. 31, c. 1962.]

All sane persons will agree that the Sinhalese and Tamil-speaking people who have lived side by side for thousands of years must and will continue to live together as distinct entities for thousands of years to come. One of the problems that has to be solved in order to enable the two linguistic groups to live together and work harmoniously together for the progress of the country is the Language problem.

It is absolutely necessary for a free people that they should be governed in their own language. If the people are not governed in their own language but in some other language, then those people are not a free people. In Ceylon, Tamil should be to the Tamil-speaking people what Sinhala is to the Sinhalese-speaking people. When this question came up before Ceylon achieved independence, the State Council by its Resolution adopted in 1944 accepted the principle of equality of status for Sinhala and Tamil as official languages of the country. It was on this basis that independence was granted to this country. This fundamental principle of parity of status for Sinhala and Tamil continued to be the policy of all political parties in Ceylon till 1956.

[වෙල් මනාසනම් මයා.]

What is popularly known as the Sinhala only Act which was passed in that year dealt a blow to the cherished fundamental right of the Tamil-speaking people. It was also a blow to the unity of the people of this country. Ever since that Act was passed the Tamil-speaking people under the leadership of the Illankai Thamil Arasu Kadchi launched a campaign of resistance to the unjust imposition of Sinhala on them. I wish to state categorically that the Tamil people were not opposed to the Sinhalese language. Their opposition was to the denial of the legitimate position to the Tamil language. The late Mr. S. W. R. Dias Bandaranaike also realized the harshness and inequity of what he had done in 1956. In 1957 when we were preparing for a mass campaign of *satyagraha* to win back our lost rights he started negotiations with us and entered into a pact with me in July, 1957.

While we reiterated our stand for parity and the Government was committed to Sinhala only, as an adjustment we arrived at a compromise. It was agreed that the proposed legislation should contain recognition of Tamil as the language of a national minority of Ceylon and that the four points mentioned by the Prime Minister in the House on the 25th April, 1957, should include the provision that, without infringing on the position of the official language as such, the language of administration of the Northern and Eastern Provinces be Tamil. Though the late Prime Minister tore up the pact in 1958 and the country passed through a blood-bath, a pang of conscience or some other motive made him introduce the Tamil Language (Special Provisions) Bill in 1958. Members of Parliament belonging to my party were under detention when that Bill passed through this House.

Let it not be thought that we were satisfied with the concessions granted under that Act. But even the elementary rights conceded by that Act were not implemented by succeeding Governments.

The right of the Tamil speaking people to transact their business with the Government in their own language is the most elementary right. There is a limitation placed on this right under the Tamil Language (Special Provisions) Act. The Tamil speaking people outside the Northern and Eastern Provinces have not been granted what is their fundamental right. Therefore we fully sympathise with those who complain of the inadequacy of these regulations, but the Government was limited by the limitations placed by the statute under which the regulations are framed. The Government had to frame the regulations within the limit laid down by the two language Acts.

The regulations that are before the House fall far short of what we, the Ilankai Thamil Arasu Kadchi, would wish to have. They do not confer on the Tamil speaking people in the seven Provinces their full language rights and we feel that action should be taken to alleviate their difficulties. But the Sinhala only Act deprived the Tamil speaking people of their self-respect in this country. By passing these regulations and thereby implementing the Tamil Language (Special Provisions) Act, this lost self-respect is restored in some measure. Compromise is necessary in the working of Government. It is in that spirit of compromise that we welcome these regulations as a progressive measure which will restore the shattered unity between the two linguistic peoples of this country. Therefore, I conclude with the hope that this House will approve these regulations.

කළානායකතුමා

(சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Speaker)

Order, please! The Hon. Deputy Speaker will now take the Chair.

අනතුරුව කථානායකතුමා මූලාසනයෙන් ඉවත් වූයෙන්, නියෝජ්‍ය කථානායක තැන්පත් සී. එස්. පර්ලි කොරියා මයා. මූලාසනාරූප විය.

அதன்பிறகு, சபாநாயகர் அவர்கள் அக்கிராசனத் தினின்று நீக்கவே, உப சபாநாயகர் [திரு. சீ. எஸ். ஷெர்லி கொறியா] அக்கிர சனத்தமர்ந்தார்.

Whereupon Mr. SPEAKER left the Chair, and Mr. DEPUTY SPEAKER [Mr. C. S. SHIRLEY COREA] took the Chair.

අ. හා. 6.20

සී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)

(Mr. P. H. W. de Silva)

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද මේ රටේ අනාගතය සම්බන්ධව තීරණාත්මක වශයෙන් බලපාන්නාවූ මේ ඉතාම වැදගත් නීති මාලාව පිළිබඳව විරුද්ධ පාර්ශ්වය වෙනුවෙන් ප්‍රථම යෙන්ම වචන සවලපයක් කථා කරන්නට මට අවස්ථාව ලැබීම ගැන මා සන්තෝස වෙතම. මේ නීති මාලාව ඉදිරිපත් කළේ මේ ගරු සභාවේ සිටින විවාදයට ඉතාමත්ම දක්ෂ ඇමතිවරයෙක් විසින් බව ප්‍රථම යෙන්ම අප විසින් මතක තබා ගත යුතුයි. එමෙන්ම මේ නීති සම්පාදනය පිළිබඳව මේ ආණ්ඩුවේ හවුල්කාර පක්ෂයක් වන ජේපබරල් පක්ෂයෙන් ප්‍රධාන වශයෙන් ක්‍රියා කර තිබෙන්නේ මේ රටේ නීතිය සම්බන්ධව විශාරද දැනුමක් ඇති තීක්ෂණ බුද්ධියකින් යුත් හොඳ දක්ෂ රාජනීතිඥයෙක් බවත් මතක තබා ගත යුතුයි.

ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමාගේ පැය 3ක කථාවෙන් පැය 2 ක්ම පමණ මේ ප්‍රශ්නය සම්බන්ධව ඉතිහාසය මේ ගරු සභාවට කියා දීමටයි වැය කළේ. මේ නීති නැත්නම් මේ රෙගුලාසි සම්බන්ධව ඇත්ත වශයෙන්ම කථා කළේ පැය බාගයක් පමණයි. එයට සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් අන්දමට මේ විවාදයට සහභාගි වීමට මා බලාපොරොත්තු වෙතම. ඉතිහාසය ගැන බොහොම කෙටියෙනුත් මේ නීති මාලාවේ ඉතාමත්ම වැදගත් මූලික ප්‍රතිපත්ති සහ පරමාර්ථයන් ගැන මේ රටේ ජනතාවගේ හිත් යොමු කර එයට විරුද්ධ විය යුත්තේ මන්ද කියන එක ගැන පැහැදිලි වශයෙනුත් වචන සවලපයක් කථා කිරීමට මා බලාපොරොත්තු වෙතම. මෙහි

ඉතිහාසය ගැන මේ අවස්ථාවේදී මා මතක් කරන්නට යන්නේ වචන ස්වල්පයක් පමණයි.

මෙහි ඉතිහාසය පිළිබඳව ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමා මතක් කළ කරුණු එකක් දෙකක් ගැන—ඒවායේ තිබෙන අඩුපාඩු කීපයක් ගැන—මේ ගරු සභාවට හා එමගින් මේ රටට මතක් කරදීම පිණිස සඳහන් කරන්න කැමතියි. ලංකාවේ හාණ සටනේ ඉතිහාසය සම්බන්ධව—විශේෂ යෙන්ම මෑත ඉතිහාසය, එනම්, 1954 ත් පසු ඉතිහාසය—මේ පරම්පරාවට හොඳට මතකයි. එක හාණවක් රාජ්‍ය හාණව වශයෙන් ඇති කළ යුතුය යන හැඟීම නැත්නම් මහජන මතය ඇති වූණේ විජය වර්ධන විශේෂ කොමිටියෙන් පසුව යයි ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමා කීවම. මේ හැඟීම ඇතිවීමට තවත් හේතූන් තිබුණා. ලංකාවට නිදහස ලැබුණාට පසුව—අවුරුදු සිය ගණනක් යටත් විජිතයක් වශයෙන් හුක්නි වින්ද නිදහසට වඩා වැඩි නිදහසක් ලැබුණාට පසුව—වැඩි ජනතාවගේ සංස්කෘතියට හා හාණවට තව ප්‍රබෝධයක් ඇති වන්නට හා එය පනගැන්වෙන්නට එය හේතු වූණය කියන එක අප පිළිගන්න ඕනැ. එයින් පසුව මෙම හාණ ප්‍රශ්නය වර්ධනය වෙගන, නියුණු වෙගන එන අවස්ථාවේදී, 1954 දී, එවකට එක්සත් ජාතික පක්ෂයේ නායක සර් ජෝන් කොතලාවල උතුරට ගොස් කොකුවිල් කියන ප්‍රදේශයේදී එක්තරා ප්‍රකාශයක් කළා. එදා ඒ කළ ප්‍රකාශයත්, ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමා දැන් කියාපු බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමාගේ ප්‍රකාශයනුත්, හැන්සාඩ් වාර්තාවේ වාර්තාගත වී තිබෙනවා. එදා, 1954 දී සර් ජෝන් කොතලාවල උතුරේ කොකුවිල් ප්‍රදේශයට ගොස් කීවා, හාණ දෙකටම සම තැන් දීම නීතිගත කරනවා පමණක් නොව එය තුනෙන් දෙකක ජන්දයෙන් සම්මත කර ආණ්ඩුවේ ව්‍යවස්ථාවන්හි සඳහා ලෙස ඇතුළත් කරනවාය කියා.

අන්ත එදා සිට තමයි, 1954 දී. ඒ කළ ප්‍රකාශයෙන් පසුව තමයි, මේ රටේ සාමාන්‍ය ජනතාව, මේ රටේ බහුතර ජනතාව වන සිංහල ජනතාව සිංහල පමණක් මේ රටේ රාජ්‍ය හාණව කිරීමට—විශේෂයෙන්ම මේ රටේ සංසරත්තයේ නායකත්වය ඇතුළුව—විශාල සටනක් ගෙන

[පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.]

ගියේ. එදා සිට භාෂාව වෙනුවෙන් විශාල සටනක් ගෙන ගිය මේ රටේ මහා සංසරත්තය—අද ඔය භාෂා සටන වෙනුවෙන් වෙඩි කා මැරෙන සංසරත්තය, අපේ ඉතිහාසයේ නිදහස් සටන්වලදී පෙරමුණ ගෙන ක්‍රියා කළ සංසරත්තය—1954-55 යන වර්ෂවලදී විශාල ව්‍යාපාරයක්, සටනක් ගෙන ගියා, මේ රටේ එකම රාජ්‍ය භාෂාව සිංහල පමණක් විය යුතුය කියන හැඟීම, වේතනාව එවකට රටේ තිබුණු සෑම දේශපාලන පක්ෂයක් තුළටම ධාරණය කර වීමට. ඒ අන්දමට සටන ගෙන ගිය නිසා තමයි, 1956 පෙබරවාරි මාසයේදී එක්සත් ජාතික පක්ෂයත්, ඊට ප්‍රථමයෙන් ගරු කර්මාන්ත හා ධීවර ආමන්තූමාගේ නායකත්වයෙන්ද; ඒ වාගේම භාෂා පෙරමුණ සංවිධානය කළ ගරු සවදේශ කටයුතු පිළිබඳ ආමන්තූමාගේ නායකත්වයෙන් සහ ගරු අධ්‍යාපන ආමන්තූමාගේ නායකත්වයෙන් පටන්ගත් සංවිධාන දෙක භාෂා පෙරමුණු වශයෙන් ඉදිරිපත් වී, ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂයේ නායක ගරු දිවංගත ගරු බණ්ඩාරනායක අගමැති තුමාගේ නායකත්වයෙන් තිබුණු පක්ෂයද සමග සිංහල පමණක් මේ රටේ රාජ්‍ය භාෂාව කළ යුතුය, කරනවාය කියන පොරොන්දුවක්, කොළඹ නගර සභාවේදී පැවති රැස්වීමේදී මහා සංසරත්තය ඉදිරිපිටදී දස පනතකින් දුන්නේ.

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, කලින් සර් ජෝන් කොනලාවල විසින් කරන ලද ප්‍රකාශයට පටහැනිව, එම ප්‍රතිපත්ති, ක්‍රියා මාලී වෙනස් කළාය කියා එක්සත් ජාතික පක්ෂය, 1956 මහා මැතිවරණයට කලින් කැලණියේ පැවති එම පක්ෂ සම්මේලනයේදී සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව කරන වායයි කියා සිටි නමුත්; මේ රටේ මහජනතාව එම ප්‍රකාශයත් පිළිගන්නේ නැතුව, 1956 අප්‍රියෙල් 11 වනදා මේ රටේ මහජන එක්සත් පෙරමුණේ නායකත්වයෙන්, ගරු බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමාගේ නායකත්වයෙන්, මහජන උද්ඝෝෂණයකින් පිහිටුවන ලැබූ ආණ්ඩුවට මහජන සහයෝගය දුන්නා පමණක් නොවෙයි, එම ආණ්ඩුව සිංහල පමණක් මේ රටේම එකම රාජ්‍ය භාෂාව කළ බව සාමාන්‍ය මහජනතාව,

මේ රටේ මහා සංසරත්තය, මේ රටේ දේශප්‍රේමීන් දන්නවා. කොටින්ම මේ රටේ සියළුදෙනාම දන්නවා.

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, එදා ඒ පනත ඉදිරිපත් කළායින් පසුව දිවංගත ගරු බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමා කළ ප්‍රකාශයත් අඩංගු පොත මා ලග තිබෙනව. ඒ සියල්ලක්ම මම කියවන්න යන්නේ නැහැ. නමුත් රාජ්‍ය ආමන්තූමා නොකිය වූ කොටස් කීපයක් පමණක් මම පසුව කියවනව. සිංහල පමණක් රාජ්‍ය භාෂාව විය යුතුය කියවෙන වගන්ති තුනකින් යුත් මේ පනත 1956දී ඉදිරිපත් කරන ලද්දේ අන්ත එවැනි තත්ත්වයකිනි. ඒ සඳහා අවශ්‍ය රෙගුලාසි සහ නීති මාලාවන් පසුව ඉදිරිපත් කරන්න පුළුවන් වන අන්දමට එදා මේ පනත සකස් කළ බව මේ රටේ සියලු දෙනාම දන්නව. ඊට පසුව—1956ත් පසුව—මෙකී සිංහල පනත යටතේ දෙමළ ද්‍රවිඩ ජනතාවට යම් කිසි අසාධාරණයක්, අවහිරයක්, අකටයුත්තක් සිද්ධ වීම වැළැක්වීම පිණිස බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමන් විසින් තරමක විරුද්ධතා මධ්‍යයේ 1958දී මෙම දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත ඉදිරිපත් කරන්න යෙදුණා.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)  
කවුද විරුද්ධ වුණේ ?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.  
(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

නමුත් කිසිම හික්ෂුත් වහන්සේ කෙනෙකුට වෙඩි තබන්න සිද්ධ වුණේ නැහැ. තුවක්කු පාවිච්චි කරන්න වුවමනා වුණේ නැහැ.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)  
Under an emergency.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.  
(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

හදිසි තත්ත්වය යටතේ වෙන් න පුළුවන්.



ගරු මොන්ටේගු ජයවික්‍රම

(கௌரவ மொண்டேகு ஜயவிக்ரம)

(The Hon. Montague Jayewickreme)

ඇයි වෙන් න පුළුවන් කියන්නේ. ඒක ඇත්ත. [බාබාකිරීමි.]

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)

(Mr. P. H. W. de Silva)

ඇත්ත. කෝලාහල නම් තිබුණ. නමුත් මරණ තිබුණේ නැහැ. දෙමළ භාෂාවට සාධාරණ තුනක් දීම සඳහා ඉදිරිපත් කරන ලද එම පණත යටතේ අද ඉදිරිපත් කර ඇති මෙම නියෝග ගැන රාජ්‍ය ඇමති තුමා කී පරිදිම දැන් මාස ගණනක සිට එක්සත් ජාතික පක්ෂය—සාමාන්‍යයෙන් මේ ආණ්ඩු පක්ෂය—මහජනතාවට කියා සිටියා, උතුර හා නැගෙනහිර පළාත්වල දෙමළ භාෂාවට තුන දීමේදී 1958 දෙමළ භාෂා විශේෂ විධිවිධාන පණත එක අකුර කින්වත් ස්වරයකින්වත් වෙනස් නොකර, ඒ වාගේම 1956 සිංහල භාෂා පණතේ අදහස්වලටත් පරමාර්ථවලටත් විරුද්ධ නොවන අන්දමට මෙම නීති සකස් කරනවාය කියා. මගේ කථාවෙන්, නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, මම අදහස් කරන්නේ දැන් මේ ඉදිරිපත් කර ඇති රෙගුලාසි ඒ පණතවල මූලික පරමාර්ථවලට සහ අදහස්වලට සම්පූර්ණයෙන්ම පට හැණි බව කරුණු දෙක තුනකින් ඔප්පු කිරීමටයි. රාජ්‍ය ඇමතිතුමා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද මෙම ව්‍යවස්ථාමාලාවේ (අ) කොටසෙහි මෙසේ සඳහන් වෙනව :—

උතුර හා නැගෙනහිර පළාත්වල, ආණ්ඩුවේ දෙපාර්තමේන්තුවක හෝ ආයතනයක වුවද, රජයේ නීතිගත සංස්ථාවක හෝ ව්‍යවස්ථාපිත ආයතනයක වුවද නැතහොත් ආණ්ඩුවේ දෙපාර්තමේන්තුවක් හෝ ආයතනයක් විසින් වුවද රජයේ නීතිගත සංස්ථාවක් හෝ ව්‍යවස්ථාපිත ආයතනයක් විසින් වුවද කරනු ලබන සියලුම ආණ්ඩුවේ හා පොදු කටයුතු ඉෂ්ට කිරීම හා පොදු වාර්තා පවත්වාගෙන යාම සඳහාද ;”

ගරු ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන

(கௌரவ டி. பி. ஆர். குணவர்தன)

(The Hon. D. P. R. Gunawardena)

ඉතින් මොකක්ද වරද?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)

(Mr. P. H. W. de Silva)

ඒක ඉංග්‍රීසියෙන් තිබෙන්නේ මේ විධියටයි :

“In the Northern and Eastern Provinces for the transaction of all Government and public business and the maintenance of public records, whether such business is conducted in or by a department or institution of the Government, a public corporation or a statutory institution. . . .” the tamil language shall also be used.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

Also.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)

(Mr. P. H. W. de Silva)

ගරු කථානායකතුමනි, මෙන්ම මේ “සියලුම පාලන කටයුතු” කියන එක 1958 දෙමළ භාෂා විශේෂ විධිවිධාන පණතෙන් අදහස් කළේ නැ.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

කොහොමද දන්නේ?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)

(Mr. P. H. W. de Silva)

කොහොමද දන්නේ කියා බණ්ඩාර නායක අගමැතිතුමාගේ කථාව ඇතුළත් ඒ පොතෙන්ම මා පෙන්වා දෙන්නම්.

“Then I come to the fifth Section which relates to the Northern and Eastern Provinces. In these provinces we are going to permit certain administrative work to be done as prescribed.”

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

Certain, can be all.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)

(Mr. P. H. W. de Silva)

“Certain” does not mean “all”. If so, the Legislative could have introduced the word “all”. That was the bone of contention for the last so many years between the Federal Party and the Sri Lanka Freedom Party.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

Is that so! Was that the bone of contention?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.  
(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி. சில்வா)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

That was one of the issues. There may have been others.

ගරු මොන්ටේගු ජයවික්‍රම

(கௌரவ மொண்டேகு ஜயவிக்ரம)  
(The Hon. Montague Jayewickreme)

How do you know? You were not in the S.L.F.P.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.  
(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி. சில்வா)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

ගරු කලානායකතුමනි, මේකේ තිබෙන්නේ මෙන්ම මේ කරුණුයි. ආණ්ඩු පක්‍ෂයේ අය අහනව මා දන්නේ කොහොමද කියා.

ගරු අයි. එම්. ආර්. ඒ. ඊරියගොල්ල  
(අධ්‍යාපන හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ ඇමති)

(கௌரவ ஐ. எம். ஆர். ஏ. ஈரியகொல்ல—  
கல்வி, கலாச்சார விவகார அமைச்சர்)  
(The Hon. I. M. R. A. Iriyagolle—Minister of Education and Cultural Affairs)

He was a Minister.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.  
(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி. சில்வா)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

එදා මම “මිනිස්ටර්” කෙනෙක් නොවෙයි; මා පාර්ලිමේන්තුවේ සිටියේවත් නැ. නමුත් දැන් මා දන්නව මේ කරුණු. එවකට අධිකරණ ඇමතිවරයා වශයෙන් සිටි සෑම පී. සී. ප්‍රනාන්දු මහතාත් පෙබරල් පක්‍ෂයේ නායක එස්. ජේ. ඩී. චෙල්ව නායගම්, එම්. තීරුවෙල්වම්, රාසමානික් කම්, අමර්තලිංගම්, වෛද්‍යාචාර්ය නාගනා දන් යන මහත්වරුන් අතර මේ සම්බන්ධයෙන් සාකච්ඡාවක් ඇති වුණා. මෙන්ම මේ ප්‍රශ්නය උඩයි ඒ සාකච්ඡාව කඩා වැටුණේ. මා එය සටහන් කරගෙන තිබෙනව. එය වැරදිනම් පෙබරල් පක්‍ෂයේ නායකතුමාට

කියන්නට පුළුවනි එය වැරදි බව. වැරදියයි කිවුවොත් මා පිළිගන්නව. මෙය සත්‍ය වාර්තාවක් හැකියට පෙබරල් පක්‍ෂයේ නායකතුමා අත්සන් කර තිබෙනව. ඉංග්‍රීසියෙන් තිබෙන නිසා ඉංග්‍රීසියෙන් කියවා පසුව සිංහලයෙන් කියන්නම්.

“Language of administration in the North and East

Mr. Chelvanayakam and the others present were insistent that for all administrative purposes Tamil should be the language in these areas. The Federal leader stated that they would not accept official records, i.e., including minutes and files, being maintained in any language other than Tamil, though of course they would have no objection to a translation being kept in Sinhalese if the Government so desired. According to them, it would not be sufficient for the Government to recognize any right of the Tamil-speaking inhabitants of these areas to transact their business with the Government in the Tamil language. They were emphatic in their demand that all official records in these places should be kept in the Tamil language. They further stated that correspondence between, for example, the Government Agent, Jaffna, and the Home Ministry should be in the Tamil language. They agreed that this could not be done without an amendment to the Tamil Language (Special Provisions) Act and stated that the Government should make the necessary amendments to that Act.

I informed Mr. Chelvanayakam that if there were any matters which were not covered by the regulations made by me under this Act and presented to Parliament, I would accept any regulations which may be prepared by them and which would not be inconsistent with the Tamil Language (Special Provisions) Act. This does not satisfy them as their demand extends to all administrative purposes without exception and qualification and the records being maintained in Tamil. I pointed out that if their view was accepted there would be no place for the use of Sinhala as the official language in practice in these areas.”

අන්න මේක තමයි මූලික වචනය. මේ “shall” කියන වචනය නොවෙයි මෙතන තිබෙන මූලික වචනය. දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනතේ හරය මූලික වශයෙන් සූරා ගෙන, ඒ පනතේ මූලික ප්‍රතිපත්තිවලට විශාලම පහර දෙමින් මෙතන තිබෙන “all administrative purposes” කියන වචනය මූලික වෙන්නො. අනිත් එක “all records”: එනම් සියලුම

ලේඛනයයි. දැන් මොහොතකට පෙර ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමා කියන්නට යෙදුණා, බණ්ඩාරනායක අගමැතිතුමාගේ. කථා වෙන්ම මේ රාජ්‍ය භාෂාව කියන එකේ විශේෂ මූලික අදහස දැක්වෙන්නේ මෙ සින්ය කියා. එනම්, "in due course official records and things like that should be kept in the official Language."

රටක රාජ්‍ය භාෂාව කියන්නේ මූලික වාර්තා ඒ කියන්නේ "reports" කියන එක නොවෙයි, "records"—ලිපි ලේඛන : මා හරියටම සිංහල වචනය දන්නේ නැහැ—නමුත් "වාර්තා" නොවෙයි, "ලේඛන" නම්, ඒ මූලික වාර්තා තබන්නේ කොයි භාෂාවෙන්ද, අන්න ඒ භාෂාව තමයි රටක රාජ්‍ය භාෂාව. ඒ නිසා මුළු ලංකාවේම, පේදුරතුඩුවේ සිට දෙවුන්දර දක්වා මුළු ලංකාවේම රාජ්‍ය භාෂාව වශයෙන් සිංහල භාෂාව පමණක් තිබිය යුතුයි. නමුත් දැන් මේ නියෝග අනුව උතුරේ සහ නැගෙනහිර පළාත්වල සියලුම කටයුතු, උප්පැන්න සහතික පත්‍ර පමණක් නොවෙයි, වීවාහ සහතික පමණක් නොවෙයි, සියලුම "ලේඛන" දෙමළ භාෂාවෙන් තැබිය යුතුයි. එයින් පැහැදිලි වන්නේ උතුරු සහ නැගෙනහිර පළාත්වල රාජ්‍ය භාෂා දෙකක් ඇතිවීම බව මේ ගරු සභාවේ සියලුම මන්ත්‍රීවරුන් පිළිගන්නවා ඇති.

**ගරු මොන්ටේගු ජයවික්‍රම**  
 (கௌரவ மொண்டேகு ஜயவிக்ரம)  
 (The Hon. Montague Jayewickreme)  
 මෙපමණ කල් මොන භාෂාවෙන්ද කළේ ?

**පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.**  
 (திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)  
 (Mr. P. H. W. de Silva)

මා කථා කරන්නේ මේ ඉදිරිපත් කර තිබෙන නියෝග මාලාව ගැනයි. මේ නියෝග මාලාවෙන් යම් අදහසක් ප්‍රකාශ වෙනවා නම්, යම් තේරුමක් ප්‍රකාශ වෙනවා නම්, අන්න ඒ ගැනයි මා විශේෂයෙන්ම කථා කරන්නේ.

ඒ නිසා, මේ නියෝගවලින් රාජ්‍ය භාෂා පනතේ කිසිම වචනයක්වත්, ස්වරයක්වත් වෙනස් කර නැත කියා රටටත්, මේ

ගරු සභාවටත් කීවාට මට වඩා හොඳ දක්ෂ නීතිඥයකු වන, නීතිය ගැන හොඳ දැනීමක් තිබෙන පරම්පරාවකින් පැවත එන ගරු රාජ්‍ය කටයුතු ඇමතිතුමා දන්නවා ඇති, මේ රටේ, මේ ලෝකයේ, පාර්ලිමේන්තුව ඉදිරිපිට තබා එහි අනුමැතිය ගන්නා වූ රෙගුලාසිවලින් සමහර පනත් සංශෝධනය කරන්නට පුළුවන්ය කියා සමහර අවස්ථාවලදී උසාවිය විසින් තීරණය කර තිබෙන බව. සාමාන්‍යයෙන් යම් පළාත් පාලන ආයතනයකට ඒ පළාත් පාලන ආයතනයේ අතුරු නීති පැනවීමට බලය තිබෙනව; වෙන රෙගුලාසි පැනවීමට බලය තිබෙනව. ඒ වගේම සමහර අවස්ථාවලදී මේ රටේ ආණ්ඩුවේ ඇමතිවරුන්ට පාර්ලිමේන්තුවට ඉදිරිපත් කරන්නේ නැතුව රෙගුලාසි පැනවීමේ—රෙගුලාසි ගැසට් කිරීමේ බලය තියෙනව. පාර්ලිමේන්තුවට ඉදිරිපත් නොකළ එවැනි රෙගුලාසියක් මූලික පනතට පටහැනිව කියා උසාවිය පිළිගන්නොත් ඒක අහෝසි වෙනව. නමුත් යම්කිසි පනතක් යටතේ රෙගුලාසි නොහොත් ව්‍යවස්ථා මාලාවක් මේ පාර්ලිමේන්තුවට ඉදිරිපත් කර මේ පාර්ලිමේන්තුවේ සම්මුතිය ලබා ගත්තොත් ඒ රෙගුලාසි ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී උසාවියක් කවදාවත් කියන්නේ නැහැ, ඒ රෙගුලාසි මූලික පනතට පටහැනිය කියා. පාර්ලිමේන්තුවේ අදහස මෙය තමයි, කියා උසාවිය කල්පනා කරනව. පාර්ලිමේන්තුවේ අදහස දන්නේ මන්ත්‍රීවරුයි, මේ රෙගුලාසි පනවා තිබෙන්නේ ඒ මන්ත්‍රීවරුන්ගේ කැමැත්ත ඇතිවයි, ඒ නිසා මේ රෙගුලාසි ක්‍රියාත්මක කිරීමෙන් මූලික පනත්වල අදහස, පරමාර්ථය, ප්‍රතිපත්තිය වෙනස් වන්නේ නැත යන්න සාමාන්‍යයෙන් උසාවියක් අහක දමන තර්කයක් නොවෙයි. ඒ නිසා මම ඒ ප්‍රශ්නය ගැන ඊට වඩා සාකච්ඡා කරන්නට අදහස් කරන්නේ නැහැ. මේ රෙගුලාසිවලින් මූලික පනත වෙනස් කිරීමේ බලයක් තිබෙනවද යන ප්‍රශ්නය මට වඩා නීතියෙහි දක්ෂ විශාරදයන් විසින් තීරණය කළ යුත්තක්. නමුත් එහෙම දෙයක් වී තියෙන බව උසාවි විසින් සලකා තිබෙනව. ඒ නිසා මෙතැන තිබෙන

[පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.]

වචන ගැන කල්පනා කර බලන විට “shall” කියන වචනයට වඩා වැදගත් “All Government purposes” කියන වචනයයි. එය මූලික නීතියේ කවදා වත් තිබුණේ නැති අදහසක්. මූලික නීතියේ තිබුණේ “for administrative purposes” කියායි; පාලන කටයුතුවල පමණක් කියායි. “For certain prescribed purposes” සමහර තෝරා ගත් කරුණු වලට පමණක් කියන අදහසයි, දෙමළ භාෂා (විශේෂ විධිවිධාන) පනත යටතේ අදහස් කර තිබුණේ.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

Where do you get “certain”? You do not get it in the Act?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(තිරු. ජී. ඒ. ඒ. උපිආර්. ඒ. සිල්වා)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

Not in the Act. That is given in the explanation.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

You state that, but you have deleted that in the Act.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(තිරු. ජී. ඒ. ඒ. උපිආර්. ඒ. සිල්වා)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

It was not necessary to put that in the Act for this reason “for prescribed reasons in respect of those administrative purposes”.

“For administrative purposes” කියන එක සීමාසහිත දෙයක්.

“For certain administrative purposes” කිව්වම තේරෙන්නේ සමහර පාලන කටයුතු කියන එකයි.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

You want to put the ward into this?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(තිරු. ජී. ඒ. ඒ. උපිආර්. ඒ. සිල්වා)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

You can prescribe all, but when you prescribe all you go beyond “administrative purposes”. Nowhere is that stated in this.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

You must read the Act and not the speech.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(තිරු. ජී. ඒ. ඒ. උපිආර්. ඒ. සිල්වා)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

Tamil Language (Special Provisions) Act?

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා

(උප සභානායකර් අචාර්කර්)  
(Mr. Deputy Speaker)

Do not interrupt.

ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(කෙළරව ජේ. ආර්. ජයවර්ධන)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

I do not want to interrupt, but if you are dealing with the Act you must deal with the Act and not the speech.

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.

(තිරු. ජී. ඒ. ඒ. උපිආර්. ඒ. සිල්වා)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

ඒ කථාව ගැන මා සඳහන් කළේ ගරු රාජ්‍ය ආමතීතුමා ඒ කථාවෙන් කියවූ නිසයි. ඒ කථාව තිබෙන පොතේ ඒ පනත අවුල් ගසා තිබෙන නිසයි, මා ඒකෙන් කියෙව්වේ. ඒ පනතේ 5 වැනි ඡේදය මෙහෙමයි:

“...in respect of those prescribed administrative purposes.”

“ආච්චිතිස්ට්‍රෙට්ටි පර්පසස්” කියන්නේ පාලන කටයුතුවලට පමණයි. මේ රෙගුලාසි පාලන කටයුතුවලට පමණක් සීමා වෙන් නො නැග.

“in the Northern and Eastern Provinces for the transaction of all Government and public business...”

ඒවා පාලන කටයුතු යයි කියමු.

“and the maintenance of public records, whether such business is conducted in or by a department or institution of the Government, a public corporation...”

සංඝා කියන්නේ ආණ්ඩුවේ දෙපාර්තමේන්තු නොවෙයි. “or statutory institutions”—“ස්ථාවරයන් ඉන්ස්ටිටියුෂන්ස්” කියන්නේ මොනවාද? ලංකාවේ ඒවා කියක් තිබෙනවාද? වයි.එම්.බී.ඒ. හෙවත් තරුණ බෞද්ධ සමිති සහ තවත් සමිති රාශියක් මේ පාර්ලිමේන්තුවේ නීති ගත කර තිබෙනවා. ඒවා “ස්ථාවරයන් ඉන්ස්ටිටියුෂන්ස්” නොවේද? [බාධා කිරීමක්] “ස්ථාවරයන් ඉන්ස්ටිටියුෂන්ස්” කියන්නේ මොනවාද? මේ රටේ කෙරෙන කටයුතුවලින් මොකක්ද මේ රෙගුලාසි මාලාවට ඇතුළත් නෙවෙන්නේ? හැම දේම ඇතුළත් වෙනවා. එම නිසයි මා කිව්වේ, පළල් අන්දමට සියළුම දේවලට බලපාන්නාවූ නීතියක් කියා මෙය.

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, “ජැල් ඔල්සෝ” කියන වචනවලින් අදහස් වෙන්නේ සිංහලත් සමගදෙමළත් පාවිච්චි කළ යුතුය, යන අදහස යයි සමහරකු තුළ මතයක් තිබෙනවා. ඒක එහෙම නොවෙයි. ඒ කොටස කියවන්නට ඕනෑ. 1956 භාෂා පනතත් සමගයි. මෙන්න මේ කොටසත් සමග එය කියවන්නට ඕනෑ :

“Provided that where the Minister considers it impracticable to commence the use of only the Sinhala language for any official purpose immediately on the coming into force of this Act, the language or languages hitherto used—”

That is prior to 1956.

“—for that purpose may be continued...”

ඒ කියන්නේ 1956 ට ප්‍රථමයෙන්, මේ රාජ්‍ය භාෂා පනත නීතිගතවන්නට ප්‍රථමයෙන්, යම් කිසි භාෂාවක් පාවිච්චි කර ගෙන ගියා නම් එය පාවිච්චි කරගෙන යන්නට පුළුවන්ය කියන එකයි. දැන් අපි කල්පනා කරමු, උතුරේ හෝ නැගෙනහිර හෝ වෙනත් පළාතක සිංහල භාෂාව පාවිච්චි කළේ නැහැ කියා. ඉංග්‍රීසි භාෂාව පමණයි, පාවිච්චි කළේ කියා. එම නිසා language hitherto used... may be “continued to be so used”

යන්නෙන් අදහස් කරන්නේ මෙතෙක් කල් පාවිච්චි කළ ඉංග්‍රීසි භාෂාව පාවිච්චි කළ යුතුයි කියන එකයි. උතුරේ සහ නැගෙනහිර පළාත්වල මේ රාජ්‍ය භාෂා පනත ඉදිරිපත් වන තුරු බොහෝ දේ වලට පාවිච්චි කළේ ඉංග්‍රීසි භාෂාවයි.

සිංහල භාෂා පණත තවම සම්පූර්ණයෙන් ක්‍රියාත්මක වී නැහැ. ඒ නිසා “shall also” කිව්වම උතුරේ සහ නැගෙනහිර ඉංග්‍රීසි සහ දෙමළ භාෂා පමණක් පාවිච්චි කරන්න පුළුවනි. ඒ බව ඕනෑම නීතිඥයෙක් පිළිගන්නවා ඇති. එහි සිංහල භාවිතා කරන්න වුවමනා නැහැ. සිංහල භාවිතා නොකළොත් එය සිංහල පමණයි කියන පණතට පටි හැනි වන්නේ නැහැ. ඒ පණතේ කියා තිබෙන්නේ “the language or languages hitherto used”.

අපි නීතිය පිළිබඳ තර්ක මොහොතකට පැත්තකට දමා කරුණු එකක් දෙකක් ගැන බලමු. මේ වන තුරු උතුරේ සහ නැගෙනහිර කාර් ලොරි බස් ආදියේ “ශ්‍රී” අකුර යොදා තිබෙන නමුත් මීට පසු උතුරේ සහ නැගෙනහිර මෝටර් රථ ලියා පදිංචි කරන කවිචේරිවලින් යාපනය, මඩ කලපුව, අම්පාරේ ආදී කවිචේරිවලින්— “ශ්‍රී” අකුර වෙනුවට දෙමළ අකුරක් යොදන්න පුළුවන් නේද? මම කියනවා, පුළුවනි කියා. [බාධා කිරීමක්] මම මෙහි හරි වැරදි ගැන නොවෙයි, කියන්නේ. නීතියෙන් ඇති ඉඩකඩ ගැනයි.

ගරු ඩී. පී. ආර්. ගුණවර්ධන  
(கௌரவ டி. பி. ஆர். குணவர்தன)  
(The Hon. D. P. R. Gunawardena)

නීතිය ගැන දෙපැත්තෙන්ම කියන්න පුළුවන් නේ?

පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.  
(திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)  
(Mr. P. H. W. de Silva)

ඒක තමයි, මෙහි තිබෙන භයානකකම. මේ රටේ සිටින දක්ෂ නීතිඥයෙක්— නීතිය ගැන හොඳට දන්නා විශාරදයෙක් මෙය සකස් කර තිබෙන්නේ. මේ පිළිබඳව කථා කළේ තවත් දක්ෂ නීතිඥයෙක්. ඒ දෙන්නාගෙන් කවුරු වඩා දක්ෂ දැයි මම දන්නේ නැහැ. [බාධා කිරීමක්] මාස ගණනක් සාකච්ඡා කොටයි, මෙය ඉදිරිපත් කර තිබෙන්නේ. ඉංග්‍රීසියෙන් තිබෙන මේ සෑම වචනයකටම නීතිය

[பி. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.]  
 අනිත් තේරුම් දී තිබෙනවා. “shall also” කියන තැන “also” කියන වචනය ගෙන බලමු. “also” කියන වචනයට තේරුම් දෙකක් දී තිබෙනවා. එකක් “instead of” අනික් “in addition to” [බාධා කිරීමක්]. මේ හුඟක් දුර දිග බලා සකස් කරන ලද රෙගුලාසි වගයක්. මෙහි තිබෙන “also” කියන වචනයෙහි තේරුම “වෙනුවට” වෙන්තත් පුළුවනි; “සමගත්” වෙන්තත් පුළුවනි. මේ අදහස වැරදි නම් ඒ බව පෙන්වා දුන් තොත් මම පිළිගන්න සූදානම්. මා ඉදිරිපත් කළ මේ අදහස විශාල දැනුමක් ඇති, පොත් ලියා ඇති, ඉතා දක්ෂ නීතිඥයෙක් අනුමත කළා. මේ වචන පිළිබඳව නීති ඩික්ෂනරිය ගෙන බලන්න.

මම එක් උදාහරණයක් දෙන්නම්. ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා නියෝගයක් කළොත් අද රැස්වීම අවසානයේ දී අරඳොරෙනුත් යන්න පුළුවන්ය කියා අපි සියලු දෙනාටම එතැනින් යන්න බැරිද්? අළුත් දොරක් සවි කර ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට එතැනින් යන්න පුළුවන්යයි කීවි වොත් අපි සියලු දෙනාම එතැනින් ගියොත් එය වරදක්ද?

එම නිසා, “shall also” යන්න එක දෙයක්ම නොවෙයි.

**ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්**  
 (கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)  
 (An hon. Member)  
 එක දේකුත් වෙන්ත පුළුවනි.

**පී. එච්. ඩබ්ලිව්. ද සිල්වා මයා.**  
 (திரு. பி. எச். டபிள்யூ. டி சில்வா)  
 (Mr. P. H. W. de Silva)

එක අතකින් එහෙමයි. අනික් අනිත් “shall also” කීවාම එකක් අත්හැර අනික් එක පාවිච්චි කරන්න පුළුවනි.

එකල්හි වෙලාව අ. සා. 7 වූයෙන් කටයුතු අත්සිටුවා විවාදය කල් තබන ලදී.

එතැන් සිට විවාදය 1966 ජනවාරි 9 වන ඉරිදා පවත්වනු ලැබේ.

அப்போது பி. ப. 7 மணியாகி விடவே சபையின் நடவடிக்கைகள் இடைநிறுத்தப்பட்டு, விவாதம் ஒத்திவைக்கப்பெற்றது.

விவாதம் 1966 ஜனவரி 9, ருயிற்றுக்கிழமை மீள ஆரம்பமாகும்.

It being 7 P.M., Business was interrupted, and the Debate stood adjourned. Debate to be resumed upon Sunday 9th January 1966.

**කල් නැතිම**

**ஒத்திவைப்பு  
 ADJOURNMENT**

යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන ලදීත් ප්‍රශ්නය සහතික කරන ලදී:

“මන්ත්‍රී මණ්ඩලය දැන් කල් තැබිය යුතුය”.—  
 [ගරු ජේ. ආර්. ජයවර්ධන].

“ சபை இப்பொழுது ஒத்திவைக்கப்பெறுமாக ”  
 [கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன] எனும் பிரேரணை பிரேரிக்கப்பட்டு, வினா எடுத்தியம்பப் பெற்றது.

Motion made, and Question proposed,  
 “That the House do now adjourn”.—  
 [The Hon. J. R. Jayewardene].

**ප්‍රේමදාස මයා.**  
 (திரு. பிரேமதாச)  
 (Mr. Premadasa)

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, මෙම සභාව කල් දැමීමේ යෝජනාව ඉදිරිපත් කරන අවස්ථාවෙහිදී මා වැදගත් කරුණක් මතු කරන්න බලාපොරොත්තු වෙනවාය යන්න මා කලින් දැනුම් දෙන්නට යෙදී තිබෙනව.

මෙම කාරණය එක පක්ෂයකට හෝ එක කොටසකට පමණක් බලපාන එකක් නොවෙයි. පොදු වශයෙන් මහජන ඡන්දයෙන් තේරී පත් වුණු නියෝජිතයන් වන අපටත් අපේ රටවැසියන්ටත් මෙම කාරණය පිළිබඳ විස්තර ප්‍රකාශයක් අපේ අග මැතිතුමාගෙන් කරවීම ඉතාම අවශ්‍ය දෙයක් බව කල්පනා වුණු නිසයි, මෙම කාරණය මතක් කරන්න මා කල්පනා කළේ. මෙම රජය බලයට පත් වුණු දින සිට පමණක් නොවෙයි, බලයට පත් වන්නට පෙර සිටම මෙම රජය බලයට පත් වීම නතර කරන්න ගෙන ගිය ව්‍යායාමය නොයෙක් ආකාරවලින් ඉස්මතු කරන්නට, මුදුන්පත් කරන්නට, පසුගිය නව මාසය මුළුල්ලෙහි ප්‍රයත්නයන් ගණනාවක් දැරුණු බව තමුත්තාත්සේ දන්නවා ඇති. මේ අවුරුද්දේ මාර්තු මාසයේ 25 වන දින අගමැති ධුරයට පත් වුණාට පසු, මහජන ඡන්දයෙන් තේරී පත් වුණු මෙම රජය අයුතු මාර්ගවලින් පෙරලා දැමීමට ගත් උත්සාහයන් පිළිබඳ වාර්තා දැකගන්නට ගරු අගමැතිතුමාට අවස්ථාව ලැබී තිබෙනවාට කිසිම සැකයක් නැහැ. නොයෙකුත් අවස්ථාවලදී නොයෙකුත් අන්දමට මහජනතාව අතර බොරු ප්‍රචාරයන් ඇතිකොට

ඒ මගින් ඔවුන් මූලා කරන්න උත්සාහ දරා තිබෙනවා. එය විස්තර වශයෙන් කියනවා නම්, නොයෙකුත් විධියේ වැඩ වර්ජන ඇති කිරීමෙන්, නොයෙකුත් විධියේ විලෝපන ඇති කිරීමෙන්, නොයෙකුත් විධියේ කඩකප්පල්කාරී වැඩ පිළිවෙළ වල් ආරම්භ කිරීමෙන්, විශේෂයෙන්ම බොරු ප්‍රචාරයන් ගෙන යාමෙන් රජය පෙරළා දමන්න උත්සාහ දරා තිබෙන බව ගරු අගමැතිතුමා දන්නවාට කිසිම සැකයක් නැහැ.

ලංකා ඉතිහාසයෙහි විශේෂයෙන් සදහන් වන දෙයක් මේ ජාතික රජයට කරන්න පුළුවන් වුණා, පොහොස හතර නිවාඩු දින බවට පත් කිරීමට.

**මෛත්‍රීපාල සේනානායක මයා.** (මැද වව්විය)

(**திரு. மைத்திரிபால சேனநாயக்க—மதவாச்சி**)

(**Mr. Maithripala Senanayake—Medawachchiya**)

අද දානෙ දුන්න.

**ප්‍රේමදාස මයා.**

(**திரு. பிரேமதாச**)

(**Mr. Premadasa**)

1956 දී බලයට පත් වුණු රජය, දස පණත මාගියෙන් සහ බෞද්ධ කොමිෂන් වාර්තාව පිළිගැනීමෙන් ඉටු කිරීමට පොරොන්දු වුණු නමුදු අවුරුදු නවයක්ම පැහැරහැරී දෙයක් මෙම ජාතික රජයට කරන්න පුළුවන් වුණා.

**ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා**

(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)

(**Dr. N. M. Perera**)

Are we having an Adjournment Debate or what? [Interruption.] In other words, you want to block the question that is to be asked?

**ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්**

(**கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்**)

(**An hon. Member**)

No.

**ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා**

(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)

(**Dr. N. M. Perera**)

Then what is this? [Interruption].

**කෙනමන් මයා.**

(**திரு. கௌமன்**)

(**Mr. Keuneman**)

It would have been much better for the Government to say so. You want to block us from asking this question of the Prime Minister— [Interruption].

**නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා**

(**உப சபாநாயகர் அவர்கள்**)

(**Mr. Deputy Speaker**)

Order, please! Immediately after the hon. Member has finished, an opportunity will be given for the question to be asked.

**කෙනමන් මයා.**

(**திரு. கௌமன்**)

(**Mr. Keuneman**)

I tried to move a Motion under Standing Order 18. Mr. Speaker disallowed it on the ground that it was not a Motion that could be moved under that Standing Order. He also told us—the hon. Member for Yatiyantota, the hon. Member for Batticaloa and me—that the matter could be raised on the Adjournment Motion.

**ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා**

(**கலாநிதி என். எம். பெரேரா**)

(**Dr. N. M. Perera**)

We can discuss the Regulations afterwards, Sir.

**ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක**

(**கௌரவ டட்ளி சேனநாயக்க**)

(**The Hon. Dudley Senanayake**)

The hon. Member has taken ten minutes already. I would appeal to him to give others also an opportunity of speaking.

**නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා**

(**பிரதிச் சபாநாயகர்**)

(**Mr. Deputy Speaker**)

The Hon. Prime Minister has to reply and there are some other hon. Members too who desire to speak.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

Sir, it will be remembered that I told the Hon. Prime Minister that I raise the question—

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා

(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Speaker)

Just a moment, please. Both sides will agree that the Hon. Prime Minister will be given ten minutes to reply.—[Interruption].

ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක

(கௌரவ டட்ளி சேனநாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

But I have to reply.—[Interruption].

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා

(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Speaker)

May I mention to you that the Speaker has given me a list of names in which the name of the hon. Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government comes first and that of the hon. Member for Habaraduwa comes next. Being in the Front Benches the hon. Member for Yatiyantota got up and I told him that he could follow.

ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක

(கௌரவ டட்ளி சேனநாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

Might I also mention that I must have some little time to answer?

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා

(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Speaker)

At least ten minutes.

කෙනමත් මයා.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

The hon. Member is not asking any question? [Interruption].

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා

(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Speaker)

Order, please! The more you interrupt the more time is taken. Please allow him to finish.

ප්‍රේමදාස මයා.

(திரு. பிரேமதாச)

(Mr. Premadasa)

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, ඒ විධියේ අසාධාරණ ප්‍රකාශයන් කිරීම ගැන මා විරුද්ධ වෙනවා. විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට මේ ගරු සභාවේදී කථා කරන්නට තිබෙන අයිතිය මටත් තියෙනවා. මා මේ කථා කරන්නේ අප්‍රයෝජනවත් හෝ නුසුදුසු දෙයක් නම් ඒ ගැන තමුන් නාන්සේට පෙනී යනවා ඇති. සියලුම ගරු මන්ත්‍රීවරුන්ට තිබෙන අයිතිවාසිකම් ඒ භාවිතයෙන්ම මටත් තිබෙන නිසා කියන්නට තිබෙන කාරණය මා මතක් කරන්නට ඕනෑ. මා මේ ප්‍රශ්නය අසන බවට තමුන් නාන්සේ මූලාසනය ගන්නට පෙර කථානායකතුමාට දැනුම් දුන්නා. ඒ වගේම අගමැතිතුමාටත් දැනුම් දුන්නා.

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, පෝය දින නිවාඩුව මේ තරම් සාමකාමී අත්දැමින් සිදු වේයැයි විරුද්ධ පාර්ශ්වය බලා පොරොත්තු වුණේ නැහැ. පෝය හතර නිවාඩු කිරීමේ ප්‍රශ්නයේදී මේ රජය කතෝලික පැත්ත ගෙන ක්‍රියා කරනු ඇතැයි විරුද්ධ පාර්ශ්වය මුලදී කල්පනා කළා. කතෝලිකයන්ගේ පැත්ත ගන්නා විට බෞද්ධයන් උසිගත්වා කලබල ඇති කර ඒ මගින් රජය පෙරලීමට විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ උදවිය කල්පනා කරගෙන හිටියා. නමුත් මේ රජය සාමකාමීව පෝය දිනය රජයේ නිවාඩු දින බවට පත් කළා. එසේ වුවත් ඒ ප්‍රශ්නය සම්බන්ධයෙන් විපක්ෂය ප්‍රශංසා මුඛයෙන් වචනයක්වත් කීවේ නැහැ. කෙසේ නමුත් කාගේවත් හිත නොරිදෙන අත්දැමට පෝය ප්‍රශ්නය විසඳා ගන්නට මේ ආණ්ඩුවට පුළුවන් වුණා. ඒ ප්‍රශ්නයේදී විශාල කල බලයක් ඇති කර පුළුවන් නම් මහා සංඝ රත්නයට හිරිහැර කර දර කරව වෙඩි තබ්බව තම අදහස් ඉෂ්ට කර ගන්නට ඒ අය උත්සාහ කළා. මේ ගරු සභාවට ගෙන එන ලද රෙගුලාසි



සම්බන්ධයෙන් බොරු ප්‍රචාර රට තුළ ඇති කළා. මේ රට දෙකඩ කරන්නට යනවා යයි බොරු ප්‍රචාරයක් ගෙන ගියා. සිංහල ජාතිය පාවා දෙන්නට යනවා යයි බොරු ප්‍රචාරයක් ගෙන ගියා. ඒ අතර වැඩ වර්ජන මෙහෙයවන්නට ක්‍රියා කළා. මේ සියල්ලක්ම කෙළේ මේ රට තුළ විලෝපනයක් ඇති කරවීමටයි. නමුත් පෝය දින ප්‍රශ්නය සම්බන්ධයෙන් එවැන්නක් කරන්නට විරුද්ධ පාර්ශ්වයට බැරි වුණා. මේ රට තුළ විලෝපනයක් ඇති කිරීම සම්බන්ධයෙන් ගෙන යන ලද වැඩ පිළි වෙළවල් පිළිබඳ තොරතුරු එළි කරන ලෙස මා ගරු අගමැතිතුමාගෙන් ඉල්ලා සිටිනවා. විරුද්ධ පාර්ශ්වයේ සමහර උදවිය මොන විධියේ වැඩ පිළිවෙළක් ගෙන ගියාද කිවහොත්, කවදාකවත් බුද්ධාගම ගැන කිසිම සැලකිල්ලක් නැතිව සිටි අය හදිසියේම බෞද්ධ මනෝපාසකයන් හැටියට පෙනී සිටින්නට පටන් ගත්තා. සිංහලටත් දෙමළටත් මුළු රට පුරාම සම රාජ්‍ය භාෂා තත්ත්වය දෙන්න ඕනැය කී අය දැන් සිංහල වීරවරයන් වී සිටිනවා වගෙයි පෙනෙන්නේ. මීට මාස කිහිපයකට පෙර කහකඩයන් හැටියට හඳුන්වමින් ගරුතර සංසරත්නයට අපහසු කළ අය අද සංසරත්නයේ ගුණ වණන්න පටන් ගෙන ඉන්න බවයි පෙනෙන්නේ. ගරු අගමැති තුමාගෙන් මා අහන්නේ මෙන්න මේ කාරණයයි. මේ රටේ අග්‍රාමාත්‍යවරයා හැටියට ක්‍රියා කරන අතරම මේ රටේ අභ්‍යන්තර ආරක්ෂක කටයුතු පිළිබඳ ගරු ඇමතිවරයා හැටියටත් කටයුතු කරන එතුමාගෙන් මා අහන්නේ මේ රෙගුලාසි මේ ගරු සභාවට ඉදිරිපත් කරන්න පෙර හෝ ඒවා ඉදිරිපත් කර විවාදය කරගෙන යන අතර හෝ එතුමට යම්කිසි තොරතුරක් ලැබී තිබෙනවද යන්නයි. තොරතුරු ලැබී තිබෙනවාදැයි මා අහන්නේ මේ විවාදය කෙරෙන අතර කැරැල්ලක්, කලබලයක්, කෝලාහලයක් ඇති කර යම්කිසි කෲර විධි යකින් ගරුතර මහා සංසරත්නයට විපතක් ඇති කර ඒ මගින් මේ රජයට මේ අපහාසය ගෙන දෙන්න ගෙන යන වැඩ පිළිවෙළක් [බාධා කිරීම්] මා අහන්නේ ගරු අගමැතිතුමාගෙනුයි.

කෙනමත් මයා.  
 (ති.රු. කෙනමන්)  
 (Mr. Keuneman)  
 පවිටපල් බොරුවක්.

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
 (உப சபாநாயகர் அவர்கள்)  
 (Mr. Deputy Speaker)

Please allow him to go on. Do not interrupt.

ප්‍රේමදාස මයා.  
 (திரு. பிரேம்தாச)  
 (Mr. Premadasa)

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, මා මේ ප්‍රශ්නය කෙලින්ම ගරු අගමැතිතුමා ගෙන් අහන්නේ එවැනි තොරතුරු තිබෙනවා නම් අපට අනාමරණය කරන්නැයි ඉල්ලමිනුයි. අද අප ආණ්ඩු පක්ෂයේ රැස්වීම හමාර කර යන්න සූදානම් වූ වෙලාවේ ඇති වූ විශාල පෙළපාලියක් මා දැක්කා. ඒ පෙළපාලිය ගෝල්පේස් පිටිය හරහා මේ ගරු මැතිසභය කරා ගමන් කරමින් තිබෙනු මා දැක්කා. ගමන් කරන අතර මොනවද කළේ? නෙයෙක් විධියට හු කිව්වා; අපහාස උප භාස කළා. රාජ්‍ය කටයුතු පිළිබඳ ගරු ඇමතිතුමන් රජයේ වැඩ ඇමතිතුමන් ඒ අවස්ථාවේ සිටියා. එපමණක් නොවෙයි, අපේ රැස්වීමට සහභාගි වී එය හමාර වී යමින් සිටි ගරු මන්ත්‍රීවරයෙකුටත් අඩන්තේට්ටම් කළා. ඒ වගේම රැස්වීමට එමින් සිටි ගරු මන්ත්‍රීවරයෙකුටත් අඩන්තේට්ටම් කළා. එයින් කුමක්ද බලා පොරොත්තු වුණේ? මා ගරු අගමැති තුමාගෙන් අහන්නේ මේ පිළිබඳ තොරතුරු එතුමාට ලැබී තිබුණද කියායි. ලැබී තිබුණා නම් අපට දන්වන ලෙසයි මා ඉල්ලන්නේ. මේ තරම් කලබලකාරී තත්ත්වයක් ඇති වී නොයෙක් අන්දමට කරදර කර අපේ පක්ෂයේ ප්‍රධාන කාර්යාලයටත් නොයෙක් විධියට බෝම්බවලින් ගහලා, ගල්වලින් ගහලා, හිරිහැර කරදර ඇති කළා. කුමක්ද එයින් බලා පොරොත්තු වුණේ? අපට ලැබී තිබෙන ආරංචියේ හැටියට නම් ඔවුන්ට වුවමනා කළේ පුළුවන් විධියකින් කලබලයක් ඇති කර, ඒ පැත්තෙන්ම බෝම්බයක්

[ප්‍රේමදාස මයා.]

ගහලා නැත්නම් වෙඩිල්ලක් තබලා ඒ හැම දෙයකටම වැරදිකාරයින් අප හැටියට රටට පෙන්නන්න බවයි. ඒවැනි ප්‍රයත්නයක් ගෙන ගිය බව මතක් කළ යුතුව තිබෙනව. ගරු අගමැතිතුමාගෙන් මා අහන්නේ ඒ සම්බන්ධයෙන් තිබෙන තොරතුරු මොනවාද යන්නයි. ඒ පිළිබඳව සම්පූර්ණ ප්‍රකාශයක් කරන ලෙස මා ගරු අගමැතිතුමාගෙන් ඉල්ලා සිටිනව.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(කලාநிති என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

Sir, it will be remembered that I told the Hon. Prime Minister that I would be raising this question—

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Deputy-Speaker)

Just a moment, please. Both sides will agree that the Hon. Prime Minister should be given ten minutes to reply.—[Interruption]

ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

But I have to reply.—[Interruption]

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

There are two matters which I wish to bring to the notice of this House. First of all, I want to raise the question about certain information we have and I wish to get some information from the Hon. Prime Minister to see whether the information we have is correct or not.

The information we have is that at least one priest has been shot dead.

කෙනමත් මයා.  
(திரு. கௌமன்)  
(Mr. Keuneman)

That I saw personally.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

Hon. Members have visited and seen the body. We have also been told that one other civilian is dead, but we have not been able to identify the person. We have been told that about sixty persons have been injured of whom some may be seriously injured and others not. The dead priest is Rev. Udispattuwe Nandasara, a resident of Mahara. My information is that he is a student at Vidyalankara Pirivena and, at the moment of this incident, he was seated on the verandah of Methodist College. [Interruption.] Why are hon. Members laughing? Are they laughing at the death of the priest?

ගරු මන්ත්‍රීවරු  
(கௌரவ அங்கத்தினர்)  
(Hon. Members)  
No.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

Then why are you laughing? [Interruption].

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Deputy Speaker)

Order, please! Will the hon. Member go on?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

After the police had assaulted, baton charged and beaten up the people,—[Interruption]. You threw a bomb? I did not know that.

All that I am saying is that doctors have declared that the injury has been caused by a bomb.

ගරු මන්ත්‍රීවරයෙක්  
(கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)  
(An hon. Member)

Who were the doctors?

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

Doctors from the General Hospital.  
Who else?—[Interruption].

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Deputy-Speaker)

Please do not interrupt. Order,  
please!

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

There have been a number of other incidents reported to us from various parts of the town—we do not know about other parts of the country! Contrary to what was stated by the hon. Parliamentary Secretary to the Minister of Local Government, this is not anything organized by anybody. This is a spontaneous reaction of the people.—[Interruption]. This is a spontaneous reaction of the people against your Regulations. If these Regulations are meant for the Sinhalese people revolt against you? That is what has happened.—[Interruption]. Why should priests revolt against you? What are you saying? What you are saying is that the Opposition is more powerful than the Government.—[Interruption].

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Deputy Speaker)

Order, please!

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

I want to give the hon. Member for Habaraduwa time to speak because he was present when they were baton-charged. The Hon. Prime Minister must inform this House about the steps he has taken whether a curfew has been declared, because already the police are informing the public as well as the hon. Members that they have to get back to their

houses by 9 o'clock, that they must have passes to get back after that time. I want to know the position with regard to hon. Members.

ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
Give me the time to reply.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

I want to know what steps he has taken. Has he declared an emergency or a curfew? What further steps has he taken in this matter? That is what I want to know from the Hon. Prime Minister.

අ. හා. 7.17

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
(திரு. பிறிள்ஸ் குணசேக்கரா)  
(Mr. Prins Gunasekera)

ගරු නියෝජ්‍ය කථානායකතුමනි, අපේ ජාතියේ අන්ධකාර යුගයක ආරම්භයේ මා නැගී සිටියේ බලවත් චිත්ත වේදනාවකින් යුතුවයි. මේ රටේ වගකිවයුතු බොද්ධ යයි කියා ගන්නා ආණ්ඩුවක් ගෞරවණීය හිඤ්ඤ නමකට වෙහි තබා මැරවීමේ සිද්ධියක් ගැන ප්‍රථම වරට සඳහන් වෙනව. [බාධා කිරීම්] ජනතාව පොලිසියේ සපත්තුවට යටකර මේ රට ආණ්ඩු කළ බ්‍රිතාන්‍ය අධිරාජ්‍යවාදී යුගයේදීවත් කහ සිවුරු ඇඳ ගත් හිඤ්ඤත් වහන්සෙලාට වෙහි තබා මේ රට ආණ්ඩු කරන්න සූදානම් වුණේ නැහැ. එහෙත්, මේ ඉදිරි පෙළේ වාඩි වී සිටින මේ පවිකාර කැබිනට් මණ්ඩලය නිසා අද දවල් 1.45 ට ගාලු පාරේ වාඩි වී සිටි අහිංසක හාමුදුරු නමකට පෙලිසියෙන් වෙහි තැබුවා. [බාධා කිරීම්]

ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

උත්තර දෙන්න වෙලාව දෙන්න. [බාධා කිරීම්]

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
 (තිரு. පිඞ්ලින්ස් උණසේකරා)  
 (Mr. Prins Gunasekera)  
 උත්තර දෙනන නමයි—

ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක  
 (කෙළරව උඞ්ලි සේනානායක)  
 (The Hon. Dudley Senanayake)  
 මිච්ච රිය වන මිනිහෙක් නොවෙයි මම.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
 (තිரு. පිඞ්ලින්ස් උණසේකරා)  
 (Mr. Prins Gunasekera)  
 මම දන්නව.

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
 (උප සපාඞ්‍යකර් අවර්කර්)  
 (Mr. Deputy Speaker)

If you go on interrupting I will adjourn the House, and then the Hon. Prime Minister will not get an opportunity to reply.

ගරු ඊරියගොලා  
 (කෙළරව ඞ්‍රියගොලා)  
 (The Hon. Iriyagolla)

He is charging the Government for shooting the priest.

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
 (උප සපාඞ්‍යකර් අවර්කර්)  
 (Mr Deputy Speaker)

The Hon. Prime Minister will reply.

ඒෆ්. ආර්. ඩයස් ඞ්‍රේඞ්‍රානායක මයා.  
 (දෙමිඒ)

(තිරු. ආර්. ඩයස් ඞ්‍රේඞ්‍රානායක—  
 ටොම්ඒ)

(Mr. F. R. Dias Bandaranaike—Dompe)

Of course we are charging the Government.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
 (තිරු. පිඞ්ලින්ස් උණසේකරා)  
 (Mr. Prins Gunasekera)

මේ යු.එන්.පී. නායකඞ්‍රේ හාමුදුරු වන්ච වෙඞ් නඞ්‍රා මරවන මිනිමරු නායක ඞ්‍රේ—ජංචානන් නයඞ්‍රී කර්මයච අසු වෙනව. කවදාවන් එඞ්‍රේ ඞ්‍රේරෙන්

ඞ්‍රා. (සිවුරු කඞ්‍රේ ජෙන්චමින්) මේ කහ සිවුර ජෙනෙන විච මේ රචේ ජනනාව මේ මිනිමරු නායකඞ්‍රේ හෙත් ජලිගන් නචා අඞ්‍රී. මෙය දරුණු අජරාඞ්‍රයක්. (නචන් සිවුරු කඞ්‍රේ ජෙන්චමින්) මෙන්න ජොලිසියෙන්. පිලිස්සු සිවුරක කඞ්‍රේ [ඞ්‍රාඞ්‍රා කිරිමි]

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
 (උප සපාඞ්‍යකර් අවර්කර්)  
 (Mr. Deputy Speaker)

Order, please! I will ask the Hon. Prime Minister to reply at 7.30 p.m.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
 (තිරු. පිඞ්ලින්ස් උණසේකරා)  
 (Mr. Prins Gunasekera)

මා කථාකර අචසාන වුණාච ජසුව උත්තර දෙන්න කියන්න. [ඞ්‍රාඞ්‍රා කිරිමි] මේ සිද්ධිය වන විච මා එනන සිටියා. [ඞ්‍රාඞ්‍රා කිරිමි]

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
 (උප සපාඞ්‍යකර් අවර්කර්)  
 (Mr. Deputy Speaker)

Do you want a reply? [Interruption]. Please take my Ruling and sit down.

කෙනමන් මයා.  
 (තිරු. කෙනමන්)  
 (Mr. Keuneman)

On a point of Order, Sir, we can give him ten minutes more with the permission of the House.

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
 (උප සපාඞ්‍යකර් අවර්කර්)  
 (Mr. Deputy Speaker)

I have told you in time. [Interruption] Please take my Ruling and sit down.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.  
 (තිරු. පිඞ්ලින්ස් උණසේකරා)  
 (Mr. Prins Gunasekera)

මා වාඞ්‍රි වන්නෙන නඞ්‍රා. මේදක මේ මිනිසුන්ගෙ ජුජානන්ත්‍රචාදය? මහ ලොකුචච කඞ්‍රාගනව. [ඞ්‍රාඞ්‍රා කිරිමි]

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උඩ්ගි ජේනානායක)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Let me reply.

නියෝජ්‍ය කථනායකතුමා

(උප සභානායකර් අවර්ගන්)  
(Mr. Deputy Speaker)

Please take my Ruling. I have told you to sit down.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(තිරු. පිචින්ස් ඉනසේකර)  
(Mr. Prins Gunasekera)

අනික් පැත්තේ අයටත් වාසි වෙන් කියන්න. මම වාසි වෙන් නො කැන.  
[බාධා කිරීම]

නියෝජ්‍ය කථනායකතුමා

(උප සභානායකර් අවර්ගන්)  
(Mr. Deputy Speaker)

(rising in his place).

I had told you in time that I will be giving the Prime Minister ten minutes to reply. So, please sit down, or I will have to name you.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(තිරු. පිචින්ස් ඉනසේකර)  
(Mr. Prins Gunasekera)

හෙට වෙන් කලින් මේ යු. එන්. පී. ආණ්ඩුවට හෙණ ගන්න ඕන.

අ. හා. 7.22

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උඩ්ගි ජේනානායක)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Mr. Deputy Speaker, I am very sorry that there has been all this commotion, but I can assure the House and hon. Members that I am equal to these new tactics. If they think they can frighten me by this type of thing, they are barking up the wrong tree—[Interruption].

නියෝජ්‍ය කථනායකතුමා

(උප සභානායකර් අවර්ගන්)  
(Mr. Deputy Speaker)

Order, please!

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උඩ්ගි ජේනානායක)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Mr. Deputy Speaker, it is unfortunate, perhaps otherwise, that the Hon. Speaker was not in the House when an incident occurred just when we were assembling for this afternoon's Session.

I entered this place at about 2 o'clock and some Members across—

• ශ්‍රී මොන්ටේගු ජයවික්‍රම

(කෙළරව මොන්ටේගු ජයවික්‍රම)  
(The Hon. Montague Jayewickreme)  
The hon. Member for Dambulla.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උඩ්ගි ජේනානායක)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

—Not only he, but a number of Members across—started shouting *mini maruwa* at me.

ප්‍රින්ස් ගුණසේකර මයා.

(තිරු. පිචින්ස් ඉනසේකර)  
(Mr. Prins Gunasekera)

එතකොට වෙසි තැබීම සිදුවෙල තැන.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උඩ්ගි ජේනානායක)  
(The Hon. Dudley Senanayake)  
That is the point.—[Interruption.]

නියෝජ්‍ය කථනායකතුමා

(උප සභානායකර් අවර්ගන්)  
(Mr. Deputy Speaker)

Order, please! Please allow him to reply.

ශ්‍රී ඩබ්ලිව් සේනානායක

(කෙළරව උඩ්ගි ජේනානායක)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

It would be interesting to find out when this priest was shot.—[Interruption]. That will be inquired into at the proper time.

Hon. Members of the Opposition, behind as well as in front addressed me about preparations. I am aware of all kinds of preparations being made.

කෙනමන් මයා.

(திரு. கெனமன்)  
(Mr. Keuneman)

Of what?

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක

(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Of trying to create communal clashes and racial hatred.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

How can you say that? There is a document signed by three Members here definitely announcing that there should be no communal trouble.

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා  
(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)  
(Mr. Deputy Speaker)

Please sit down.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

You have not seen it.—(Inter-  
ruption).

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

The documents may be signed, but there are other documents also.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

Do not be unfair, whatever you say.

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

You are the people who are trying to be unfair. The hon. Member wants us to believe that the police went and shot a priest who had gone to Methodist College.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

No.

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Imagine the absurdity of it.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා  
(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)  
(Dr. N. M. Perera)

There was a baton charge. After the baton charge they ran there.

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Let us not go into the details of that. The details of that will be known after an inquiry takes place.

එෆ්. ආර්. ඩයස් බණ්ඩාරනායක මයා.  
(திரு. எப். ஆர். டயஸ் பண்டாரநாயக்க)  
(Mr. F. R. Dias Bandaranaike)

The blood stains and the marks are there, the marks of the shooting.

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක  
(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)  
(The Hon. Dudley Senanayake)

Then the hon. Member knows more than I do. Hon. Members of this House—the hon. Member for Nawalapitiya and the hon. Member for Hewaheta—came with blood stains into this House.

කෙනමන් මයා.  
(திரு. கெனமன்)  
(Mr. Keuneman)

They are both alive, but the priest is dead.

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන  
(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன்)  
(The Hon. J. R. Jayewardene)

Killed by you.

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක

(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

A massive crowd had collected. [Interruption]. I do not know who killed the priest. Who killed the priest has to be found out. I am not accusing anybody of killing the priest but I am only saying it is rather strange that this thing was known so early.

Mr. Deputy-Speaker, here we are to discuss this issue. I am determined to see that Members get an opportunity of discussing it freely and frankly without any intimidation whatsoever—

ශ්‍රී මන්ත්‍රීවරයෙක්

(கௌரவ அங்கத்தவர் ஒருவர்)

(An hon. Member)

Do not shoot!

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක

(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

There has not been any shooting. If it is necessary to shoot there will be shooting. [Interruption]. Yes. This Government is responsible for the safety of the subjects, for the preservation of law and order. Is it not our duty to preserve law and order? And if it is necessary to shoot to preserve law and order we will shoot. Am I just to stand by when people are being attacked, when stones are being thrown at trains, when bus drivers are pulled out and hammered for driving their buses? Surely every citizen has a right to walk freely on the roads unhindered.

කෙනමත් මයා.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

That is what the Buddhist priest was trying to do. [Interruption.]

ශ්‍රී ඩඩ්ලි සේනානායක

(கௌரவ டட்ளி சேனாநாயக்க)

(The Hon. Dudley Senanayake)

I know the endeavours which were made to come and intimidate Members, and it is my duty to see that any Member be he on that side of the House or on this side, should be able freely to take part in this debate without any fear. That is the duty of any Government.

ශ්‍රී ඊරියගොල්ලේ

(கௌரவ ஈரியகொல்ல)

(The Hon. Iriyagolle)

හාමුදුරුවෝ මැරෙන්න ඉස්සර මැරෙන වින්තිය දැනගත්තු එකයි පුදුමේ.

නියෝජ්‍ය කථානායකතුමා

(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Speaker)

It is 7.30 p.m. The time is up. Before we adjourn—

කෙනමත් මයා.

(திரு. கௌமன்)

(Mr. Keuneman)

Is there a curfew on?

ශ්‍රී ජේ. ආර්. ජයවර්ධන

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(The Hon. J. R. Jayewardene)

There is a curfew. Rioting has taken place.

ආචාර්ය එන්. එම්. පෙරේරා

(கலாநிதி என். எம். பெரேரா)

(Dr. N. M. Perera)

The curfew will apply to Members. Why did you not tell us?

செ. சே. சார். சயவர்தன

(கௌரவ ஜே. ஆர். ஜயவர்தன)

(Hon. J. R. Jayewardene)

It is from 9 p.m. There is ample time.

நினைச்சீன கலாநாயகர்

(உப சபாநாயகர் அவர்கள்)

(Mr. Deputy Speaker)

Order, please! I want to make an announcement. There is a curfew on at 9 p.m. If hon. Members want any permits I would request them to obtain it from the Clerk of the House.

உகல்சி வேலை ஏ. கா. 7.30 மூன்று, நினைச்சீன கலாநாயகர் விசின் பூர்வக தைவிமை மன்றி மன்றி கல் தவிர டீ.

மன்றி மன்றி சீவ அதுகூலே, அது தீன சகா சமீபகிய அது 1966 சனவரி 9 மை ஓரீடி ஏ. கா. 2 மை தைக் கல் சிசீய.

அப்போது பி. ப. 7.30 மணியாகிவிட்டவே உபசபா நாயகர் வினா விடுக்காமலேயே சபையை ஒத்திவைத்தார்.

அதன்படி, சபை, அதனது இன்றைய தீர்மானத்துக்கிணங்க, 1966 ஜனவரி 9 ஞாயிற்றுக்கிழமை பி. ப. 2 மணிவரை ஒத்திவைக்கப்பெற்றது.

And it being 7.30 p.m., Mr. DEPUTY-SPEAKER adjourned the House without Question put.

Adjourned accordingly until 2 p.m. on Sunday, 9th January, 1966, pursuant to the Resolution of the House this Day.



மேலே உயர்விலே அலுவலர் உரிமைகள் சம்பந்தம் கட்டுவது குறித்து  
பின்பு உத்தரவுகள் மீது பரிசீலனை செய்து உத்தரவுகளை உடனடியாக  
உடனடியாக உத்தரவுகளை உடனடியாக உத்தரவுகளை உடனடியாக

1966 ஜனவரி 17 உடன் பின்பு

உத்தரவுகளை உடனடியாக உத்தரவுகளை உடனடியாக

குறிப்பு

அங்கத்தினர்கள் இயற்றிய பதிப்பிற் செய்ய விரும்பும் பிழை திருத்தங்களை அறிக்கைகளை  
உத்தரவுகளை உடனடியாக உத்தரவுகளை உடனடியாக உத்தரவுகளை உடனடியாக  
அறிக்கையாளர்—ஹன்சார்ட் பதிப்பாளியருக்கு

1966, ஜனவரி 17, திங்கட்கிழமைக்குப் பிந்தாமல்

உத்தரவுகளை உடனடியாக உத்தரவுகளை உடனடியாக

NOTE

NOTE

Corrections which Members suggest for the final Print should be clearly marked  
in the Report, and the copy containing the corrections must reach the Chief  
Reporter and Editor of HANSARD, House of Representatives.

not later than

Monday, 17th January 1966

දශක මුදල් : මුදල් වෙත දිනෙන් පසුව ඇරඹෙන මාසයේ සිට මාස 12ක් සඳහා රු. 32.00යි. අනෙකුත් පිටපත් සඳහා නම් රු. 35.00යි. මාස 6 කට ගාස්තුවෙන් අඩකි පිටපතක් ගත 30යි. තැපෑලෙන් ගත 45යි. මුදල්, කොළඹ ගාලු මුවදොර, මහලේකම් කාර්යාලයේ රජයේ ප්‍රකාශන කාර්යාලයේ අධිකාරී වෙත කලින් එවිය යුතුය.

1966

சந்தா : பணம் கொடுத்த தேதியை யடுத்துவரும் மாதம் தொடக்கம் 12 மாதத்துக்கு ரூபா 32.00 (திருத்தப்படாத பிரதிகள் ரூபா 35.00). 6 மாதத்துக்கு அரைக்கட்டணாக, தனிப்பிரதி சதம் 30. தபால்மூலம் 45 சதம். முற்பணமாக அரசாங்க வெளியீட்டு அலுவலக அத்தியட்சரிடம் (த. பெ. 500, அரசாங்க கருமகம், கொழும்பு 1) செலுத்தலாம்.

1966

Subscriptions : 12 months commencing from month following date of payment Rs. 32.00 (uncorrected copies Rs. 35.00). Half rates for 6 months. Each part 30 cents, by post 45 cents, payable in advance to the SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PUBLICATIONS BUREAU, P. O. Box, 500, Colombo 1.

1966